

༄༅། གནམ་ཚོས་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ།།

Practica Zilnică Namchö



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

Iulie 2021, Versiune 19.1

© 2019 by Damchö Rinchen
All rights reserved.
This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

༄༅། གནམ་ཚོས་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ།།

Practica Zilnică Namchö



**Nyingma Palyul Dharma Center
New York City**

Iulie 2021, Versiune 19.1

Cuprins

Practica de Dimineată

Versurile către cei Opt Nobili Binecuvântați	001
Rugăciunea în Șapte Versuri către Guru Rinpoche	006
Muntele de Ofrandă de Fum (Riwo Sangchö)	007
Refugiul	007
Bodhicitta	008
Rugăciunea în Șapte Ramuri	009
Vizualizare	010
Practica Principală	012
Concluzie	019
Practica Zilnică a Realizării Secrete a Neîntrecutului Extrem de Secret Vajrakilaya, Numită "Esența Jocului Activității Implicate"	023
Rugăciune către Guru Rinpoche	023
Ofranda de Tămâie	026
Refugiul și Bodhicitta	026
Delimitând Granițele	027
Confesiunea	027
Binecuvântarea Ofrandei	028
Generarea Deității	029
Invocarea Ființelor Înțelepciunii	036
Ofrandele Externe, Interne și Secrete	038
Elogiile	040
Profunda Recitare	041
Ofranda și Omagiile pentru Mărturisire	044
Stadiul Dizolvării	045
Dedicarea	045
Rugăciunea de Bun Augur	046
Cele Douăzeci și Unu de Omagii aduse Tarei	047
Beneficiile Recitării Laudei	055
Ceremonia Jurământului Bodhisattva	059
Ofranda în Șapte Ramuri	
Omagii	059
Ofranda	060
Confesiunea.....	063
Jubilarea	063
Cererea de Învărtire a Roții Dharmei	064
Cererea de a Nu Intra în Nirvana	064
Dedicarea	065
Partea Principală.....	065
Luând Jurământul Bodhicitta cu Aspirația și Acțiunea Combinate	065
Luând Refugiul	065
Jurământul Bodhisattva	065
Jubilarea	067
Seriile Rugăciunilor de Aspirație	068
Concluzia	070
Recitarea Dharani-ului Disciplinei Pure	072
Rugăciunile de Aspirație	073

Practica Zilnică – Guru Yoga

Trezirea din Adâncul Somn al Ignoranței	075
Binecuvântarea Vorbirii	078
Rugăciunea către Guru Rinpoche	079
Ofranda de Tămâie	081
Refugiul și Bodhicitta	082
Rugăciunea de Ofrandă în Cinci Ramuri	082
Rugăciunea către cele Trei Kaya	084
Rugăciunea Care Îndeplinește Prompt Toate Dorințele	090
Rugăciunea în Șase Versuri Vajra	093
Rugăciune către Migyur Dorje	094
Rugăciuni la Deținătorii Autorității Supreme ai Linei Palyul	094
Rugăciune la cel de-al Doilea Drubwang Pema Norbu Rinpoche	096
Practica Preliminară Namchö Dzogchen	097
Cele Patru Gânduri care Întorc Mîntea către Dharma	097
Refugiul și Bodhicitta	098
Ofranda Mandala	099
Vajrasattva	099
Guru Yoga	100
Rugăciunea Namchö Dzogchen a Liniei	101
Rugăciunea Terma a Liniei	104
Rugăciunea Dzogchen Extensivă a Liniei	107
Rugăciunea celor Trei Kaya Inseparabile de Lama	123
Rugăciunea în Patu Ramuri pentru Ființele Mamă Simțitoare Efaie cu Spațiul ...	129
Chemându-l pe Lama de la Depărtare	131
Rugăciunea în Șapte Versuri către Guru Rinpoche	133
Primirea celor Patru Împuterniciri	134
Dizolvarea	137
Rugăciunea la Guru	139
Rugăciunea pentru Viața Lungă a SS al	
Patrula Drubwang Pema Norbu Rinpoche	141
Rugămintea de a Rămâne Ferm.....	143
Scurta Confesiune către Deitățile Pașnice și cele Mănoase	145
Rugăciunea de Renaștere în Dewachen (Tărâmul Măreții Beatitudinii)	154
Rugăciunea de a Conserva Tradiția Palyul	156
Sfatul final al lui Minling Terchen	156
Avalokiteshvara în cele Șase Tărâmur	157
Kusali Chöd	167
Dedicarea	172
Rugăciuni Suplimentare	174
Pentru Cererea de Învățătură	178
Practica Ofrandei Mandala Lungă Ngondrö	182
Ofranda Mandala Lungă pentru Împuterniciri	189
Rugăciunea Prescurtată către cele Trei Rădăcini	193
Rugăciunea pentru Viața Lungă a SS al Patrula	
Drubwang Pema Norbu Rinpoche	195
Rugăciunea pentru Viața Lungă a SS Karma Kunchen Rinpoche.....	195
Rugăciunea pentru Viața Lungă a lui Gyang Khang Tulku Rinpoche	197
Rugăciunea pentru Viața Lungă a lui Khenpo Tsewang Gyatso Rinpoche ...	198
Scurta Ofrandă de Tsok	200
Rugăciunea Ofrandei Măncării	202

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྲིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས།།

Versurile către Cei Opt Nobili Binecuvântați

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྒྱད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

Este foarte important să recitați această rugăciune înainte de a începe orice activitate; indiferent de proiect, va funcționa exact așa cum vă doriți.

༄༅། །ཨོ། །སྒྲུང་སྤྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

Om Aparentele și existența sunt complet pure, natura lor perfectă în mod spontan

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying na shukpa yi

În tărâmul de binecuvântat al celor zece direcții,

སངས་རྒྱས་ཚུམ་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྲིགས།།

sangyé chödang gendün pakpé tsok

Unde sălășluiesc Buddha, Dharma și nobila Sangha.

ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Închinându-mă în semn de omagiu, fie ca totul să fie de bun augur pentru noi toți!

སྒྲོལ་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་སྒྲུབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་རྟར་འཕགས་རྩལ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yidtsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpél wa

Omagiu vouă, cei opt Buddhași!¹

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo ,

Doar auzindu-vă rostite numele, binecuvântările și succesele se înmulțesc!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཏུ་དཔལ་ལྡན་རྩྭ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorjé dzin

Tanarul Mañjuśrī, gloriousul Vajrapāṇi,

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Stăpânul Avalokiteśvara, protectorul Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚན་གྱུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok küntuzang

Ākāśagarbha, și Samantabhadra, cel mai nobil dintre toți —

ཡུའྲལ་རྩྭ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་།།

utpal dorjé pedkar lushing dang

Floarea, vajra, lotusul alb, copacul nāga,

1. Regele Luminilor, Cel Stabil și Puternic Al Cărui Viziune Îndeplinește Toate Dorințele, Ornamentul Glorios al Iubirii, Splendoarea Sacră Renumită pentru Virtute, Cel A Cărui Grijă pentru Toți Îi Aduce Recunoaștere Universală, Cel Glorios Cunoscute ca Muntele Meru pentru Eminența și Măreția Sa, Cel Glorios Recunoscut pentru Grijă sa Față de Toate Ființele Simțitoare, și Cel Glorios Recunoscut ca Cel Mai Puternic în Satisfacerea Dorintelor.

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།

norbu dawa raldri nyima yi

Nestemată, lună, sabie și soare—

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Simbolurile grațios deținute sunt supreme în binecuvântarea cu bun augur și succes.

ཉང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Omagiu vouă, cei opt bodhisattvași!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

Cea mai prețioasă umbrelă, peștele auriu de bun augur,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

dödjung bumzang yidong kamala

Vasul bunătății care îndeplinește dorințe, rafinata floare kamala,

སྙེན་གཤམ་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

Scoica faimei și a gloriei, nodul glorios al prosperității,

མི་ལུ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

minub gyaltsen wangyur khorlo té

Stindardul etern al victoriei și roata atotputernică:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Deținând aceste opt prețioase simboluri

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

chokdū gyalwa chödching gyékyéd ma

Sunt creatorii încântării, făcând ofrande buddhașilor tuturor direcțiilor și timpurilor.

སྒྲིག་སྒྲིག་པོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྒྲིལ་བའི།

geksok ngowo drenpé palpél wé

Doar aducându-vă în gând face ca bunăstarea să crească din ce în ce mai mult!

བྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Omagiu vouă, cele opt zeite ale bunăstării, Frumusetă,
Ghirlande, Cântec, Dans, Flori, Tămâie, Lumină și Parfum!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mărețul Brahmā, Śiva,² și Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Indra, cel cu o mie de ochi, regii: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཁྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, regele nāga Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྱས་དང་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་།

namtö sédang lhadzé khorlo dang

Si Vaiśravaṇa—fiecare ținând simbolurile divine:

ཏི་བྱ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩེ་ཅན།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Roata, tridentul, lancea, vajra,

འི་ཨྲ་ལ་གྲི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, sabia, stūpa și stindardul victoriei.

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བྲ་ཤིས་སྒྲིལ།

sasum nésu gélek tashi pel

Propagați virtutea și bunăstarea în cele trei tărâmur.

2. În acest vers, Śiva este numit Śambhu și Viṣṇu e numit Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྒྲོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Omagiu vouă, cei opt gardieni ai Lumii!

བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

dakchak dengdir jawa tsompa la

Cu toate obstacolele și influențele negative pacificate,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀྱན་ནི་ནས།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Fie ca munca pe care urmează să o îndeplinim

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ།

dödön palpel samdön yidshyin drub

Să fie încununată cu împlinire și succes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག། ॥

tashi délek pünsum tsokpar shok

Aducând bunăstare, prosperitate, fericire și pace!

ལྷ་ཆོ་བཟླ་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འབྱུབ། །ཉལ་ཆོ་བཟླ་ན་མི་ལས་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བཟླ་ན་ཕྱགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུ་ས་བཟླ་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བཟླ་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འཕྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ། །ཕྱིག་སྒྲིབ་ཀྱན་བྱང་མཛོད་མཐོངས་ལེགས་གྱི། །དོན་ཀྱན་འབྱུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

“Recitați această rugăciune când vă treziți și veți duce la bună îndeplinire toate scopurile acelei zile. Recitați această rugăciune înainte de a merge la culcare și veți avea vise plăcute. Recitați rugăciunea înainte de un conflict, si veți deveni complet victorios. Recitați rugăciunea înainte de a începe orice proiect, și veți avea succes. Dacă recitați această rugăciune în fiecare zi, durata vieții, splendoarea, renumele și averea vor crește, veți găsi fericirea perfectă, vă veți îndeplini toate scopurile așa cum vă doriți, toate acțiunile negative și obscurările vor fi purificate și toate dorințele pentru tărâmurî înalte, eliberare și omnisciență vor fi îndeplinite.” Acestea sunt cuvintele lui Buddha însuși.

རབ་ཆོས་མེ་སྒྲིལ་རྒྱ་བ་གསུམ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྲེས་པའི་དྲྀ་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོ་ལོ། །

Această rugăciune a răsărit din lacul minții lui Jampal Gyepé Dorjé (Mipham Rinpoche) în a treia zi a celei de-a treia luni a anului Maimuței de Foc (1896), un moment de bun augur conform configurațiilor planetelor, a soarelui și constelațiilor. (Traducere Rigpa)

༄༅། གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Rugăciunea în Șapte Versuri către Guru Rinpoche

ཧྱེ་ ཨོ་གྲོན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་པའི་།

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HUNG La granița de nord-vest a țărâmului Uḍḍiyāna,

པུ་མ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་།

pema gésar dongpo la

În inima aurie de polen a unui lotus,

ཡ་མཚན་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་བཞེས་པའི་།

yatsen chokgi ngödrub nyé

Ai obținut cele mai minunate realizări spirituale.

པུ་མ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པའི་།

pema jungné shyésu drak

Renumit ca cel Născut din Lotus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་པའི་།

khordu khandro mangpö kor

Ești înconjurat de un alai de multe dakini.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་།

khyedkyi jésu dakdrub kyi

Practicând, urmandu-ți calea,

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པའི་།

jingyi labchir shéksu sol

Mă rog, arată-te și conferă-ți binecuvântările!

གུ་རུ་པུ་མ་སྐྱེ་རྒྱུ་།

guru pema siddhi hūng

༄༅། རི་བོ་བསང་མཚན་གྱི་ངག་འདོན་ཁྱིམ་གཤམ་བཞུགས།།

Muntele de Ofrandă de Fum

ཨོ་སྐྱི། ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚན་ལག་དུ་ལེན་པ་ལ།

གཙང་མའི་སྟོད་དམ་ཐབ་དུ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྟུན་དཀར་མངར་བསང་སྒྱུ་ཕྱེ་མར་སྟོགས་གང་འགྱུར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྟེག་ཅིང་རྩེ་གཙང་བྲ།

Om Svasti “Muntele de Ofrandă de Fum” este o instrucțiune luată din volumul Vidyadhara–Cei care au Realizat Forța Vieții” a lui Lhatsun. Pentru a face această practică, adunați niște lucruri de bun augur, cum ar fi lemn de bună calitate, tămâie, leacuri, cele trei substanțe albe și cele trei substanțe dulci, făina etc. Puneți-le într-un recipient curat sau pe o vatră; aprindeți un foc de bun augur care să ardă aceste substanțe și apoi stropiți-le cu apă purificată.

ཏཱ་ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

Primul: Refugiul

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om āh hūng

མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྦྲིང་པའི་བཙུང་།

khanyam sidshyi kyabkūn nyingpö chüd

Tu ești chintesența tuturor refugiiilor în samsara și nirvana, cuprinzând întregul spațiu

དབང་བྲག་རིག་འཛིན་པ་དྲུག་ཐོད་ཐོང་ཙམ་།

wangdrak rigdzin pema tödtreng tsal

Puternicul și îndârjitul vidyadhara, Pema Totrengtsal,

ཁྱེད་སྐྱར་སྒྲུང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྗོན་པ་།

khyédkur nangsíd gyalwé kyilkhör dzok

Corpul tău este mandala completă a tuturor celor victorioși din univers.

འགོ་ཀྱན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

drokūn sidlé dralchir kyabsu chi

Ne refugiem în tine să eliberăm toate ființele simțitoare din existența lumească.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ཕྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Bodhicitta

གསང་མཚན་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་ཅུ།

sangchok yéshé ödsal tiklé shyir

Pentru a purifica cele trei obscurări ale tuturor ființelor

འགྲོ་ཀླན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་ཅུ།

drokün dribsum dakné kudang sung

(Transformându-le) În secretul suprem al bindu-lui
înțelepciunii luminii clare a bazei fundamentale,

སྤྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་སྒྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་ཅུ།

tukkyi tikler lhündrub nangshyi ngang

Și să le elibereze în corpul vasei veșnic tinere în bindul
corpului, vorbirii și minții iluminate,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ་ཅུ།

shyönnu bumkur drolwar semkyéd do

Starea celor patru viziuni ale prezenței spontane, generează
bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ཕྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Rugăciunea în Șapte Ramuri

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་བྱག་འཛམ་ཞིང་།

shirik machö nyukmar chaktsal shyang

Aduc omagiu naturii conștientizării, nemodificate și înnăscute

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབྲལ་།

tingta dralwé ödsal chödpa bul

Ofer lumină clară, care transcede limitările și dimensiunile.

འཁོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཞགས་།

khorwa nyangdé nyamnyi longdu shak

Mărturisesc în extinderea vastă a egalității samsarei și nirvanei

སྒོ་བྲལ་ཆོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྒྱུ་ཡི་རངས་།

lodral chözed chenpor jéyi rang

Mă bucur în mărirea epuizare a tuturor fenomenelor, care transcede mintea conceptuală.

ལྷན་གྱུ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་།

lhündrub dzogpa chenpö chökhör kor

Te rog învâрте roata Dharmei a măreței perfecțiuni prezentă în mod spontan.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

khorwa dongné trukpar solwa deb

Mă rog să răscolești samsara din adâncurile ei.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐར་བསྡོར་།

khorsum mikta dralwé patar ngo

În starea absolută, liberă de subiect, obiect și activitate, dedic.

ཕྱི་བདག་བསྐྱེད་ནི།

Vizualizare

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཙམ།

kadak chökü yinglé gakmé tsal

Din sfera dharmakaya a purității primordiale, manifestarea neîncetată

པམ་ཐོད་རྩེད་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།

pema tödtreng karmar shyöntsül dzé

Este Pema Totreng, cu corpul rozaliu, tânăr și atrăgător,

མཚན་དཔེའི་གཟེ་འབར་དོ་ཨེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

tsenpé zibar dorje tödpa nam

Cu semne majore și minore strălucitoare, arzând, ținând o vajra și o calotă.

མཛེས་བཟིད་རྒྱན་དང་ཆབ་དཔྱད་སྲུང་གས།

dzéjid gyendang chajed yongsu dzok

Este în mod perfect decorat cu ornameente și haine maiestuoase.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

damyé nyiméd gyalkün düpé zuk

Deitatea vizualizată și deitatea înțelepciunii sunt non-duale, iar forma sa este întruchiparea tuturor ființelor iluminate –

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

khordé kungyi chipal chenpor gyur

Marele rege glorios al samsarei și nirvanei!

ཨོྲཱཿཱཿཱཿབཙུ་བ་སྐྱེ་བའི་སྤྱི་ཨོྲཱཿཱཿཱཿ

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

Recitați mantra rădăcină de multe ori

དེ་ནས་བསང་ཇུས་རྣམས་རི་ཡི་ལོ་གྱིས་བསང་བྱུང་།

Apoi purificați substanțele oferite cu Ram Yam Kham:

རི་ཡི་ལོ།

ram yam kham

- **RAM**, sămânța focului înțelepciunii, care arde toate impuritățile ofrandei, este roșie.
- **YAM**, sămânța aerului sau a vântului, care împrășteie impuritățile ofrandei este verde.
- **KHAM**, sămânța apei, care purifică ofranda, este albă.

སྤྲོད་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇུས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཁོ་རི་སྤྲོད་སྤྲུང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

**tongpé nganglé sangdzé zakpa médpé yéshé kyī
düdtsi dödyön gyatsö trinpung khakhyab tu
trowar gyur**

Din vacuitate, substanțele sacre sunt transformate în amrita inepuizabilă care emană în întregul spațiu, adunând nori de vaste calități dezirabile.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Binecuvântați cu cele trei silabe; apoi recitați mantra comorii cerului de trei ori:

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧུྃ།

om āh hūng

- **Om**, sămânța corpului buddhașilor, purifică ofrandele.
- **Ah**, sămânța vorbirii buddhașilor, multiplică ofrandele până ce devin vaste cât întregul univers.
- **Hung**, sămânța minții buddhașilor, transmută ofrandele în nectar și ambrozii de înțelepciune.

ན་མཁུ་སར་ཏ་སྤྲུག་ཏ་སྤྲོ་བི་ཤུ་ཤེ་བྱ་སར་ཏ་སྤྲུ་ལི་ཡུ་ཤུ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཅུ་མི་མི་ག་ག་ཅེ་ལི་སྤྲ་ཏུ།

**nama sarwa tathāgata bhayo bisho mukhébhé
sarwa takham utgaté sapaṇaṇa imam gagaṇa
kham sōhā**

དངོས་གཞི་ནི།

Practica Principală

ཐུར་རིན་ཆེན་སྣོ་གས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

dhrum rinchen natsok dang mé nödyang su

DHRŪM În vastul și luciosul vas, creat din esența variatelor giuvaieruri

འཛིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱང་དམ་ཆོག་ཇུས་ཀྱི།

jikten sipé död gu damtsik dzé

Substanțele samaya, toate obiectele dezirabile în existența umană,

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

drusum yeshe düd tsir jinlab pé

Sunt transformate în nectarul înțelepciunii prin binecuvântarea celor trei silabe.

སྣང་སྲིད་མཆོད་པའི་འདོད་ཀྱར་འབྲིགས་པ་འདི།

nangsids chödpé död gur trikpa di

Tot ceea ce apare și există, această adunare a tuturor lucrurilor dezirabile,

སྤྲུལ་ཡི་དམ་ཏུ་ཀྱི་ཆོས་སྤྲུང་དང་།

lama yidam dā ki chösong dang

Le ofer lamașilor, yidam-urilor, dakini-lor și protectorilor dharmei;

ཐོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟོན་དང་།

chokchu gyalwé kyil khor jinyed dang

Tuturor mandalelor buddhașilor celor zece direcții;

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་རྩག་ལན་ཆགས་མགྲོལ་མེད་ཀྱི།

dzamling shyidak rik druk lenchak drön

Către deitățile locale ale acestei lumi, Jambudvipa; către ființele celor șase tărâmurii; și către oaspeții cărora le datorez debite karmice

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཆོ་འཕྲོག་སྟོག་རྒྱུ་ཞིང་།

khyedpar dakgi tsé trok soku shying

În mod special celor care mi-ar fura viața sau mi-ar epuiza forța vieții;

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

nedtong barched tsom pé jungpo dang

Demonilor răzbunători jungpo care cauzează boli, obstacole,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྟ་ས་ངན་རིགས་མ།

milam taktsen ngen dang tè'ngen rik

Semne rele în vise și tot felul de prevestiri nefaste;

སྒྲེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཆོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

dégyed marung cho trül dakpo dang

Catre cele opt clase de spirite negative, maestrîi iluziilor magice;

ཟས་དང་གནས་དང་ཞོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་མ།

zédang nédang nor gyi lenchak chen

Celor cărora le datorez debite karmice de hrană, găzduire și averi

གྲིབ་བདག་སྒྲེ་འདྲེ་པོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།

dribdak nyodré po shin moshin dang

Forțelor care aduc obscurări și nebunie, fantomelor masculine și feminine

གྲི་བོ་ཐེའུ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས་མ།

driwo theurang drong sin drémo nam

Către spiritele victimelor accidentelor fatale; celor care fură averi; și ghoullilor și arătărilor feminine.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་བསྐྱེག་སྒྲེ་འཇལ་མ།

lenchak marpö mé la sekté jal

Acum toate datoriile mele karmice sunt plătite, arse în flăcările stacojii.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར་།

rang rang yidla gang död dödgyü char

Orice se dorește, fie ca lucrurile dorite să curgă din ceruri.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་།

jidsi namkha né kyi barnyi du

Atâta vreme cât exista spațiu, și oricât de încăpător ar fi,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྡེ།

dödpé yönten zed pa médpar ngo

Vizualizăm aceste calități dezirabile ca inepuizabile!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དང་།

dakgi düsum sak pé dikdrib dang

Fie ca acțiunile mele negative și obscurarea, acumulate în trecut, prezent și viitor,

དཀོན་མཆོག་དད་གཤིན་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་།

könchok dedshin kor la chedpa nam

Și folosirea greșită a ofrandelor credincioșilor către cele Trei
Giuvaieruri sau pentru a aduce beneficii celor morți,

སྦྱིན་སྲེག་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་།

jinsek méchöd di yi dakgyur chik

Să fie purificate în focul acestei ofrande arse.

མེ་ལྗེ་སྦྱང་སྒྲིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཤར་རེས་།

méché nangsids gang wé dültren ré

Cu fiecare particulă infimă care umple întregul univers, fie ca
flăcările,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྦྱིན་ཐུང་མི་ཟད་པ་།

künzang chödpé trin pung mized pa

Să devină inepuizabile mase de nori de ofrande ale lui
Kuntuzangpo,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག་།

gyalwé shyingkham yong la khyab gyurchik

Impregnand toate tărâmurile buddhașilor.

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མཆོད་སྦྱིན་ཟེར་།

méché yéshé öd ngé chödtrin zer

Fie ca aceste flăcări, ofrande de raze de lumină în cinci culori
ale înțelepciunii,

རིགས་རྒྱལ་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་བྱུར་པས།

rikdruk narméd né su khyab gyurpé

Să străbată cele șase tărâmurî de existență, pana în
străfundurile iadurilor Avichi,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྒྱར་གྲོལ།

khamsum khorwa ja lü ödkur drol

Eliberând toate ființele din cele trei tărâmurî ale samsarei în
corpul luminii curcubeului,

འགྲོ་ཀླན་བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

drokün jangchub nying por sangyé shok

Și trezindu-î pe toți în inima iluminării!

ཨོྲྭ་ཨྲྭ་ཨྲྭ་

om āh hūng

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་མོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

Recitați aceste trei silabe de sute și mii de ori și apoi:

སྐུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

kusum dakpa nöd kyi shyalyé su

În vasul palatului celest ale celor trei pure kaya,

ཆོས་འཇའས་སྐུལ་གསུམ་སྣང་བྲིད་གཟུགས་ཐུང་རྣམས།

chölong trulsum nang sid zukpung nam

Dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya și agregatele formei
existenței fenomenale

བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

düdtsir shyuwé ja öd barnang gang

Toate se topecs în nectar, umplând vastitatea cerului cu lumini
de curcubeu.

འཁོར་བ་བྱུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་བཅུད།

khorwa nyangdé zak méd düdtsi chüd

Acest nectar neîntinat al samsarei și nirvanei,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

tokméđ düné dan ta yenchéd du

Din timpuri imemoriale până acum,

སྤང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟུ།

nangsíd dröndu gyur pa yongla ngo

Îl dedicăm în întregime oaspeților de-a lungul existenței
fenomenale.

ས་ལས་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

salam drébü yön ten tarchin shying

Obținând toate calitățile nobile ale etapelor, căii și realizării,

ལྟ་སྒྲམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ནས་།

tagom chödpé bar ched künsal né

Și eliminând obstacolele viziunii, meditației și acțiunii,

མད་བྱུང་ཀྱན་བཟང་བླགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

medjung künzang tuk kyi khaying su

În spațiul precum cerul, al minții înțelepciunii lui Kuntuzangpo,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག་།

shyönnu bumkur ten sid zinpar shok

Fie ca să obținem imortalitatea corpului vazei veșnic tinere!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོར་པའི་མཐར་།

khorwé gyatso chen po tongpé tar

Și când în cele din urmă marele ocean al samsarei este golit,

འོག་མིན་པ་དྲུ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

okmin pema dra war sangyé shok

Fie ca să ne trezim în plasa lotusului din Akanishta!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་ཇུས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

pungkham sekdzé trak dang zijid bar

Ofrandele luminoase sang ale agregatelor și elementelor ard
strălucitor.

Ofrande de sânge ale bodhicitei roșii și albe ard în beatitudine și
vacuitate.

Ofrandele sang ale vacuității și compasiunii umplu
dharmadhatu.

Pe baza fundamentală a luminii vajra în cinci culori, a existenței fenomenale, samsara și nirvana,

Prezint ofrandele sang ale realizării spontane a budeității perfecte.

Fie ca toate datoriile karmice trecute să fie purificate!

Pentru a nu rămâne prezente în continuumul meu mental, le mărturisesc.

În viitor, fie ca să nu fii atras în roata obscurărilor.

Toate încălcările jurămintelor și antrenamentelor –
pratimoksha, bodhisattva

Și încălcările multelor tipuri de samaya ale mantrei secrete ale vidyadhara-șilor

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tsordang matsor nyam pa tolo shak

Comise constient sau fără voie, le admit în mod deschis.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

nedön dribdang mi tsang dakgyur chik

Fie ca boala, demonii, obscurările și impuritățile să fie purificate!

ནད་སྐྱུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

nedmuk tsöngyi kal pa shyigyur chik

Fie ca perioadele de plagă, foamete și război să dispară!

མཐའ་མི་དབུས་སྤུ་འོང་བའི་སྤུན་མ་ལྗོགས།

tami üsu ong wé sünma dok

Fie ca atacurile invadatorilor să fie respinse!

ཚོས་མཛད་སྤྱོད་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལྗོགས།

chödzed lama den dren barched dok

Fie ca forțele care creează obstacole invitând maeștri spirituali să plece din lume să fie îndepărtate!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྗོགས།

bödyul trami shi pé té ngen dok

Fie ca prevestiri(le) de rău augur pentru pământul Tibetului să fie îndepărtate!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྤྲོག་དབུགས་སྤྲད་པ་ལྗོགས།

zalu gyalpö sok uk düdpa dok

Fie ca forțele planetare, naga, și spiritele arogante, asemeni unui rege care taie forța vieții, să fie îndepărtate!

འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོགས།

jikpa chenpo gyed dang chudruk dok

Fie ca cele opt mari frici și cele șaisprezece minore să fie depășite!

བདག་ཅག་གར་གནས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ལྗོགས།

dakchak garné trami shipa dok

Oriunde am fi, fie ca tot ce este de rău augur să fie îndepărtat!

དམ་སྒྲི་འགོང་པའི་མཐུ་སྟོབས་རྒྱལ་པ་སྒྲིག་པུ་རྒྱུ་།

damsi gongpö tu tob nüpa dok

Fie ca puterea și forța celor care încalcă cuvintele de onoare și energia forțelor dămonice să fie îndepărtate!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་།

om āh hūng

གངས་གསོག་ཆེ་སྒྲར་ཡང་། ཧྱུྃ་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར་།

Atunci când se numără recităriile Riwo Sangcho se revine de la "droom, rinchen natsok....", repetând cele trei silabe "om āh hūṃ" pe cât posibil, apoi "ku sum dakpa..." și așa mai departe, pe cât de mult circumstanțele permit, până la concluzie.

ཕུ་རྒྱུ་ནི།

Concluzie

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

gyalwa chödpé nyégyur chik

Fie ca toți buddhașii să fie multumiți cu aceste ofrande.

དམ་ཅན་བྱགས་དམ་སྒོང་གྱུར་ཅིག།

damchen tukdam konyur chik

Fie ca dorințele celor care sunt legați prin jurăminte să fie îndeplinite.

རིགས་རྒྱལ་འདོད་པ་ཆོམས་གྱུར་ཅིག།

rikdruk dödpa tsim gyur chik

Fie ca dorințele celor șase tipuri de ființe să fie satisfăcute.

ལན་ཆགས་ཤ་ཁོན་བྱང་གྱུར་ཅིག།

lenchak shakhön jangyur chik

Fie ca debitele noastre karmice și debitele cărnii să fie purificate.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

tsoknyi yongsu dzokgyur chik

Fie ca cele doua acumulări să fie complete.

སྤྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག།

dribnyi bakchak dakgyur chik

Fie ca cele două obscurări și urmele lor karmice să fie purificate.

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dampa kunyi tobgyur chik

Fie ca cele două kaya ale buddhașilor să fie atinse.

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས།།

jinpa gyachen gyurpa diyi tü

Prin puterea acestei vaste generozități,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

drowé döndu rangjung sangyé shok

Fie ca să devenim buddhași realizați spontan în beneficiul ființelor.

སྤྱིན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།།

ngöngyi gyalwa namkyi madröl wé

Fie ca toate ființele care nu au fost eliberate de buddhași precedenți,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

kyéwö tsoknam jinpé drölgyur chik

Să fie eliberate prin această generozitate.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།།

jungpo gangdak dirni lhakgyur tam

Fie ca spiritele elementelor care s-au adunat aici,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།།

sa'am önté barnang khödkyang rung

Fie că trăiesc pe pământ sau în spațiu,

སྐྱེ་སྲུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

kyégu namla taktu jamjéd ching

Să fie întotdeauna iubitoare față de ființele simțitoare

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok

Și să practice dharma zi și noapte.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན་།

géwa diyi kyéwo kün

Prin această virtute fie ca toate ființele simțitoare

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྫོགས་ཤིང་།

södnam yéshé tsokdzok shing

Să acumuleze în mod perfect merite și înțelepciune,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

södnam yéshé léjung wé

Și din aceste merite și (din) înțelepciune,

དམ་པ་སྐྱེ་བ་ཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dampa kunyi tobpar shok

Fie ca ei să atingă cele două kaya ale buddhașilor.

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ།

bedang tsolwé magö pa

Fară niciun fel de extenuare și efort,

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

yishyin norbu paksam shing

Fie ca copacul de bun augur care îndeplinește dorințe,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་པ།

semchen réwa kongdzed pa

Să îndeplinească dorințele ființelor simțitoare

བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བྲུ་ཤེས་ཤོག།

sampa drubpé tashi shok

Și să le realizeze intențiile!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།།

Alte rugăciuni de bun augur pot fi adăugate aici.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་གྱིས་བསྟུས་སྒྲ་ཚོགས་ཤིག་སྤང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་འདོད་ལྟར་སྒྲིས་པ་བསྟུས་
བའི་དག་འདོན་རྒྱུ་ཁྱེད་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྟགས་པའི་པ་ཇོ་གས་གཙོང་རྫོན་སོ།།

Sunt sadhane ale Ofrandei focului de diferite dimensiuni. Eu, Jnana, un practicant tantric vârstnic, le-am adunat aici într-o practica zilnică scurtă, după preferințele mele.

Această practica este cunoscută ca practica diamantului. Poate prelungi viața și elimina obstacole, în mod particular cele asociate cu debite karmice neachitate. În Sikkim, țara secretă ascunsă, această practica a fost revelată de dakini, lui Namkha Jigmed ca practică care ‘Deschidea Poarta Tărâmului Secret’.

༄༅། རྗེ་པུ་པ་ཡང་གསང་བླ་མེད་ཀྱི་གསང་སྒྲུབ་རྒྱན་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པོ་ལ་
སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Practica Zilnică a Realizării Secrete a Neîntrecutului
Extrem de Secret Vajrakilaya, Numită
“Esența Jocului Activității Implicate”

Rugăciune către Guru Rinpoche

ཧྭ རྒྱུ་ རྒྱན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ།

hrīh ngöngyi kalpé dangpo la

HRĪH În trecut, la începutul acestui eon,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

orgyen yulgyi nubjang tsam

În țara de Nord-Vest a Uddiyanei,

ལྷ་ན་གོ་ཤའི་མཚོ་སྤྱིང་དུ།

dhana koshyé tsoling du

Pe o insulă în Lacul Danakosha,

པུ་པ་གེ་སར་སྤྱིང་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

Te—ai născut în inima aurie de polen a unui lotus,

ཡ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་སྒྲུབ་བརྟེན།

yamtsen chokgi ngödrub nyé

Inzestrat cu cele mai minunate realizări spirituale,

པུ་པ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་།

pema jungné shyésu drak

Renumit ca cel Născut din Lotus.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར་རྩི།

khordu khandro mangpö khor

Înconjurat de un alai de dakini,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ལྷ།

khyédkyi jésu dakdrub kyi

Practicând, urmându-ți calea,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷ།

jingyi labchir sheksu sol

Mă rog, arată-te și conferă-ți binecuvântările!

གནས་མཆོག་འདི་ཕྱིན་པོར་ལྷ།

néchok diru jinpob la

Conferă binecuvântări asupra acestui suprem loc de practică!

སྐྱབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་རྩི།

drubchok dakla wangshyi kur

Acordă-mi cele patru împuterniciri, mie, unui practicant excelent!

བགཤགས་དང་ལོག་འབྲེན་བར་ཆད་སོལ་ལྷ།

gekdang lokdren barched sol

Elimină obstacolele care se nasc din forțe care obstrucționează și din sprite care ne călăuzesc greșit!

མཆོག་དང་སྐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལྷ།

chokdang tünmong ngödrub tsol

Te rog acordă-ne realizările spirituale comune și supreme!

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཕུལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་རྩོ་སིདྲི་པ་ལ་ཧྲཱི་ཨུཾ།

om āh hūng benza guru pema tödtreng tsal

benza samaya dza siddhi pala hūng āh

སྔོས་འབུལ་བ་ནི།

Ofranda de Tămâie

ཚུལ་ཁྲིམས་ནི་ལྷན་སྔོས་མཚན་དམ་པ་འདི།།

tsultrim driden pöchok dampa di

Această supremă tămâie pură, care poartă mireasma auto-disciplinei morale pure,

ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།།

tingdzin ngakdang chakgyé jinlab kyi

Cu binecuvântările mantrei, mudrei și a samadhi-ului,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་སྔོས་ནི་དད་ལྡང་བ།།

sangyé shyingdu pödri ngedang wa

Este oferită tărâmurilor Buddhașilor. Fie ca această înmiresmată tămâie

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

gyalwa gyatsö tsoknam nyégyur chik

Să mulțumească și să bucure complet ansamblul vast cât un ocean de buddhași!

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་བཟླ་བྱེད་པ་དྲིལ་བྱུང་མེ་གླ་ས་མུང་སྤྱོད་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཞུ་རྒྱུ།

**nama sarwa tathāgata benza dupe pratitsa pūḍza
megha samudra saparaṇa samayé āh hūṅ**

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refugiul și Bodhicitta

ན་མོ་ སྐྱ་མ་དགོན་མཚན་ཡི་དམ་ལྷ་།

namo lama könchok yidam lha

Omagiu În lama, giuvaierurile prețioase, deitățile yidam,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཚེགས་བཅས་ལ་།

gyalwa gyatsö tsokché la

Și adunarea celor victorioși, vastă cât un ocean,

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས་།

dakdang drowa semchen nam

Eu împreună cu toate ființele simțitoare

སློ་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

gosum güpé kyabsu chi

Ne refugiem, în mod respectuos, cu cele trei porți ale noastre.

ཀྱེ་མ་ བདག་གིས་འགྲོ་ཀྱན་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར་།

kyéma dakgi drokün dralje chir

Alas! Pentru a putea elibera toate ființele

ཕྱིན་ལས་སྤར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་།

trinlé purpé kyilkhor du

În mandala activității iluminate precum Vajrakilaya,

འཁོར་བ་དོར་ནས་སྐྱལ་པའི་ཕྱིར་།

khorma dongné trukpé chir

Pentru a răscoli samsara din propriile adâncimi,

ཚད་མེད་བཞི་རུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་།

tsedmé shyiru semkyéd do

Cu cele patru incomensurabile generez bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

མཚམས་བཅད།

Delimitând Granițele

ཧྲུང་རང་ཞིན་ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ལས།

hüng rangshyin lündrub shyalyé chenpo la

HUNG În actuala natură a mareșului palat, manifestat în mod spontan,

བཅུགས་དང་ལོག་པར་འདྲིན་པའི་མིང་ཡང་མེད།

gek dang lokpar drenpé mingyang méd

Nici măcar numele celor ce obstrucționează, sau celor ce ghidează greșit nu există

དེ་ལྟར་ཡིན་ས་གསལ་བར་རབ་རྟོགས་པས།

détar yéné salwar rabtok pé

În mod primordial spulberate cu acea realizare perfectă,

མཚམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་གྱིས།

tsamkyi kyilkhor rangshyin lhüngyi drub

Mandala granițelor este în mod spontan, natural desavârșită.

བཤགས་པ།

Confesiunea

ཨོམ་བདེལ་ཁྱབ་ཀ་དག་ཡང་དག་ལྷན་འབྲམས་ལས།

om dalkhyab kadak yangdak lhünjam la

OM În atotcuprinzătoarea puritate primordială, complet pură, a întinderii naturale,

བཤགས་དང་བཤགས་བྱའི་མཚན་མ་རང་སར་གྲོལ།

shak dang shakjé tsenma rangsar drol

Caracteristicile confesiunii și ceea ce trebuie confesat sunt eliberate în propria lor natură.

འོན་ཀྱང་མ་རིག་གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་སྲིད་ནུ།

önkyang marik zungdzin trulsid na

Oricum, dacă confuzia ignoranței duale se manifestă,

རང་བྱུང་སྤྱུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བཤགས་པུ།

rangjung trulpé lhatsok namla shak

Mărturisesc în fața gazdelor deităților manifestate.

ས་མ་ཡ་ཨ་ཨུ།

samaya ah āh

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལས།

Binecuvântarea Ofrandei

གདོད་ནས་རང་བྱུང་རྣམ་དག་བདུད་ཅི་མཆོག་པུ།

dödné rangjung namdak düdtsi chok

Amrita supremă, în mod original apărută de la sine, perfect pură;

རྒྱུད་རྒྱལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ་བའི་དམར་ཆེན་པོུ།

gyüddruk yingsu dralwé marchen po

Măreța rakta, eliberarea celor trei tărâmurii în sfera adevărului;

སྤངས་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏུ།

nangsid shyir shyeng mahā balingta

Măreța torma, manifestându-se precum tărâmul existenței fenomenale-

རྣམ་གསུམ་འཛིན་མེད་བརྒྱད་ཆེན་ཨོ་ཨུ་ཧྲུཾ་ཧྲུཾ།

namsum dzedmed chüdchen om āh hūng

Cele trei mărețe esențe inepuizabile, Om Ah Hung.

ཨོ་བཟོ་པུའྲེུ་ ལྷ་པེུ་ ཨ་ལོ་ཀེུ་ ལྷ་ཆེུ་ རི་མི་དེུ་ ཤཤ་ཨ་ཧྲུཾ་ཧྲུཾ།

**om benza pupé dhupé aloké ghendhé newidé
shapta āh hūng**

ཡི་དམ་བསྐྱེད་པ།

Generarea Deității

ཧྲུང་ནང་བའི་དངོས་པོ་སྣ་ཚྛགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

hūng nangwé ngöpo natsok shyalyé khang

HUNG Toată imensitatea de aparențe obiective sunt palatul
celest.

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ན།

tingnak drusum barwé kyilkhor na

Într-o mandala înflăcărată, triangulară, neagră-albăstruie

དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་།

durtröd gyedkyi korwé ü

Încercuită de opt canale mortuare,

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གྲོང་།

yéshé mépung barwé long

Este o întindere de foc a înțelepciunii primordiale.

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི་།

rangnang yéshé lédrub pé

Creată din aparențele proprii înțelepciuni

གཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་སྒྲུ་དང་།

shyalyé khang ü pema dang

Este un palat celestial, în centrul căruia,

ཉི་མཱ་བདུད་བཞི་བསྟོལ་བའི་རྩེ་དང་།

nyida düdshyi nolwé teng

Pe un Lotus, soare, lună, și patru demoni intercalați,

མཐིང་ནག་རྩྭ་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས་།

tingnak hūng gi trodu lé

Un HUNG negru-albăstrui radiază și se reabsoarbe,

བདག་ཉིད་མ་བཅོས་ཚྲགས་པའི་སྐྱོང་།

daknyid machö dzokpé ku

Astfel propria natură se naște ca prezența perfectă nefabricată:

དཔལ་ཆེན་དོ་ཤེ་གཞོན་ལྷ་ཆེ།

palchen dorje shyönnu ché

Mărețul, gloriosul Dorje Shonnu (Vajrakilaya),

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་པུ།

tingnak shyalsum chakdruk pa

Negru-albăstrui, cu trei chipuri, șase brațe, și

ཞབས་བཞི་བྱད་ཀྱི་འདོར་ཐབས་བསྐྱད།

shyabshyi gyedkyi dortab dred

Patru picioare extinse într-o postură de înaintare.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ནག།

yékar yönmar üting nak

Chipul său din dreapta este alb, cel din stânga roșu, și cel din mijloc negru-albăstrui,

རིགས་ལྡས་དབུ་བརྒྱན་ཐུགས་སྤྲོག་རྩྱེ།

rig'ngé ugyen tuksok hūng

Cu o diademă ornamentată cu cei cinci buddhași dhyani și o silabă Hung în dreptul inimii.

སྐྱེན་དབུ་སྤང་མིག་ཕྱོགས་བཅུར་གཟིགས།

chengu dangmik chokchur zik

Cei nouă ochi ai săi se bulbucă și străbat cele zece direcții,

shyaldang jakdril chéwa tsik

Cu gura larg căscată, limba rulată și colții ascuțiți.

གཡས་གཉིས་ཅེ་དབུ་ཅེ་ལྔ་སྟེ།

yényi tségu tsé nga té

Cele două mâini ale sale drepte țin vajre cu cinci și noua vârfuri

གཡོན་གཉིས་མེ་དབྱང་ལ་རྒྱ་འཛིན་ཅུག་

yönyi mépung khaṭām dzin

Cele două mâini stângi țin o masă de foc și o khatvanga,

ཐ་གཉིས་རི་རབ་ཕུར་པ་འབྲིལ་ཅུག་

tanyi rirab purba dril

În timp ce cele două mâini finale învârt o phurba Mt.Meru.

དུར་ཁྲོད་རབ་འཛིགས་ཆས་རྣམས་རྫོགས་ཅུག་

durtröd rabjik chénam dzok

Purtând oranamentele complete, înspăimântătoare ale canalelor mortuare,

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེལ་ཅུག་

yumchen khorlo gyédeb ma

Este în uniune cu mareața consoarta Khorlo Gye Debma,

མཐིམ་རྒྱ་ཞལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་ཏེལ་ཅུག་

tingkya shyalchik chaknyi té

Bleu deschis, cu o față și doua brațe.

གཡས་པས་ཡུའྲུལ་མགུལ་ནས་འབྱུང་ཅུག་

yépé utpal gulné khyüd

Mâna sa dreaptă, ținând un lotus bleu, îl îmbrățișează de după gât.

གཡོན་པས་དུང་དམར་ཡབ་ལ་སྟོབས་ཅུག་

yönpé dungmar yabla tob

Iar cu cea stânga îi oferă să bea dintr-o o cupă roșie din craniu.

དཔལ་བར་རྒྱུ་ཀླར་ཡབ་ཡུམ་སྟོལ་ཅུག་

tralwar hūngkar yabyum ngo

Pe frunte este Hung Kar albastru și consoarta;

མགྲིན་པར་རྟ་མགྲིན་ཡབ་ཡུམ་དམར་ཅུག་

drinpar tamdrin yabyum mar

La nivelul gâtului este Hayagriva roșu și consoarta;

ཐུགས་ཀར་གཤིན་ཇི་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

tukkar shinjé yabyum ngo

În inima sa, Yamantaka albastru și consoarta;

ཏྲེ་གོང་བདུད་ཅི་འབྲིལ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་སེར་

tégong düdtsi khyilwa yabyum jangser

Peste ombilic, Amritakundali galben-verde și consoarta;

ཏྲེ་བར་མི་གཡོ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་ནག་

téwar miyo yabyum jangnak

În buric, Miyowa verde închis și consoarta;

གསང་གནས་སྟོབས་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

sangné tobchen yabyum ngo

În locul secret, Tobchen bleu și consoarta;

དཔུང་གཡས་ནམ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དཀར་

pung yé namgyal yabyum kar

În brațul drept, Namgyal alb și consoarta;

དཔུང་གཡོན་དབྱུག་སྟོན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་

pungyön yukngön yabyum ngo

În brațul stâng, Yukngon bleu și consoarta;

བརྒྱ་གཡས་འདོད་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དམར་སྟོ་

layé dödgyal yabyum markya

În coapsa dreapta, Dögyal de culoarea cărnii și consoarta;

བརྒྱ་གཡོན་ཁམས་གསུམ་ཡབ་ཡུམ་སེར་ནག་

layön khamsum yabyum sernak

În coapsa stângă, Khamsum galben-negru și consoarta;

ཕྱོགས་བཞིར་རིགས་བཞི་ཕྱིབས་བརྩུ་ལ་

chokshyir rikshyi tsibchu la

În cele patru direcții cardinale, cele patru familii;

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་བླ་གསོད་བཅས་མཆོད་པའོ།

trochu yabyum zasöd ché

Pe cele zece spine, cei zece mănioși împreună cu consoartele lor și emanațiile lor Zasod.

དེ་ལྟར་ཁྲོ་བོ་ཉེར་བཞི་རྣམས་མཆོད་པའོ།

détar trowo nyershyi nam

Toți cei douăzeci și patru mănioși

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་ཞབས་བཞི་བསྐྱད་པའོ།

shyalsum chakdruk shyabshyi dred

Au trei fețe, șase brațe, și patru picioare depărtate,

རྩོ་ཕྱེད་གཤམ་པ་དྲུར་ཁྲོད་ཆས་མཆོད་པའོ།

dorjé shokpa durtröd ché

Cu aripi vajra și ornamente ale canalelor mortuare,

རང་རྟགས་མཚན་ཆ་སྣ་ཚོ་གསུལ་འཛིན་པའོ།

rangtak tsöncha natsok dzin

Ținându-și simbolurile, caracterizate de diferite arme.

སྒོ་བཞིར་སྒོ་མ་གདོད་ཅན་བཞི་མཆོད་པའོ།

goshyir goma dongchen shyi

La cele patru intrări sunt cei patru portari.

དཀྱིལ་འཁོར་སྐུ་རན་ཁོར་ཡུག་དུ་མཆོད་པའོ།

kyilkhor muren khoryuk tu

În jurul împrejmuirii care înconjoară mandala

སྐུ་སྐུ་དང་སྐུ་ལ་བཀའ་སློད་བཅས་མཆོད་པའོ།

sédang trulpa kadöd ché

Sunt fiii și emanațiile, împreună cu protectorii lor

བདག་ཉིད་ཤྭ་ན་ས་བདག་དང་མཆོད་པའོ།

daknyi shana sadak dang

Daknyi, Shwana, Sadak,

བསྟེ་ལྷགས་དྲུང་གི་སྒྲིམ་བུའི་ཚླགས་ཀྱི།

séchak duni kyébü tsok

Se Chak Dung, și toate gazdele protectorilor (bărbați).

གཙོ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྒྱ་ལགས་པར་བསྒྲེད་ཀྱི།

tsokhor yongsu dzokpar kyéd

Generați deitatea principală și alaiul în mod complet și perfect.

གཙོ་བོའི་སྤྱགས་ཀར་ཉིམ་འི་སྟེང་ཀྱི།

tsowö tukkar nyimé teng

În inima deității principale, pe un soare,

སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་ཕུར་པ་འབྲིལ་ཀྱི།

sempa tsöngang purpa dril

Este ființa înțelepciunii, de înălțimea articulației unui deget mare, învărtind o phurba.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་ཉིམ་འི་སྟེང་ཀྱི།

déyi tukkar nyimé teng

În inima sa, pe un soare

གསེར་གྱི་དོ་རྩེ་ནས་འབྲུ་ཅམ་ཀྱི།

sergyi dorjé nédrü tsam

Este o vajra aurie, de dimensiunea unui grăunte de orz,

སྟེ་བར་རྩྱི་ལ་སྤྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ཀྱི།

téwar hungla ngakyi kor

În mijlocul căruia este un HUNG înconjurat de mantra.

ལྷ་རྣམས་རང་རང་སྤྱི་བོར་ཨོྭ་ཀྱི།

lhanam rang rang chiwor om

Coroana fiecărei deități este marcată cu OM,

མགྲིན་པར་ཨུཾ་དང་སྤྱགས་ཀར་རྩྱི་ཀྱི།

drinpar āh dang tukar hūng

Gatul cu AH, și inimile cu HUNG.

ཕྱགས་བཅུ་ཉི་ལྔ་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chokchü gyalwa tamched kyi

Toți buddhasii celor zece direcții

དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ཡིས།

wangkur jingyi labpa yi

Acordă împuterniciri cu binecuvântarea

དབང་ཏྲགས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་བརྒྱན།

wangtak dönyöd drubpé gyen

De a fi încoronat cu Amoghasiddhi, semnul împuternicirii,

ཨོྲླེ་སྐྱ་ཨོྲླེ་རྩེ། ཨོྲླེ་སྐྱ་ཨོྲླེ་རྩེ།

om hūng swā ām hā mūm lām mām pām tām

རང་རང་སྐྱགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

rang rang tuké ödzer gyi

Raze de lumină radiază din inima fiecărei deități

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱན་བྲངས་གྱུར།

yéshé sempa chendrang gyur

Pentru a invoca ființele înțelepciunii primordiale.

སྤྱན་འདེན།

Invocarea Ființelor Întelepciunii

ཧྱེ་མེད་རྣམ་དག་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།

hūng kyéméd namdak chökyi yingnyid lé

HUNG Din natura complet pură, nenăscuta a dharmadhatu,

སྤྱི་བའི་ཚེ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱར་སྟོན་པའོ།

kyewé chotrul barwé kurtön pa

Arată-ți corpul întelepciunii înflăcărate, manifestat în mod magic!

དོ་ཨེ་གཞོན་ཏུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡང་མེད་པའོ།

dorjé shyönnu khordang chépa yang

Dorje Shonnu împreună cu întregul tău alai,

ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལོ།

chökyi yingné nédir sheksu sol

Manifestă-te aici în acest loc din dharmadhatu!

སྤྱིད་པ་དེ་ཨེ་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་མེད་པའོ།

sidpa dorjé purbu drubpa dang

Pentru a împlini existența precum Vajrakilaya, și

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྟོལ་བའི་ཕྱིར་མེད་པའོ།

wangdang ngödrub malü tsolwé chir

Pentru a acorda împluterniciri și împliniri spirituale fără excepții,

ཡེ་ཤེས་ཁོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་མེད་པའོ།

yéshé trogyal khorché shekné kyang

Rege al întelepciunii mâniaoase manifestă-te aici împreună cu anturajul tău!

རྟགས་དང་མཚན་མ་བཟང་པོ་བསྟན་པ་དང་མེད་པའོ།

takdang tsenma zangpo tenpa dang

De asemenea, pentru a etala semnele de bun augur și

ཀྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོན་བའི་བྱིར་༎

kīla yayi ngödrub tsölwé chir

Pentru a conferi realizările spirituale ale Kilaya,

ཡི་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ་༎

yéshé trogyal khorché sheksu sol

Rege al înțelepciunii mândioase, prezintă-te acum împreună cu
întregul tău ansamblu!

ཨོྃ་ཧྲུྃ་བློ་རྟོ་༎ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨོྃ་ ས་མ་ཡ་ཏཱི་ལྷ་ན་༎

**dza hūng bam ho benza samaya dza samaya
tikṭha lhen**

ཧྲུྃ་༎ སྲིད་གསུམ་གདུག་པ་བསྐྱལ་བ་དང་༎

hūng sidsum dukpa dralwa dang

HUNG Pentru a fi eliberat de negativitatea celor trei tărâmurii
de existență,

ད་རྒྱལ་ཞེན་པ་གཞོམ་པའི་བྱིར་༎

ngagyal shyenpa shyompé chir

Și pentru a elimina atașamentul față de mândrie,

དོ་ཨོྃ་སྲིན་པའི་ཚོགས་བཅས་ལ་༎

dorjé sinpö tsokché la

Lui Dorje Sinpo și întregului ansamblu,

ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ་༎

tséchik güpé chaktsal lo

Cu devoțiune neclintită mă închin.

ཨ་ཏཱི་ལྷ་ན་༎ བ་ཏཱི་ལྷ་ན་༎

ati pū ho pratittsa ho

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མཚན་པ།

Ofrandele Externe, Interne și Secrete

ཧྲུང་ཨེན་ཅིག་ཤྱེས་སྦྱོར་ཕྱི་ནང་གསང་བཀོད་པའི་མཚན་པ།

hūng lhenchik kyéjor chinang sangköd pé

HUNG Aranjamentul extern, intern și secret al deliciilor naturale și create,

མཚན་པ་རྣམ་མང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་པའི་མཚན་པ།

chödpa namang ngöjor yidtrul pa

Nenumărate ofrande atât în actualitate cât și mental manifestate,

རང་བྱུང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་ལ་མཚན་པ་འབྱུང་པའི་མཚན་པ།

rangjung trulpé lhala chödpa bul

Le ofer deității auto-manifestate.

གཉིས་མེད་སྒྲང་དོར་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ་པའི་མཚན་པ།

nyiméd langdor médpar shyésu sol

În starea de non-dualitate, fără acceptare sau refuz, vă rog luați parte.

ཨོ་བཟླ་ཨ་ཁྱོེ་པའི་ཕྱི་ནང་གསང་བཀོད་པའི་མཚན་པ།

འུ་མེད་པའི་ཕྱི་ནང་གསང་བཀོད་པའི་མཚན་པ།

om benza argham patyam pupé dhupé aloké

ghendhé néwitya shapta pratittsa sōhā

རྩྱེ་ ཅ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྤྱར་སྤྲུལ་ཆེན་དང་།

hūng tsagyed yenlak tongjar menchen dang

HUNG Mărețul medicament pregătit cu opt rădăcini și o mie de ramuri,

ཉོན་མོངས་མཁའ་དབྱིངས་གསང་བའི་རྒྱ་མཚོག་།

nyönmong khaying sangwé rakta chok

Si rakta secretă, iluzia eliberată în sfera spațiului,

བུཅུད་ཆེན་ཚུས་མཚོག་གཏོར་མར་བཅས་ཏེ་འབུལ་།

chüdchen dzéchok tormar chété bul

Sunt oferite împreună cu mareașă esență, substanța supremă care este torma.

མ་ལྷ་པརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ནིེ།

mahā pentsa amrīta rakta balingta khāhi

རྩྱེ་ གཏི་མུག་ག་ཡི་རང་བཞིན་རི་ལྷར་བསྟེལ་།

hūng timuk shayi rangshyin ritar nyil

HUNG Ignoranța, natura cărnii, adunate cât un munte;

འདོད་ཆགས་ཁག་གི་རྒྱ་མཚོ་བྲ་གྲོང་འབུགས་།

dödchak trakgi gyatso balong truk

Dorința, un ocean de sânge bătut de valuri;

ཞེ་སྤང་རུས་པའི་སྤང་པོར་བཅས་པ་རྣམས་།

shyédang rüpe pungpor chépa nam

Împreună cu mânia, un morman de oase,

རོ་རྩེ་སྤྲིན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་།

dorjé sinpo khordang chéla bul

Sunt oferite lui Dorje Sinpo și întregului său alai!

ཨོ་ཨྲཱེ་རྩྱེ་།

om āh hūng

བཟོད་པ།

Elogiile

རྩྭ་རྩྭ་ དཔལ་ཆེན་རྩྭ་རྩྭ་གཞོན་ལྷ་མོ་བའི་རྒྱལ་མཁའ་ལྷ་མོ་།

hūng palchen dorjé shyönnu trowö gyal

HUNG Rege al mâniei, gloriosule, măreț Dorje Shonnu;

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་ཡུམ་།

chöying namdak khorlo gyédeb yum

Consoarta Khorlo Gyedeb a dharmadhatului perfect pur;

ཐབས་ཤེས་སྐྱེ་ལས་སྐྱེ་པའི་ཁོ་བོ་བཅུ་།

tabshé kulé trulpé trowo chu

Cei zece mânioși, se manifesta din formele iluminate ale
înțelepciunii și metodei;

རང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་ཤར་བའི་ཁོ་མོ་བཅུ་།

rangshyin yinglé sharwé tromo chu

Cele zece mame mânioase, manifestate din sfera naturală;

སྐྱེ་པ་ལས་ལ་མངགས་པའི་བྲ་ཐབས་ཚོགས་།

trulpa léla ngakpé tratab tsok

Gazdele emanaiilor protectorilor încărcăți cu activități iluminate;

བྲ་གསོད་མཆེ་བ་སྟག་གི་མགོ་བོ་ཅན་།

zasöd chéwa takgi gowo chen

Zasod cu capete cu colți de tigri; cei patru portari feminini

དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱགས་བཞི་སྐྱོང་བའི་སྒོ་མ་བཞི་།

kyilkhor chokshyi kyongwé goma shyi

Păzind cele patru direcții ale mandalei;

གསོད་པའི་ལས་མཛད་ཕྱར་སྤྱད་བཅུ་གཉིས་དང་།

södpe lédzed pursung chunyi dang

Cei doisprezece gardieni Kilaya, angajați în acțiunea de a elibera;

བསྐྱེ་ལྷགས་དྲུང་གི་སྒྱེས་བུ་ལ་སོགས་ཏེ་།

séchak duni kyébu lasok té

Sei Chag Dung Gi Kye Bu și alții;

ཕུར་པའི་སྤྱང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོགས་མཁུ་

purpé sungmar shyalshyé damchen tsok

Protectorii sub jurământ ai Vajrakilaya, gazdele protectorilor
care sunt sub jurământ și alaiul lor—

འཁོར་དང་བཅས་ལ་བྱག་འཆིལ་བསྟོད་པར་བགྱི་

khordang chéla chaktsal tödpar gyi

Către toți mă prosternez și le aduc laude.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱགས་དམ་དུས་ལ་བབ་

khyedkyi tukjé tukdam düla bab

A venit timpul să vă îndepliniți angajamentul iubitor:

མཛོན་སྟོད་བྱག་པོའི་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད་

ngönchöd drakpö triné drubpar dzöd

Aplicați și duceți la îndeplinire activitatea respectivă mânioasă!

འཛབ་བསྐྱུས།

Profunda Recitare

ཧྱུཾ དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ཅུ་སྤྱས་འཁོར་བཅས་མཁུ་

hüng palchen dorje shyönnu sé khor ché

HUNG Măreț, glorios Dorje Shonnu împreună cu anturajul tău
de fii,

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་གྲོང་ནས་ཁྲོ་གར་མཛོད་

khlorlo gyédeb longné tro gar dzed

Khorlo Gye Debma, manifestând dansul tău mânios născut din
mărețta vastitate,

གྲགས་སྟོར་སྤྱགས་ཀྱི་འཛབ་དབྱངས་འབྲུག་སྒྲ་སྒྲགས་མཁུ་

draktong ngakyi dzabyang druk dra drok

Sunetul-vid, murmurul melodios al mantrei, auzindu-se
precum un tunet—

སྤྱགས་དམ་དབྱིངས་ནས་མ་འབྲུབ་བར་དུ་བསྐྱབ་

tukdam yingné madrub bar du drub

Până ce voi atinge profunzimea minții tale înțelepțe, mă voi
angaja în practică!

བདག་གི་ཐུགས་སྒྲིག་སྒྲགས་མེད་དང་བཅས་པ་ལས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོས་པས་ཅ་གསུམ་ལྟ་
 འི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱལ། སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཐམས་ཅད་ཨོྲ་དཀར་ལྷུང་དམར་
 རྩི་མཐེང་གསུམ་ཀྱི་རྒྱམ་པར་ཆར་བབ་པ་ལྟར་བྱོན། རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་བར་མ་ཆད་པར་ཐིམ།
 ཡང་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་མེད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཉུས་པ་ཐམས་ཅད་དོ་མེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱུ་
 ཆེ་མུང་དཔག་དུ་མེད་པ་སྤྱི་བྱིན་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ་པར་མོས་པ་དང་། ལུས་དགྱིལ་གྱི་ལྷ་དང་གཞན་
 ཡང་ཅ་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཏིལ་གོང་ཁ་བྱེ་བ་ལྷ་བྱ་རྒྱལས་དང་། དགྱིལ་འཁོར་པ་རྒྱལས་ཀྱིས་
 སྐྱུ་གསུམ་སྐྱུ་བྱང་བ་ཆོང་ཞིག་པ་ལྟར་བརྒྱབ་པར་མོས་ཏེ།

**dakgi taksok ngak treng dang chépa lé ödzer
 chok chur tröpé tsasum lhé tukdam nedné kul |
 kusung tukkyi jinlab tamched om kar āh mar
 hūng ting sum gyi nampar char babpa tarjön |
 rangi nésuṃ du barma chedpar tim | yang gyalwa
 tamched kyī tukjé jinlab nūpa tamched dorjé
 purpé lhatsok kyī kuché tra paktu médpa sibsib
 jönté rangla timpar gyur | lükyil gyi lhadang
 shyenyang tsané kyī lha yabyum til gongkha jéwa
 tabu namdang | kyilkhör panam kyī ngakdra
 bungwa tsang shyik patar dawar gyur**

Din silaba rădăcină și lanțul mantrei din inima fiecăruia, raze strălucitoare radiază în cele zece direcții pentru a invoca promisiunea deităților celor trei rădăcini. Binecuvântarea corpului, vorbirii și minții lor, în formă de silabe OM alb, AH roșu și HUNG bleu, cad precum picăturile de ploaie și se dizolvă fără întrerupere în cele trei locuri ale fiecăruia. Din nou, credeți că întreaga putere a binecuvântării pline de compasiune a tuturor celor victorioși, sub formă de nenumărate gazde ale deităților Vajrakīlaya, mari și mici, coboară precum fulgii de zăpadă, dizolvându-se în fiecare. Deitățile din corpul fiecăruia și deitățile feminine și masculine din canalele și locurile fiecăruia sunt precum un mugure deschis de semințe de susan. Toate deitățile din mandală murmură sunetul mantrei precum zgomotul unui stup de albine.

OM Alb ཨོྲ་ AH Roșu ཨུཾ HUNG Albastru ཧུཾ

བརྒྱས་པ།

Recitați Mantra Rădăcină

ཨོྲ་བཙྰྱི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་སར་བིགྱྱི་བློ་པུ་པུ་པུ་པུ་

om benza kīlīkīlaya sarwa bighnām bam hūng phat

སྐྱགས་ཐྱིང་ལས་འོད་ཟེར་དང་སྐྱགས་ཐྱིང་གཉིས་པ་འཕྲོས་ཡབ་ཞལ་ཡུམ་ཞལ་བརྒྱད། ཡུམ་གྱི་
འཁོར་ལོ་བཞིའི་དཔའ་བོ་རྒྱ་གཞི་དཔག་ཏུ་མེད་པས་སྐྱགས་ཀྱི་རང་སྐྱོད་གསལ་བས་སྐྱོད་བསྐྱལ།
ཡུམ་གྱི་གསང་བ་ནས་ཡབ་ཀྱི་དོན་རྒྱགས། རང་གི་ཅུ་གནས་ལྟས་སྐྱགས་སྐྱོད་གསལ།
སྐྱགས་ཐྱིང་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པ་བར་མ་ཆད་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་།

**ngak treng lé ödzer dang ngak treng nyipa trö
yab shyal yum shyal gyüd | yum gyi khorlo shyi'i
pawo ḍāki paktu médpé ngakkyi rangdra drokpé
gyüd kul | yum gyi sangwa né yab kyi dorjer
shyuk | ranggi tsané lhé ngak dra drok | ngak
treng tukar timpa barma chedu gyur**

Din lanțul mantrei, sunt emanate raze de lumină și un al doilea lanț mantra. Din gura Yab intră în gura consoartei feminine; nenumărate daka și dakini din cele patru chakre ale consoartei sunt trezite prin sunetul auto-generat al mantrei. Din locul secret al consoartei, lanțul mantrei intră în vajra bărbatului. De-a lungul canalelor și locurilor fiecăruia, deitățile proclamă sunetul mantrei; lanțul mantrei se dizolvă în inimă.

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡུམ། ཇཱཱྱུ་བློ་ཀྱི་ཏྱི་ཀ་ཡེ་ཇཱཱེ་བི་ཇཱཱེ།
ཨ་ཇཱཱི་ཏྱེ་ཨ་པ་རྒྱ་ཇཱཱི་ཏྱེ། མ་ར་སེ་ན་པ་མར་ན་ཡེ་སཟླ་བི་རྒྱྱུ་བློ་བློ་པཎ།

**om benza kīlikīlaya | dza hūng bam ho katam
kayé dzayé bidza yé | azité aparā dzité mara sena
pramar tanayé | sarwa bignām bam hūng phaṭ**

ཅེས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་པ་ལས་སྐྱོར་གཅིག་འདྲིལ་ལོ། མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་དགོས་པའི་ཆོ་ཐོག་མ་ནས་ཇཱཱེ་ཁང་དགེ་
ཞིང་འོད་ཟེར་སྐྱོར་བསྐྱེད་སྐྱོར་གྱི་ཞལ་ནས་ཐོན། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཞལ་དང་ལྷེ་བའས་སྐྱོར་
མཆའས་བརྒྱུད་པའི་དོ་ལའི་བསྐྱས་པ་བྱ། མཐར་དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་མེར་དམར་ལྷང་སྐྱོས་པས་ལས་
བཞི་སྐྱབ་པ་དམིགས་པ་ནི་ལས་ལ་སྐྱོར་བའོ། མཐུན་མཐར་སྐྱོང་ཆོག་སྤྱི་ལྟར་བྱ།

Mantra este aceeași pentru realizare și pentru recitarea activităților. Atunci când trebuie realizată vizualizarea în față, de la început vizualizați o a doua mandala [în față]; emanația și reabsorbția razelor de lumină este realizată separat pentru fiecare. Lanțul mantrei iese din gura fiecăruia și intră în gura lui Vajrakīlaya din față. Coborând până la ombilic și/sau centrul secret, se învârt în cele două în timpul recitării. La final, raze de culoare albă, galbenă, roșie și verde radiază din el și îndeplinesc cele patru activități implicate, care este vizualizarea pentru recitarea mantrei activității. La finalul sesiunii, realizați dizolvarea în vid precum de obicei.

ཨོ་བཟླ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་ས་པུ་རི་མ་རུ། ཨ་ཁྲི། པདྱི། བུའྲེའྲུ་པེ། ཨ་ལོ་གེ།
 སྒྲེའྲེ། རེ་མི་བྱེ། འཤྲ་བ་དྲི་རྩོ་སྤྲ་རྩེ། མ་རྩ་པུམ་ཨ་མི་རྩ་རྒྱ་བ་ལི་རྩ་ལྷ་ཉི།
om benza kīlikīlaya sapāriwara argham patyam
pupé dhupé aloké ghendhé nēwitya shapta
pratitsa sōhā mahā pentsa amrīta rakta balingta
khā hi

མཆོད་བསྟོད་ཉོང་བཤགས།

Ofranda și Omagiile pentru Mărturisire

དཔལ་ཆེན་ཕུར་པའི་ལྷ་ཆོགས་གཤེགས།

palchen purpé lhatsok shek

Mareș, glorios Vajrakīlaya și ansamblu de deități, vă rog
 apropiați-vă!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

chinang sangwé chödpa bul

Ofrande externe, interne și secrete sunt făcute.

སྐུ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཐིན་ལས་བསྟོད།

kusung tukyön trīnlé tōd

Sunt aduse omagii corpului, vorbirii, minții, calităților tale
 nobile și activităților implicate!

བག་མེད་འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཆག་བཤགས།

bakméđ galtrul nyamchak shak

Mărturisesc toate nelegiuirile, greșelile, deteriorările și
 încălcările de jurămintе cauzate de neglijență.

བུགས་ཐེས་བཅེར་དགོངས་དེངས་སྐྱབ་སྦྱུལ།

tukjé tsergong ngödrub tsol

Prin bunătatea ta iubitoare și compasiunea ta conferă-ne
 realizări spirituale.

བསྐྱེ་རིམ།

Stadiul Dizolvării

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ཁྱབ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཆོག་ལ།

tukjé künkhyab lhatsok nam

Gazdele deităților compasiunii atotcuprinzătoare

རང་བཞིན་འོད་ལྡན་ལྷོད་དུ་བྲིམ་ཆོག་ལ།

rangshyin öd'ngé longdu tim

Se dizolvă în natura lor, vastitatea luminii din cinci culori.

འོད་ལྡན་ལོང་ས་སྣོད་རྣོགས་གསལ་བ་ཆོག་ལ།

öd'nga langchöd dzoksal wa

Lumina din cinci culori, luminozitatea sambhogakaya,

སྣོད་བཅུད་ཚོས་སྐྱེ་ལྷོད་དུ་འོ་ཆོག་ལ།

nödchüd chökü long du'o

Universul și locuitorii lui, se dizolvă în vastitatea dharmakaya.

བསྐྱེ་བ།

Dedicarea

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཆོག་ལ།

dakshyen lüngak yidsum gyi

Prin corpul, vorbirea, și mintea mea și a celorlalți,

དུས་གསུམ་ཚོགས་གཉིས་ཅི་བསམ་གསལ་བ་ཆོག་ལ།

düsum tsoknyi chisak pa

Orice acumulări au fost generate în cele trei timpuri,

བསྐྱེ་རྣོགས་ཡང་དག་ཆེན་པོར་བསྐྱེ་ཆོག་ལ།

gyurdzok yangdak chenpor ngo

Le multiplic și le dedic în întregime realizării măreței purități.

ངོ་བོ་གཉིས་མེད་འབྲས་ཐོབ་ཤོག་ཆོག་ལ།

ngowo nyiméd drétob shok

Fie ca natura rezultantă a non-dualității să fie realizată!

བགྲིས།

Rugaciunea de Bun Augur

ཨོཾ། ཚོས་སྐྱ་ཀ་དག་ལྷན་འབྲམས་བཀྲ་ཤིས་ནི།

om chöku kadak lhünjam tashi ni

OM Fie ca să existe binecuvântarea dharmakaya, puritatea originală, și prezența spontană

ཨུཾ། འོངས་སྐྱ་རང་བྱུང་འོད་གསལ་ངང་དུ་ཤོག།

āh longku rangjung ödsal ngangdu shok

AH În starea de auto generare, lumina clară sambhogakaya.

ཱུྃ། སྐུ་སྐྱ་སྐྱ་ཚོགས་འགོ་འདུལ་བཀྲ་ཤིས་ནི།

hūng trulku natsok drodul tashi ni

HUNG Fie ca să existe bunul augur al nirmanakaya, nenumăratele manifestări care să împlânzească ființele simțitoare,

ཱིཾ། ཐབས་མཁས་བྱགས་རྗེ་སྙིང་རྗེའི་ངང་དུ་ཤོག།

hrīh tabkhé tukjé nyingjé ngangdu shok

HRIH Precum modalități pline de înțelepciune în starea de compasiune.

༄༅། སྐྱེལ་མའི་བསྟན་པ་ཕྱག་འཆའ་ཉེར་ཅིག་ནི།

Cele Douăzeci și Unu de Omagii aduse Tarei

ཨོ། རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

om jetsünma pakma drolma la chaktsal lo

Om Mă închin în fața Jetsunma Arya Tara.

ཕྱག་འཆའ་སྐྱེལ་མ་ཐུར་མ་དཔའ་ལོ། སྐྱེན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འབྲ་མ།

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

chaktsal drolma nyurma pamo

chenni kedchik lokdang drama

jikten sumgön chukyé shyalgyi

gésar jéwa léni jungma

Omagiu, Mamă Tara, iute și neînfricată,

Cu ochi care strălucesc precum fulgerul,

Născuți din inima de polen deschisă

A chipului de lotus al Protectorului celor Trei Lumi

ཕྱག་འཆའ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དུ། གང་བ་བརྒྱ་ནས་བརྟེགས་པའི་ཞལ་མ།

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། རབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

chaktsal tönké dawa kuntu

gangwa gyané tsekpé shyalma

karma tongtrak tsokpa namkyi

rabtu chéwé ödrab barma

Omagiu Tara, fața ta, precum un ciorchine

De o suta de luni pline de toamnă,

Strălucește cu splendida lumina a

Constelațiilor, absolut vaste, de o mie de stele

ཕུག་འཚལ་གསེར་སྒྲོ་ཚུན་སྒྲིམ་གྱི། ཕུངས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
སྒྲིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀར་གྱུ་ཞི་བ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།
chaktsal ser ngo chuné kyékyi
pemé chakni nampar gyenma
jinpa tsöndrû katub shyiwa
zödpa samten chödyul nyidma

Omagiu, aurită Tara, mâna ta
Ornamentată în mod perfect cu un lotus bleu.
Stăpâna sferei generozității, sânguinței,
Fortitudinii, liniștii, răbdării și meditației.

ཕུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།
མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།
chaktsal déshyin shekpé tsuktor
tayé nampar gyalwar chödma
malü parol chinpa tobpé
gyalwé sékyi shintu tenma

Omagiu, Coroana a Tathagata,
Care se bucură de nesfârșita victorie totală,
Pe care, moștenitorii cuceritorului
Care au atins fiecare perfecțiune, se bazează.

ཕུག་འཚལ་རྩུབ་རྩྱུ་ཡི་ག། འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།
chaktsal tuttara hūng yigé
dödang chokdang namkha gangma
jikten dünpo shyabkyi nenté
lüpa médpar gukpar nūma

Omagiu Tara, împlinind tărâmurile dorințelor, a formei și a
spațiului,
Cu sunetele TUTTARA și HÜNG.
Pășești pe cele șapte lumi cu picioarele tale,
Capabilă să invoci toate ființele.

ཕུག་འཚལ་བརྒྱུན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕུག་མཚན་མ།
འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་རྩི་བླ་རྣམས་དང་། གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

**chaktsal gyajin mélha tsangpa
lunglha natsok wangchuk chödma
jungpo rolang driza namdang
nödjin tsokyi düné tödma**

Omagiu Tara, venerata de Indra, Agni,
Brahma, Vayu, Viśvakarman, si Ishvara.
Prezența ta preamărită de o oștire de
Spirite, zombi, gandharva si yaksha.

ཕུག་འཚལ་ཏཱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཱ་ཀྱིས། བ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛེམས་མ།
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

**chaktsal trat ché jadang phaṭ kyi
parol trulkhor rabtu jomma
yékum yönkyang shyabkyi nenté
mébar trukpa shintu barma**

Omagiu Tara, distrugătoare a maleficelor roți magice,
Cu sunetele TRAT și PHAT.
Pășești cu piciorul drept îndoit și cel stâng întins,
În mod uluitor între flăcări involburate.

ཕུག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛེམས་མ།
རྒྱ་སྦྱིས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

**chaktsal turé jikpa chenpö
dükyi pawo nampar jomma
chukyé shyalni tronyer dendzed
drawo tamched malü södma**

Omagiu Ture, uite, mareața terifiantă
Care distruge în mod absolut campionii demonici.
Cu o grimasă mânioasă pe fața ta de lotus,
Nimicești toți inamicii fără urmă.

ཕྱག་འཆིལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། སོར་མོས་བྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚྲིགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

**chaktsal könchok sumtsön chakgyé
sormö tukar nampar gyenma
malü chokyi khorlö gyenpé
rangi ödkyi tsoknam trukma**

Omagiu Tara, etalând mudra celor Trei Giuvaieruri,
Cu degetele în mod grațios decorând inima;
Masele de lumini orbitoare pulsează,
Emitând vartejuri răspândite în toate direcțiile.

ཕྱག་འཆིལ་རབ་དུ་དགའ་བ་བཟིད་པའི། དབུ་བརྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེད་བ་སྟེལ་མ།
བཞད་པ་རབ་བཞད་དུརྩ་ར་ཡིས། བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛེད་མ།

**chaktsal rabtu gawa jidpé
ugyen ödkyi trengwa pelma
shyedpa rabshyed tuttāra yi
düdang jikten wangdu dzedma**

Omagiu absolut bucuroasa Tara, încoronată cu
O diademă strălucitoare care împrăștie ghirlande de lumina în
toate direcțiile.

Sunetele râsului tău împreună cu TUTTARA penetrează
și aduc Mara-șii și lumea sub controlul tău.

ཕྱག་འཆིལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚྲིགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།
ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

**chaktsal sashyi kyongwé tsoknam
tamched gukpar nüpa nyima
tronyer yowé yigé hüng gi
pongpa tamched nampar drolma**

Omagiu Tara, capabilă sa invoce
Toate oștirile protectorilor lumii.
Cu sprâncene încruntate, și grimase,
Și HÜNG, îi salvezi pe toți de sărăcie.

ཕྱག་འཆའ་ཁྲ་བའི་དུས་བྱའི་དབུ་བརྒྱན། བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

**chaktsal dawé dumbü ugyen
gyenpa tamched shintu barma
ralpé trödné öpakmé lé
takpar shintu ödrab dzedma**

Omagiu Tara, cu o diademă de semilună,
Și decorațiuni ce strălucesc înflăcărat.
Din Amitabha printre șuvițele tale de păr,
O lumină absolut sclipitoare strălucește în mod constant.

ཕྱག་འཆའ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
གཡས་བརྒྱུད་ས་གཡོན་བསྐལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། དབང་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛུམས་མ།

**chaktsal kalpa tamé métar
barwé trengwé üna néma
yékyang yönkum küné korgé
drayi pungni nampar jomma**

Omagiu Tara, între ghirlande înflăcărâte
Precum focul de la sfârșitul unui eon.
Piciorul drept întins, cel stâng în sus, înconjurată de bucurie,
Subjugi complet forțele malefice.

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་རྩུང་མ།
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

**chaktsal sashyi ngöla chakgi
tilgyi nünching shyabkyi dungma
tronyer chendzed yigé hūng gi
rimpa dünpo namni géma**

Omagiu Tara, lovind pământul
Cu palmele tale, călcându-l cu picioarele.
Grimasele mânioase și cutremurătorul HÜNG
Dispersează cele șapte lumi de jos.

ཕྱག་འཆོལ་བདེམ་དག་མ་ཞི་མ། ཟུང་ན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།
སྒྲ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛུམས་པ་ཉིད་མ།

**chaktsal déma géma shyima
nya ngen déshyi chödyul nyidma
sōhā om dang yangdak denpé
dikpa chenpo jompa nyidma**

Omagiu Tara, plină de beatitudine, virtuoaasă și liniștită,
Cu nirvana plină de pace precum tărâmul activității tale.
Inzestrată cu reala perfecțiune de la OM la SVAHA,
Depășești karma negativă.

ཕྱག་འཆོལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགོམས་མ།
ཡི་གེ་བརྒྱའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ།

**chaktsal küné korab gawé
drayi lüni rabtu gémma
yigé chupé ngak ni ködpé
rigpa hūng lé drolma nyidma**

Omagiu Tara, absolut înconjurată de bucurie perfectă,
Dispersezi complet corpurile inamicilor.
Etalând pristina conștientizare a lui HÜNG
Eliberezi cu sunetul mantrei celor zece silabe

ཕྱག་འཆོལ་དུ་རེ་ཞབས་ནས་བརྒྱབས་པས། རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

**chaktsal turé shyab né dabpé
hung gi nampé sabön nyidma
rirab menda radang bikjed
jikten sumnam yowa nyidma**

Omagiu Ture, cu piciorul iute calcând,
Silaba rădăcină în formă de HÜNG
Zguduie Munții Meru, Mandhara, Vindyhah,
Și cele trei lumi.

ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
དྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའི་གྱི་ཡི་གེས། དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

**chaktsal lhayi tsoyi nampé
ridak takchen chakna namma
tāra nyijöd phaṭkyi yigé
duknam malü parni selma**

Omagiu Tara, ținând luna
Insemnată cu un lac de nectar în formă de iepure,
Eliminând toate otrăvurile cu suntetul PHAT
Și TARA rostit de două ori.

ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

**chaktsal lhayi tsoknam gyalpo
lhadang mi'am chiyi tenma
küné gocha gawé jidkyi
tsödang milam ngenpa selma**

Omagiu Tara, onorată de conducătorii
Oștirilor de zei, zei lumești, și kinnara.
Cu absoluta splendoare, armura de bucurie
Risipește conflicte și vise rele.

ཕྱག་འཆའ་ཉིམ་ཁྲ་བ་རྒྱས་པའི། སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུརྱ་ར་ཡིས། ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

**chaktsal nyima dawa gyepé
chenyi pola ödrab salma
hara nyijöd tuttāra yi
shintu drakpö rimned selma**

Omagiu Tara, precum soarele și luna plină,
Cei doi ochi ai tai, strălucesc cu lumină strălucitoare.
Cu HARA și TUTTARA rostite de doua ori,
Spulberi toate bolile fatale.

ཕུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
གཏོན་དང་རོ་ལངས་གཏོད་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས། འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

**chaktsal dényid sumnam ködpé
shyiwé tudang yangdak denma
döndang rolang nödjín tsoknam
jompa turé rabchok nyidma**

Omagiu Tara, perfect înzestrată cu puterea de a pacifica.
Având realizarea celor trei feluri de a fi,
Infrângi toți demonii, zombii, și yaksa-șii.
O, Ture, întruparea sublimei excelente!

རྩ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང། ཕུག་འཚལ་བ་ནི་ཉིཤུ་རྩ་གཅིག།

**tsawé ngakyi tödpa didang
chaktsal wani nyishu tsa chik**

Aceasta este lauda mantrei rădăcină,
Și cele douazeci și unu de versuri de omagiu.

བསྟོན་པའི་ཕན་ཡོན་ནི།

Beneficiile Recitării Laudei

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

lhamo lagü yangdak denpé

Recitată cu ardoare de o persoană înțeleaptă,

སྟོན་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྟེན་དེ།

loden gangi rabdang jödé

Cu reală devoțiune față de deitate,

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

södang torang langpar jéné

Aducându-ne-o aminte la asfințit sau atunci când ne trezim în zori,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

drenpé mijik tamched rabter

Reamintindu-ne de ea, ne este conferită neînfricarea.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ནི་བ།

dikpa tamched rabtu shyiwa

Toate acțiunile dăunătoare sunt complet pacificate,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

ngendro tamched jompa nyido

Toate destinele diabolice distruse.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྤྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

gyalwa jéwa trakdün namkyi

Cei șaptezeci de milioane de victorioși

སྙུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

nyurdu wangni kurwar gyurla

Ne vor acorda împuterniciri cu promptitudine

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

dilé chéwa nyidni tobching

Și astfel vom atinge măreția

སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

sangyé gopang tartuk derdro
Progresând către starea ultimă a budeității.

དེ་ཡི་དྲག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

déyi dukni drakpo chenpo
Chiar și cele mai mortale otrăvuri,

བསྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

tené pa'am shyenyang drowa
Animal, plantă sau mineral,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཁྱུང་པ་ཉིད་ཀྱང་།

zöpa dangni tungpa nyidkyang
Ingerate sau asimilate,

དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

drenpé rabtu selwa nyid tob
Sunt în mod complet eliminate aducându-ne aminte de ea.

གཏོན་དང་རིམས་དང་དྲག་གིས་གཟིར་བའི།

döndang rimdang dukgi zirwé
Toate suferințele cauzate de demoni, contaminări,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཆོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦངས་ཏེ།

dukngal tsokni nampar pangté
Și otrăvuri sunt total eradicate—

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

semchen shyenpa namla yang ngo
Și pentru celelalte ființe de asemenea.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྟེན་ན།

nyisum dündu ngönpar jödna
Dacă este recitată cu sinceritate de două, trei și șapte ori,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འབྱུང་ཞིང་།

budöd péni butob gyurshying
Cei ce își doresc urmași vor obține copii.

ནོར་འདོད་པ་ས་ནི་ནོར་རྒྱལ་ས་ཉིད་ཐོབ།

nordöd péni nornam nyid tob

Cei care își doresc averi vor fi prosperi.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

dödpa tamched tobpar gyurla

Toate dorințele vor fi îndeplinite și

གཤམ་རྒྱལ་ས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛུལ་ས་འགྱུར་ཅིག།

geknam médching sosor jomgyur chik

Obstacolele vor dispărea, fiecare distrus la rândul său.

ཨོྲ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྟུ་ན།

om tārē tuttāre turé sōhā

གྲུལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱེད་སྒྲུ་ཅི་འདྲ་དང་།

gyalyum drolma khyédku chidra dang

O, Drolma, mamă a tuturor buddhașilor! În toate aspectele—

འཁོར་དང་སྒྲུ་ཆེན་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

khordang kutsé tsédang shyingkham dang

Forma ta, alaiul, durata vieții, și tărâmul pur,

བྱེད་ཀྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

khyédkyi tsenchok zangpo chidra wa

Și natura edificatoare a amprentelor sacre excelente,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dendra khonar daksok gyurwar shok

Fie ca să devenim identici cu tine.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

kyédla tödching solwa tabpé tü

Prin puterea acestei rugăciuni și a acestui imn de laudă,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།།

daksok gangdu népé sachok su

Pentru mine și toti ceilalți, oriunde am fi,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

nedön ulpong tabtsöd shyiwa dang

Fie ca bolile noastre, influențele negative, sărăcia, și certurile
să fie înlăturate,

ཚེས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

chödang tashi pelwar dzedu sol

Și fie ca dhama și bunul augur să crească.

༄༅།སེམས་བསྐྱེད་སྒྲིམ་ཆོག་བཞུགས།།

Ceremonia Jurământului Bodhisattva

ལྷ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Ofranda în Șapte Ramuri

Visualize all the Buddhas, Bodhisattvas, and Masters in front of you.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།།

pakpa zangpo chödpé mönlam gyi gyalpo

Regele Rugăciunilor Nobile care Aspiră la Faptele celor Excelenți

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Omagiu lui Arya Manjusri, cel veșnic tânăr!

1. Aducând Omagii tuturor Buddhașilor și Bodhisattvașilor

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyéd sudak chokchü jikten na

În fiecare direcție a universului, trecut, prezent și viitor,

དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན།།

düsum shekpa miyi sengé kün

Sunt toți buddhasii, regi între cei care au mers înspre
beatitudine,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

Mă închin în semn de omagiu, fiecăruia dintre voi,

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lüdang ngakyid dangwé chak gyi'o

Cu corpul, vorbirea și mintea pline de devoțiune.

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Prin puterea acestei rugăciuni, aspirând la fapte excelente,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྲིས་མཛོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

Toți cei victorioși apar cu claritate în mintea mea.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས།།

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

Imi multiplic corpul cât numărul atomilor din univers,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Fiecare înclinându-se în prosternări către toți buddhasii.

རྩལ་གཅིག་སྟེན་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

În fiecare atom fiind pe atât de mulți buddhași pe câți atomi există,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Înconjurați de toți moștenitorii lor bodhisattvași.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

détar chökyi yingnam malü pa

În acest fel, întregul spațiu al realității

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

Mi-l imaginez să fie complet umplut de buddhași.

དེ་དག་བསྐྱུག་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Salutându-i printr-un ocean nesfârșit de omagii,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

Cu un ocean de melodii diferite,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyalwa kün gyi yönten rabjöd ching

Cânt despre calitățile nobile ale lui buddha,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

déwar shekpa tamched dakgi töd

Și îi slăvesc pe toți cei care au atins perfecta beatitudine.

2. Oferind Tămâie, Flori, și așa mai departe, tuturor Buddhașilor și Bodhisattvașilor

མེ་རྟོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།

métok dampa trengwa dampa dang

Cele mai frumoase flori, ghirlande superbe,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Instrumente muzicale, unguente parfumate, umbrele excelente,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

marmé chokdang dukpö dampa yi

Lămpile cele mai luminoase, și tămâia cea mai rafinată

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa dédak lani chödpar gyi

Fiecărui buddha îi fac această ofrandă.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

naza dampa namdang drichok dang
Haine splendide și cele mai înmiresmate parfumuri,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chéma purma rirab nyampa dang
Grămezi de tămaie pudrată, înalte cât Muntele Meru,

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

ködpa khyedpar pakpé chokün gyi
Cele mai de calitate, aranjate în perfectă simetrie—

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa dédak lani chödpar gyi
Fiecăruui buddha îi fac aceste ofrande.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chödpa gangnam laméd gyaché wa
Neîntrecute în opulență, orice ofrande sunt făcute

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dédak gyalwa tamched layang mö
Sunt direcționate cu absolută devoțiune către toți buddhașii.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chödla dedpé tobdkak gi
Cu putere și credință în aceasta aspirație a faptelor excelente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi
Oferind omagii tuturor buddhașilor, aceste ofrande sunt făcute.

3. Mărturisind Acțiunile Negative În Fața Tuturor Buddhasilor și Bodhisattvașilor

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Mânat de dorință, ură și ignorantă,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

Cu corpul, vorbirea și de asemenea cu mintea mea,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Am comis acțiuni negative.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dédak tamched dakgi sosor shak

În fața voastră, le recunosc și le mărturisesc pe fiecare dintre ele.

4. Bucurându-ne pentru Meritul Tuturor Fiintelor Simtitoare, Buddhașilor, și Bodhisattvașilor

ཐོགས་བཅུ་འེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

În cele zece direcții, toți cei victorioși, buddhașii, bodhisattvașii,

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

rangyal namdang lobdang milob dang

Realizatorii solitari, cei care învață, și cei care au trecut de stadiul învățării,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa küngyi södnam gangla yang

Și toate ființele simtitoare—în toata acumularea voastră de merit

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dédak küngyi jésu dakyi rang

Cu o inimă plină de încântare mă bucur pe deplin!

5. Implorând Buddhașii să Învârtă Roata Dharmei

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་རྣམས།

gangnam chokchü jikten drönma nam

Precum faruri de lumină strălucind printre lumi,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

Ai trecut prin stadiile iluminării, atingând budeitatea, liber de toate atașamentele.

མགོན་པོ་དེད་ག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dédak dakgi tamched la

Voi toți protectorii, vă îndemn să

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།

khorlo lana médpa korwar kul

Învârțiți neegalata roată a Dharmei

6. Cerând Buddhașilor să nu Între în Nirvana

ཁྱ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེད་ག་ལ།

nya'ngen datön gangshyéd dédak la

Către voi care considerați să treceti în nirvana

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

drowa künlā penshying déwé chir

Pentru binele și fericirea tuturor ființelor,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

Vă rog rămâneți pentru nenumărați eoni, atât de mulți cat sunt atomi în această lume,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསལ་བར་བགྱི།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

Mă rog, cu palmele împreunate.

ཐུག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsal wadang chöching shakpa dang

Prin omagiu, ofrandă, confesiune,

རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jésu yirang kulshying solwa yi

Bucurie, propovăduire, și rugăciune,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Oricât de puțină virtute am acumulat,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྟོལ།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

O dedic iluminării tuturor ființelor!

དངོས་གཞི་ནི།

Partea Principală

ལྷ་ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འཇུག་སྟབས་གཅིག་ཏུ་སྒྲུབ་བ་ནི།

**Luând Jurământul Bodhicitta cu Aspirația și Acțiunea
Combinate**

ཐོགས་བརྩམ་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་

**chokchu na shyukpé sangyé chomdendé tamched
dang**

Voi toți buddhașii care sălășluiti în cele zece direcții,

ས་བརྩལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་

sachu la népé jangchub sempa chenpo nam dang

Voi toți măreții bodhisattvași care sălășluiesc în al zecelea
bhumî,

སྤུ་མ་དོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་

lama dorjé dzinpa chenpo nam

Voi toți măreții învățători, deținători ai vajrei,

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dakla gongsu sol

Întoarceți-vă mintea către mine, mă rog!

ཕྱི སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

Luând Refugiul Înainte de a Lua Jurământul Bodhisattva

བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།།

jangchub nyingpor chikyi bar

Până ce realizez esența iluminării,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

sangyé namla kyabsu chi

Mă refugiez în toți buddhașii,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

chödang jangchub sempa yi

Și de asemenea în Dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

tsoklang deshyin kyabsu chi

Și ansamblul de bodhisattvași

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ལྷ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དངོས་ནི།

Luând Jurământul Bodhisattva

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་བཤེགས་གྱིས།།

jitar ngöngyi déshek kyi

Precum buddhașii trecutului

བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།།

jangchub tukni kyédpa dang

Au dat naștere la mintea trezită a bodhicitei,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེད་པ་ལ།།

jangchub sempé labpa la

Și s-au antrenat pe calea unui bodhisattva,

དེ་དག་ཟིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

dédak rimshyin népa tar

Punând bazele realizării în stadii,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

déshyin drola pendön du

La fel, în beneficiul ființelor,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཅིང་།།

jangchub semni kyédgyi ching

Voi da naștere la bodhicitta,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་པ་ལའང་།།

déshyin duni labpa lang

Și de asemenea mă voi antrena,

ཟིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།།

rimpa shyindu labpar gyi

În mod progresiv în acele discipline.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ཕྱི དགའ་བ་སྒྲིམ་པ་ནི།

Bucurându-ne că am Luat Jurământul Bodhisattva

དང་དུས་བདག་ཆོ་འབྲས་སུ་ཡོད།།

dengdū daktsé drébu yöd

Astăzi, nașterea mea a fost roditoare.

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།།

miyi sidpa lekpar tob

Am o existență umană bine meritată.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།།

déring sangyé riksu kyé

Astăzi ma renasc în familia buddhașilor.

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ།།

sangyé sésu dagyur to

Am devenit moștenitorul celor iluminați.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།།

dani dakgi chiné kyang

Acum, indiferent de ce se va întâmpla după,

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།།

rikdang tünpé létsam té

Activitățile mele vor fi în concordanță cu cele ale familiei mele,

སྦྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།།

kyönméd tsünpé rikdi la

Și în acest fel, nu voi fi o pată,

སྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།།

nyokpar migyur détar ja

În aceasta familie nobila fără de greșeală,

ལོང་བས་ཕྱག་དར་སྤང་པོ་ལས།

longwé chakdar pungpo lé

Precum o persoană oarbă, care într-o grămadă de gunoaie

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར།

jitar rinchen nyédpa tar

A găsit un giuvaier nestemat,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས།

déshyin jishyik tarté né

La fel, prin această rară șansă,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྟེས།

jangchub semni dakla kyé

Bodhicitta s-a născut în mine.

བདག་གས་དེ་རིང་སྟོབས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dakgi déring kyobpa tamched kyi

Astăzi în prezența tuturor protectorilor,

སྤྱན་སྒྲར་འགོ་བ་བདེ་བཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

chen'ngar drowa déshek nyidang ni

Invit toate ființele la stadiul budhhașilor,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།

bardu déla dröndu bözin gyi

Și, între timp, la fericire și beatitudine.

ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

lhadang lhamin lasok gawar gyi

Zei, semizei, și alții – bucurați-vă!

ཕྱི་སྒྲོན་ལས་གྱི་རིས་པ་ནི།

Seriile Rugăciunilor de Aspirație

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།

jangchub semchok rinpoché

Oh, sublimă și prețioasă bodhicitta—

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག།

makyé panam kyégyur chik

Dacă e născută, fie ca ea să se manifeste;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།།

kyépa nyampa médpa dang

Dacă este generată, fie ca ea să nu scadă

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gongné gongdu pelwar shok

Însă să rămână în creștere continuă!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

jangchub semdang mindral shying

Niciodată separat de bodhicitta,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་གཞོལ་བ་དང་།།

jangchub chöla shyolwa dang

Absorbit în conduita celor treziți,

སངས་རྒྱས་རྣམས་སྐྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།།

sangyé namkyi yongzung shying

Și avut în grijă de toți buddhașii

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

dükyi lénam pongwar shok

Fie ca să abandonez toate acțiunile negative.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

jangchub sempa namkyi ni

Fie ca dorințele de bine ale bodhisattvașilor

འགྲོ་དོན་སྤྱགས་ལ་དགོངས་འགྱུར་ཤོག།

drodön tukla gongdrub shok

De a aduce beneficii tuturor ființelor să fie îndeplinite.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

gönpo yini gangong pa

Fie ca intențiile protectorilor pentru

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འབྱོར་ཤོག།

semchen namlang déjor shok

Ființele simțitoare să fie primite.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

semchen tamched dédang dengyur chik

Fie ca toate ființele simțitoare să fie fericite.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པར་ཤོག།

ngendro tamched taktu tongpar shok

Fie ca toate tărâmurile de jos să fie goale pentru totdeauna.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

jangchub sempa gangdak sarshyuk pa

Fie ca aspirațiile tuturor bodhisattvașilor

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྱུར་པར་ཤོག།

dédak kün gyi mönlam drubpar shok

De pe variatele stadii bhumi să fie realizate!

ལྷོ་རྩེ་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

Recitarea Dharani–ului Disciplinei Pure

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

déshyin shekpa tamched la chaktsal lo

Omagiu tuturor tathagatașilor!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་

བྱུག་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa

chenrezik wangchuk la chaktsal lo

Omagiu bodhisava–ului, mahasattva, nobilul Stăpân
Avalokitesvara!

ཨོཾ་ཨ་མོ་གླ་ཤི་ལ།སི་རྩ་ར་སི་རྩ་ར། རྩ་ར་རྩ་ར། མ་རྩ་བྱུརྩ་སུ།

ཡུ་རྩ་བྱི་བུ་ཏི་ཏི་བྱུ་ཇ། རྩ་ར་རྩ་ར། ས་མརྩ་ཨ་ཙ་ལོ་གི་ཏི་རྩྩྩ་མཐ་སྤྱ་རྩེ།

om ah mogha shīla sambhara sambhara bhara

bhara mahā shuddha sato pema bhibu khete

bhudza dara dara samanta avalokité hūng phat

sōhā

ལན་གསུམ་མཇུག་བདུན་བརྗོད་དོ།།

Repetăți de 3 sau 7 ori

དེ་ནས་སློན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Rugăciunile de Aspiratie

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱད་ལ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་
འི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

**daksok semchen tamched kyi gyüdla tsultrim kyi
parol tu chinpé chönam yongsu dzokpar gyur
chik**

Fie ca toate aspectele paramitei disciplinei să fie complet perfecte în mințile tuturor ființelor simțitoare și în a mea.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅ
ད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

**nyönmong pé tsultrim chalwa lé jungwé dikpa
dang dribpa tamched jangshying dakpar gyur
chik**

Fie ca toate actiunile dăunătoare și obscurările cauzate de încălcări ale disciplinei datorită emoțiilor negative să fie curățate și purificate.

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**pakpa gyépé tsultrim kyi kalpa dang denpar gyur
chik**

Fie ca eu să posed norocul de a practica disciplina care îi bucură pe cei nobili.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གཞས་པར་གྱུར་
ཅིག།

**nyönmong pé midzi war nampar drolwé déwa la
rekpar népar gyur chik**

Fie ca să ating beatitudinea completei eliberări care este liberă de asuprirea emoțiilor negative.

ཅེས་དང་།

Şi:

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyönméd ching

Fie ca disciplina mea să nu aibă greșeli.

ཚུལ་ཁྱིམ་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན་།།

tsultrim nampar dakdang den

Fie ca disciplina mea să fie complet pură.

སྐྱམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་གྱིས་།།

lomsem médpé tsultrim kyi

Cu disciplina lipsită de mândrie plină de sine.

ཚུལ་ཁྱིམ་པ་རོལ་བྱིན་རྗེ་གསུམ་ཤོག་།།

tsultrim parol chindzok shok

Fie ca eu să perfecționez paramita disciplinei.

ཅེས་དང་།

Şi:

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བྱུང་ཏེ།།

gyalwa küngyi jésu lobgyur té

Urmând pașii tuturor buddhașilor,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསུམ་བྱེད་ཅིང་།།

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching

Fie ca să aduc acțiunile benefice la perfecțiune deplină

ཚུལ་ཁྱིམ་སྦྱོང་པ་ནི་མེད་ཡོངས་དག་པར་།།

tsultrim chödpa driméd yongdak par

Fie ca conduita mea și disciplina să fie fără de greșeală și pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག་།།

taktu manyam kyönméd chödpar shok

Niciodată eșuând sau fiind în culpă.

༄༅།གཏི་མུག་གཉིད་དགོགས་བཞུགས་སོ།།

Trezirea din Adâncul Somn al Ignoranței

༄༅། །ནངས་པར་ཐོ་རངས་དང་པོར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རང་བཞིན་གྱི་མཁའ་འགོ་མ་ལེགས་ཉེས་སྤངས་
འཛིན་ཅིང་། དཔལ་ཚིག་གི་རྩེས་གཙོད་པ། རྣལ་འབྱོར་པའི་ཚོ་སྟོག་སྦྱོབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཏཱ་མ་རུ་
དང་བྱིལ་བྱའི་སྐྱེ་འཁོལ་ཞིང་བྱོན་ཏེ། རང་དགེ་སྦྱོར་ལ་བསྐྱལ་ནས་མི་རྟག་པའི་སྟོ་སྒྲ་བསྐྱངས་པའི་སྐྱེ་འདིས་
བསྐྱལ་བར་བསམ་ཞིང་རང་གིས་དག་ཏུ་ཡང་གསལ་གདབ་ཀྱང་རུང་ངོ་།།

În zorii zilei în spațiul din fața voastră vizualizați dakini ai înțelepciunii care vă ghidează din dualismul virtuții și ne-virtuții. Legate de jurământul de a păzi viața yoghinilor, apar în fața voastră cu instrumente precum damaru și clopote și cântând acest cântec să vă îndemne și să vă inspire către practica dharmei și să vă amintească de impermanență. Puteți de asemenea vizualiza că îl cântați împreună.

ཀྱེ་མ་གྱི་རུད་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ།

kyéma kyihüd kalden rikyi bu

Alas! Copil norocos al familiei nobile,

མ་རིག་གཏི་མུག་དབང་གིས་མ་ཞོན་པར།

marik timuk wangi manön par

Nu lăsa ignoranța să te copleșească.

བརྩོན་འགྲུས་རར་བསྐྱེད་དུ་ཡར་ལོངས་དང་།

tsöndrū ngarkyéd data yarlong dang

Trezește-te acum și fii sârguincios!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དལ་ལུག་གི་བར།

tokméd düné dala tukgi bar

Încă de la începuturile timpurilor pana în acest moment

མ་རིག་དབང་གིས་ཉལ་ཡུན་དེས་ཚོག་གི།

marik wangi nyalyün déchok gi

Ai dormit în ignoranță. Suficient!

དནེ་མ་ཉལ་སྒོ་གསུམ་དགེ་ལ་འབད།

dani manyal gosum géla bed

Acum nu mai dormi și dedică-ți cele trei porți către practica dharmei.

སྒྲི་ག་ན་འཆིའི་སྤྱག་བསུལ་མི་ཤེས་སམ།

kyéga nachi dukngal mishé sam

Nu înțelegei suferința nașterii, îmbătrânirii, bolii și a morții?

དེ་རིང་ཅམ་ཡང་རྟག་པའི་གོ་སྐབས་མེད།

déring tsamyang takpé gokab me

Nici un moment din ceea ce este numit “astăzi” nu este permanent.

སྤྱབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་བསྐྱེད་པའི་དུས་ལ་བབ།

drubla tsöndrû kyepé dula bab

Timpul de a practica cu sârguință a venit acum.

ད་རེས་གཅིག་ཕུས་གཏན་བདེ་བསྐྱབ་དུས་འདིར།

daré chikpü tendé drubdü dir

Acesta este momentul să realizezi fericirea permanentă,

སྒྲིམས་ལས་ངང་ལ་སྒྲོད་པའི་དུས་མ་ཡིན།

nyomlé ngangla dödpé düma yin

Nu momentul să te irosești într-o stare de lene.

འཆི་བ་སོམས་ལ་སྐྱབ་པ་མཐའ་བྱ་སྒྲིལ།

chiwa somla drubpa taru kyol

Contemplă asupra morții și încearcă să îți realizezi practica.

ཆོ་ལ་འོངས་མེད་འཆི་རྟེན་བསམ་མི་བྱེད།

tséla longméd chikyen sami khyab

Viața este incertă, așa cum cauzele și condițiile ce conduc la moarte sunt nenumărate.

དེ་ཆོ་མི་ཆོར་གདིང་གཅིག་མ་ཐོབ་ན།

detsé mitser dingchik matob na

Dacă nu atingi stareă plină de încredere a neînfricării în această viață,

སྤྱེས་བྱ་ཁྱོད་ཉིད་གསོན་པས་ཅི་ཞིག་བྱེད།

kyébu khyödneyi sönpé chishyik rung

Atunci care este scopul de a fi în viață?

ཚོས་རྒྱལ་པོ་བདག་མེད་སྟོང་ཞིང་སྟོས་དང་བྲལ།

chönam dakmé tongshying trödang dral

Toate fenomenele sunt lipsite de identitate, vide în natura lor și libere de elaborare.

སྐུ་མ་སྒྲིག་སྐུ་མི་ལམ་གཟུགས་བརྟན་དང་།

gyuma mikgyu milam zuknyen dang

Sunt precum iluziile magice, mirajele, visele, reflexiile,

དི་བའི་གོང་ཁྱེར་བྲག་ཆུ་ཕྱར་སྟུང་།

drizé drongkhyer drakcha tabur chöd

Orașele ghandharva-șilor, ecouri,

ཚུ་སྒྲུ་ཚུ་བྱར་མིག་ཡོར་སྐྱལ་པ་སྟེ།

chuda chubur mikyor trulpa té

Reflexia lunii în apă, bule de apă, iluzii optice și iluzii manifestate.

ཤེས་བྱ་སྐུ་མའི་དཔེ་བཅུ་དེ་བཞིན་དུ།

sheja gymé péchu déshyin du

Prin aceste zece bine-cunoscute exemple ale iluziilor fenomenelor,

འཁོར་འདས་ཚོས་རྒྱལ་པོ་སྟོང་གྱིས་ཤེས་པར་གྱིས།

khordé chönam khyödkyi shépar gyi

Întelegeți toate fenomenele lumești și transcendente ca fiind la fel.

ཁྱེས་ལྟར་ལྟར་སྟོགས་ཤིང་བཟུགས་པའི་སྐུ་ཁུར་དེར་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་ཡལ་བར་བསམ་ལ།

དོན་དེ་ཉིད་བླ་པས་རང་ཉིད་རིག་པ་ཉུང་ལྡངས་གཟེངས་བསྟོད་དེ་ལྟར་བར་བྱའོ། ཁྱེས་སྐྱབ་ལས་སོ།

Astfel cânta dakini-urile înțelepciunii, care mai apoi se dizolvă în spațiu cu sunete și uierătoare ascuțite. Fiind atenți la sensul și importanța cântecului lor, generați o conștientizare onestă și determinarea de a vă trezi imediat din somnul ignoranței.

Luat din Thugdrup (Practica Realizării lui Avalokitesvara)

Binecuvântarea Vorbirii

om āh hūṅ chéwang mések dorjé tsésūm bub

yangsal tendrel nyingpö korwa lé

ödtrö pakchöd lardü ngakdrib dak

sungi jinlab ngödrub tobpar gyur

a, ā, i, ī, u, ū, ri, rī, li, lī, e, ai, o, au, am, ah;

ka, kha, ga, gha, ña; tsa, tsha, dza, dzha, ña;

ta, tha, da, dha, na; ta, tha, da, dha, na;

pa, pha, ba, bha, ma; ya, ra, la, wa śa, sa, sa, ha, ksa

om yé dharmā hétu prabawā hétun tékhent tathāgato

hayawadat tékhentsa yo nirodha éwam bhādi mahā

shramana yé soha

ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Rugăciunea către Guru Rinpoche

ལྷ་ རྩེ་ སྤྲོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ།

hrīh ngöngyi kalpé dangpo la

HRĪH În trecut, la începutul acestui eon,

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལ།

orgyen yulgyi nubjang tsam

În țara de Nord-Vest a Uddiyanei,

སྤྱོད་ཀོ་ཤའི་མཚོ་གླིང་དུ།

dhana koshyé tsoling du

Pe o insulă în Lacul Danakosha,

པུ་མ་གཏུ་སར་སྣང་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

Te—ai născut în inima aurie de polen a unui lotus,

ཡ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་སྤྱབ་བརྟེས་ལ།

yamtsen chokgi ngödrub nyé

Înzestrat cu cele mai minunate realizări spirituale,

པུ་མ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་ལ།

pema jungné shyésu drak

Renumit ca cel Născut din Lotus.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལ།

khordu khandro mangpö khor

Inconjurat de un alai de dakini,

ཁྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyédkiy jésu dakdrub kyi

Practicând, urmându-ți calea,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།

jingyi labchir sheksu sol

Mă rog, arată-te și conferă-ți binecuvântările!

གནས་མཚན་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལུང་།

néchok diru jinpob la

Conferă binecuvântări asupra acestui suprem loc de practică!

སྐྱབ་མཚན་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་།

drubchok dakla wangshyi kur

Acordă-mi cele patru împluterniciri, mie, unui practicant excelent!

བགཟམས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོ་ལུང་།

gekdang lokdren barched sol

Elimină obstacolele care se nasc din forțe care obstrucționează (obstrucționante) și din spirite care ne călăuzesc greșit!

མཚན་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུ་ལུང་།

chokdang tünmong ngödrub tsol

Te rog acordă-ne realizările spirituale comune și supreme!

ཨོྲཱ་ཧྲཱྃ་བཞུ་བྱ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐྱེང་ཕུལ་བཞུ་ས་མ་ཡ་ཚུ་སིདྱི་པ་ལ་ཧྲཱྃ་ཧྲཱྃ་།

om āh hūng benza guru pema tödtreng tsal

benza samaya dza siddhi pala hūng āh

སྲོས་འབྲུལ་བ་ནི།

Ofranda de Tămâie

ཚུལ་ཁྲིམས་དེ་ལྷན་སྲོས་མཚན་དམ་པ་འདི།།

tsultrim driden pöchok dampā di

Această pură, supremă tămâie, care poartă mireasma auto-disciplinei morale pure,

ཉིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

tingdzin ngakdang chakgyé jinlab kyi

Cu binecuvântările mantrei, mudrei și ale samadhi-ului,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་སྲོས་དེ་དད་ལྡང་བ།།

sangyé shyingdu pödri ngedang wa

Este oferită tărâmurilor buddhașilor. Fie ca această tămâie înmiresmată

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

gyalwa gyatsö tsoknam nyégyur chik

Să mulțumescă și să satisfacă complet ansamblul vast cât un ocean de buddhași!

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐ་ཏ་བཟོ་རྒྱུ་དེ་པ་དྲུག་པོ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྤ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཅུ་རྒྱུ།

**nama sarwa tathagata benza dhupé pratitsa
pudza megha samudra sapharana samayé āh
hūng**

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refugiul și Bodhicitta

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཚུ་བ་གསུམ།།

namo könchok sumdang tsawa sum

Mă refugiez în cele Trei Giuvaieruri, cele trei rădăcini,

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

kyabné namla kyabsu chi

Și toate sursele de refugiu.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།།

drokün sangyé lagöd chir

Pentru a plasa toate ființele simțitoare în starea de budeitate,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།།

jangchub choktu semkyéd do

Dau naștere la suprema bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ཡན་ལག་ལྔ་པ་ནི།

Rugaciunea de Ofrandă în Cinci Ramuri

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།།

könchok sumla dakyab chi

Mă refugiez în cele Trei Giuvaieruri

སྤྲིག་པ་མི་དགེ་སོ་སོར་བཤགས།།

dikpa migé sosor shak

Mărturisesc fiecare dintre negativitățile și nevirtuțile mele una câte una.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།།

drowé géla jéyi rang

Mă bucur pentru virtuțile ființelor simțitoare.

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང།

sangyé jangchub yidkyi zung

Îi mențin tot timpul în minte pe buddhași si bodhisattvași.

སངས་རྒྱལ་ཚཱ་དང་ཚཱ་གས་མཚཱ་ལ།

sangyé chödang tsokchok la

În Buddha, Dharma și Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

jangchub bardu dakyab chi

Mă refugiez până ce ating iluminarea.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

rangshyen dönyi rabdrub chir

Pentru a îndeplini menirea mea și a celorlalți.

བྱང་ཆུབ་མཚཱ་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

jangchub chokgi semni kyédpar gyi

Generez suprema bodhicitta.

བྱང་ཆུབ་མཚཱ་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིད་ནས།

jangchub chokgi semni kyédgyi né

Prin generarea supremei bodhicitta,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉིར།

semchen tamched dakgi dröndu nyer

Percep toate ființele simțitoare ca pe oaspeții mei.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་མཚཱ་གི་ཡིད་འོང་སྦྱད་པར་བགྱི།

jangchub chöchok yid'ong chedpar gyi

Mențin cu bucurie disciplina supremă a iluminării.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

Fie ca să ating budeitatea în beneficiul ființelor simțitoare.

སྐྱ་གསུམ་གསལ་འདེབས།

Rugăciunea către cele Trei Kaya

ཨིམ་ཏོ། སྐྱེས་བུ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

é ma ho trödral chökyi yingkyi shyingkham su

Cât de uimitor! În tărâmul pur al dharmadhatu-lui simplității naturale,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

chönyi düsum kyegak mepé ngang

În cadrul naturii realității intrinsece, născută pentru totdeauna și neîncetată de-a lungul timpului,

བྱ་བུ་ལྷན་ཇོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

jadral lhündzok déwa chenpö ku

Sălășluiești precum corpul mării beatitudinii, liber de activități, perfect în mod spontan,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱགས་རྒྱུགས་རིས་མེད།

namkha shyindu tukjé chokri me

Cu compasiune, imparțial și nepărtinitor precum cerul—

སྐྱེས་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

lama chökyi kula solwa deb

Lama Dharmakaya, la tine mă rog,

ཨོ་བྱུན་པ་རྣམས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

La Guru Născut din Lotus al Orgyen-ului, mă rog.

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུ་བ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

déchen lhüngyi drubpé shyingkham su

În tărâmul pur al măreței beatitudinii, prezent în mod spontan,

སྐྱ་གསུང་བྱགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཀྱི།

kusung tukdang yönten triné kyī

Sălășluiește întruparea tuturor buddhașilor, înzestrați cu atribuțiile celor cinci înțelepciuni

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱོང་།

yéshé ngaden déwar shekpé ku

Ale corpului, vorbirii, minții, calităților și activității iluminate.

སྤྱགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱ་ཚཱགས་སོ་སོར་སྟོན་།

tukjé jédraḡ natsok sosor tön

Apărând diferitelor ființele sub forme variate de compasiune.

སླ་མ་ལོངས་སྤྱད་ཇོགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

lama longchöd dzoku la solwa deb

Lama Sambhogakaya, la tine mă rog.

ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pema jungné la solwa deb

La Guru Născut din Lotus al Orgyen-ului, mă rog.

མི་མཇིང་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

mijed jikten dakpé shyingkham su

În tărâmul pur al sistemului lumii noastre 'neînfricate'

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་།

tukjé chenpö drowé dōnla jōn

Din mărețta compasiune, ai venit să aduci beneficii ființelor,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་།

gangla gangdul tabkyi drodōn dzed

Cu măiestrie ajutând prin îmblanzirea fiecărei ființe în conformitate cu nevoile fiecăreia.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dédang majōn data dūsum gyi

De-a lungul întregii perioade de timp—trecut, prezent și viitor,

སླ་མ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

lama trulpé kula solwa deb

Lama Nirmanakaya, la tine mă rog,

ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pema jungné la solwa deb

La Guru Născut din Lotus al Orgyen-ului, mă rog.

བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

Rugăciune a Liniei

དག་སྤྱོད་ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

gélong namkhé nyingpo la solwa deb

Gelong Namkhai Nyingpo, la tine mă rog.

ཆོས་རྒྱལ་ཁྱིཾ་སྤྱོད་ལྷེ་འཕེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

chögyal trisong detsen la solwa deb

Dharma Kind Trisong Detsen, la tine mă rog.

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

khandro yéshé tsogyal la solwa deb

Dakini Yeshe Tsogyal, la tine mă rog.

སྤྱོད་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

nanam dorjé düjom la solwa deb

Nanam Dorje Dudjom, la tine mă rog.

ཁྱེ་སྤྱུ་མུ་ཁྱིཾ་བཅན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lhasé mutri tsenpo la solwa deb

Printule Muthri Tsenpo, la tine mă rog.

གཏེར་སྟོན་བཟང་པོ་བྲག་གས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tertön zangpo drakpa la solwa deb

Terton Zangpo Dragpa, la tine mă rog.

སྤྱུ་ལ་རྒྱ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulku rigdzin chenpo la solwa deb

Trulku Rigzin Chenpo, la tine mă rog.

ཁུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

kün pang dönyöd gyatso la solwa deb

Kunpang Donyo Gyatso, la tine mă rog.

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

gyüdzin södnam chokzang la solwa deb

Păstrătorul Liniei Sonam Chokzang, la tine mă rog.

གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

drubtob tangtong gyalpo la solwa deb

Mahasiddha Thangtong Gyalpo, la tine mă rog.

བྱང་སེམས་ཀུན་དགའ་ཉིམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

jangsem kunga nyima la solwa deb

Bodhisattva Kunga Nyima, la tine mă rog.

འབྲུལ་ཞིག་ཏུ་ཡ་གེ་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulshik traya kētu la solwa deb

Trulzhik Traya Ketu, la tine mă rog.

མཚན་ལྷན་ཏུ་ཡ་བཟླ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tsenden traya benza la solwa deb

Pe deplin calificat Traya Vajra, la tine mă rog.

མཁས་མཚོག་ཤུག་འཛིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

khéchok shakyé tsenchen la solwa deb

Supremul erudit Shakay Tsenchen, la tine mă rog.

ཆོས་རྒྱ་རྩེ་སློ་སྤྲི་ཉལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

chöjé bodhi singha la solwa deb

Stăpânul Dharmei Bodhi Singha, la tine mă rog.

སྤུལ་སྤུ་བླ་ཤིས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulku tashi gyatso la solwa deb

Tulku Tashi Gyatso, la tine mă rog.

གྲུབ་དབང་སྟོན་པ་སངས་གེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

drubwang tönpa sengé la solwa deb

Drubwand Tonpa Senge, la tine mă rog.

སྤུལ་སྐྱོཅས་ཉིད་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulku chönyid gyatso la solwa deb

Tulku Chokyi Gyatso, la tine mă rog.

འབྲུལ་ཞིག་སྟོན་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulshik tönpa gyaltsen la solwa deb

Trulzik Tonpa Gyaltsen, la tine mă rog.

རིག་འཛིན་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rigdzin künzang sherab la solwa deb

Rigdzin Kunzang Sherab, la tine mă rog.

པདྨ་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

pema lhündrub gyatso la solwa deb

Pema Lhundrup Gyatso, la tine mă rog.

གྲུབ་དབང་པདྨ་འོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

drubwang pema norbu la solwa deb

Drubwang Pema Norbu, la tine mă rog.

ཀམ་ཚོས་དཔལ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

karma chöpal zangpo la solwa deb

Karma Chopal Zangpo, la tine mă rog.

འདྲེན་མཚོག་ཀམ་ལྷ་དབང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

drenchok karma lhawang la solwa deb

Drenchok Karma Lhawang, la tine mă rog.

འབྲུར་མེད་ངེས་དོན་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

gyurméd ngédön tendzin la solwa deb

Gyurme Ngedon Tenzin, la tine mă rog.

པདྨ་མདོ་སྒྲགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

pema dongak tendzin la solwa deb

Pema Dongak Tenzin, la tine mă rog.

མདོ་སྤྲུག་ས་ཆོས་ཀྱི་ཉིམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

dongak chökyi nyima la solwa deb

Dongak Chokyi Nyima, la tine mă rog.

རིག་འཛིན་དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rigdzin palchen düpa la solwa deb

Rigdzin Palchen Dupa, la tine mă rog.

སྤུབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་བླ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tubten chökyi dawa la solwa deb

Thubten Chokyi Dawa, la tine mă rog.

ཀུམ་ཐེག་མཆོག་སྤྱིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

karma tekchok nyingpo la solwa deb

Karma Tekchok Nyingpo, la tine mă rog.

དྷིན་ཆེན་ཚུ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

drinchen tsawé lama la solwa deb

Suprem guru rădăcină, la tine mă rog.

སྐུ་གསུམ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

kusum gyüdpé lama la solwa deb

Guru Liniilor celor trei kaya, la tine mă rog.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

Mă rog pentru sănătatea excelentă a maeștrilor.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

choktu kutsé ringwar solwa deb

Mă rog pentru suprema lor viață lungă, de asemenea.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé darshying gyépar solwa deb

Mă rog pentru expansiunea crescândă a activității lor iluminate.

བླ་མ་དང་འབྲལ་བར་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

lama dang dralwar médpar jingyi lob

Oferă binecuvântări să nu fiu separat de lama niciodată.

Rugăciunea Care Îndeplinește Prompt Toate Dorințele

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་བདུན་རྒྱུ་རྩེ་པོ་ལ།

é ma ho tso'ü gésar pemé dongpo la

Cât de uimitor! Pe lotusul înflorit din centrul unui lac,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

ku'nga yéshé lhüngyi drubpé lha

Este deitatea celor cinci kaya împreună cu înțelepciunea spontan prezentă,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བདུ་ཡེ་ལ་ཡུམ་ནི།

rangjung chenpo pema yabyum ni

Marețul Guru din Lotus auto manifestat și consoarta,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱན་ལུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandrö trinpung trikla solwa deb

Înconjurat de nori de dakini—la tine mă rog,

བསམ་པ་ལྟར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Acordă-ți binecuvântările ca dorințele mele să fie îndeplinite prompt.

ལས་ངན་སྦྱད་པའི་རྣམ་སྤྱོད་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

lé'ngen chedpé namin tükpe pé

Puterea maturizării karmei negative generează

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུག་ཕུ་གེའི་ཚོགས།

nedön barchöd matruk mugé tsok

O oștire de boli, forțe negative, războaie, certuri și foamete.

བྱེད་ཞལ་བྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།

khyédshyal drenpé möla zedjéd pé

Ai jurat că vor fi în mod instantaneu dizolvate doar amintindu-ți fața.

ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐལ་ལོ་ཨོ་རྒྱལ་མེད་ཀྱི་མཚན་ལྷོ་ལྷོ་།

shyalshyé nyingné kulo orgyen jé

Din toată inima te implor, Stapânule din Orgyen—

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས་ལྷོ་ལྷོ་།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări astfel încât dorințele mele să fie prompt îndeplinite.

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་།

dedang tsültrim tongla gomba dang

Antrenându-mă în devoțiune, conduita morală și generozitate,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས་ལྷོ་ལྷོ་།

töpé gyudrol trelyöd ngotsa shé

Eliberând mințile prin studiu, prin a avea demnitate, auto-control

ཤེས་རབ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ་ལྷོ་ལྷོ་།

shérab pünsum tsokpé nordün po

Și perfectă înțelepciune—fie ca aceste șapte comori

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས་ལྷོ་ལྷོ་།

semchen kün gyi gyüdla rangshuk né

Să umple în mod natural inimile și mințile ființelor simțitoare,

འཛིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད་ལྷོ་ལྷོ་།

jikten dékyid denpar ukjin dzöd

Restaurând pace și fericire lumii.

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས་ལྷོ་ལྷོ་།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca dorințele mele să fie îndeplinite cu promptitudine.

གང་ལ་ནད་དང་སྦྱུག་བསྐལ་མི་འདོད་ཀྱི་ནད་ལྷོ་ལྷོ་།

gangla nedang dukngal midö kyen

Atunci când întâmpinăm boli, suferință și circumstanțe nedorite;

འབྱུང་པའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པའི་ཆད་པ་དང་།

jungpö dödang gyalpö chedpa dang

Căzând pradă vrăjilor spiritelor și pedepselor de la conducători;

མི་ཚུགས་ཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ།

méchu chenzen lamtrang jikpa ché

Amenințați de foc, apă, animale sălbatice, și căi periculoase;

ཆོ་ཡི་པ་མཐར་གདུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་ནུ།

tséyi patar tukpé nékab kün

Sau atunci când ajungem la final de viață—în aceste momente

སྐབས་དང་རེས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

kyabdang résa shyendu machi pé

Nu am alt refugiu în afară de tine.

སྤྱགས་རྩེ་ཟུངས་ཤི་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྩེ།

tukjé zungshi guru orgyen jé

Ține-mă strâns în compasiunea ta, Stăpân Orgyen Guru.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca dorințele mele să fie cu îndeplinite cu promptitudine

ཞེས་བོད་ལམས་ནད་སྤྱག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྦྲུམ་པ་དད་ལྷན་ནམ་
ས་ཀྱིས་སྤྱགས་ལ་གཞུག

Această rugaciune trebuie păstrată în inimile celor cu credință, care doresc să aducă beneficii pamantului Tibetului, să pacifice boli, să prevină foamete și invazii ale granițelor, și să contribuie la bunăstarea învățăturilor și a ființelor.

ཅས་པ་འདིའི་རྫོག་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཆོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་
ན་ཕུང་གི་མཆོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤིང་པའི་རྩོམ་རྩེ་
གསུང་བྱིན་རྫོབས་ཅན་ནོ། །

Prima stanza este luată din versurile de slăvire din 'Acumulările Infinit(e) de Profunde Înțelesuri' (Zabdon Gyatso Trinpong), 'învățăturile de fundal' ale Khandro Yangtik ale omniscientului Longchenpa, iar următoarele versuri sunt cuvintele vajra binecuvântate ale celui de-al doilea omniscient, Rigdzin Jikme Lingpa.

ལྷ་རྩི་ཆོག་རྒྱུ་བྱ་གཞི་གསལ་འདེབས།

Rugăciunea în Șase Versuri Vajra

O revelație a lui Chokgyur Dechen Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱ་བའི་ཆེ་

düsum sangyé guru rinpoché

Guru Rinpoche, întruparea tuturor buddhașilor celor trei timpuri,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་

ngödrub kündak déwa chenpö shyab

Maestrul tuturor realizărilor spirituale, Stăpânul Mareței Beatitudini;

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཟུལ་

barched künsel düddul drakpo tsal

Cel care spulberă toate obstacolele, Mânios Subjugator al Iluziilor—

གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསལ་

solwa debso jingyi labtu sol

Mă rog la tine. Acordă-ți binecuvântările, mă rog!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་

chinang sangwé barched shyiwa dang

Pacifică toate obstacolele externe, interne și secrete, și

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་

sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca toate dorințele mele să fie în mod spontan îndeplinite.

ཞེས་གཏོར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཙུགས་
'པ་ནས་སྐྱུན་བྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྫོབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་ཁ་ཏོན་
དུ་གཅིས་པར་བྱངས་ཤིག།

Descoperit de marea revelator de terma Ghokgyur Dechen Lingpa, din partea dreaptă a stâncii Sengchen Namdrak pe Muntele Rinchen Tsekpa, 'Stiva de Giuvaieruri'. Deoarece binecuvântările acestei rugăciuni, menită pentru aceste timpuri prezente, sunt atât de imense, ar trebui să fie prețuite de toți ca practica zilnică.

མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་གསོལ་འདེབས།

Rugăciune către Migyur Dorje

ཤུཏུ་པསལ་སང་པོ་ལྷུ་སྲིད་པར་བཟུང་།།

shüpu palseng ngomyul sipar zung

Tu ești emanația lui Shupu Palseng, născut în Ngom Yul,

ཙ་གསུམ་ཞལ་གཟིགས་གནས་ཆོས་སྒྲུང་རྒྱུད་སྤེལ།།

tsasum shyalzik namchö nyengyü pel

Care a avut viziuni ale celor trei deități rădăcina și a propagat linia Namcho.

ཁྱིན་བསྐྱབས་སྟོབས་ཀྱི་གཞན་ཕན་བསམ་མི་བྱབས།།

jinlab tobkyi shyenpen sami khyab

Prin puterea binecuvântărilor tale, ai adus celorlalți beneficii inimaginabile.

སྤུལ་སྤྱོ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

trulku migyur dorjé la solwa deb

Mă rog la tine, Tulku Migyur Dorje.

ཏཱ་ དཔལ་ལྷུ་གདན་རབས་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Rugăciuni la Deținătorii Autorității Supreme ai Liniei Palyul

མཁའ་བྱབ་ཞིང་ནས་སྤོན་ལས་མི་བླད་པ།།

khakhyab shyingné triné mized pa

Activitățile iluminate din tărâmurile pure care străbat spațiul sunt ihepuizabile.

དཔལ་ལྷན་པ་རྒྱ་ཀླ་རའི་སྤྱོ་འཕུལ་ལས།།

palden pema karé gyutrul lé

Printre manifestările magice ale gloriosului Padmakara sunt

གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་དག་པོ་ཕུལ།།

drubpé rigdzin dorjé drakpo tsal

Realizații vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ལྷན་གྲུབ་བྱ་མཚན་ལྟེ།

künzang sherab lhündrub gyatsö dé
Gloriosul Kunzang Sherab, Pema Lhundrub Gyatso,

པཌ་ནོར་བུ་ཀམ་ཚས་དཔལ་བཟང་།

pema norbu karma chöpal zang
Pema Norbu, Karma Chopal Zangpo,

ཀམ་ལྷ་དབང་ཀམ་འབྱུང་མེད་དང་།

karma lhawang karma gyurméd dang
Karma Lhawang, Karma Gyurmé,

མདོ་སྒྲགས་བསྟན་འཛིན་ཚས་ཀྱི་ཉིམ་རྩེ།

dongak tendzin chökyi nyima jé
Dongak Tenzin, Chokyi Nyima,

ཚས་ཀྱི་སྒྲང་པོ་ཚས་ཀྱི་ལྷ་བ་བཟང་།

chökyi langpo chökyi dawa zang
Chokyi Langpo, Chokyi Dawa Zangpo,

ཀམ་ཐེག་མཚག་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་འཛིན་དཔལ་།

karma tekchok shedrub tendzin pal
Gloriosul Karma Tekchok Nyingpo, Shedrub Tenzin,

རིགས་ཀྱན་བདག་པོ་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་སོགས་།

rikün dakpo tsawé lama sok
Guru rădăcină care este stăpânul tuturor familiilor de Buddhași
și așa mai departe,

གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་འབྱུང་གནས་དཔལ་ཡུལ་བའི།

gangchen drubpé jungné palyul wé
Sursa siddha-șilor în tărâmul înzăpezit.

ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yabsé gyüdpār chéla solwa deb
Mă rog la toți maștrii liniei Palyul.

ཐུབ་བསྟན་ཚུམ་གྱི་སྒྲུང་པོའི་གསལ་བ་འདེབས།

Rugăciune la cel de-al Doilea Drubwang Pema Norbu Rinpoche, Thubten Chokyi Langpo

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ།

ngagyé tsukgyen penchen bimala

Vimalamitra, podoaba coroanei celor cinci sute de pandita,

སྐར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་སྟོན་པ།

laryang sidpa zungwé tsul tönpa

Încă o data arătându-ți forma în această existență,

སྟིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་རྒྱ་བལ་བ།

nyingpö tenpa pela da dralwa

Inegalabilul propagator al esenței doctrinei Buddhașilor

ཐུབ་བསྟན་ཚུམ་གྱི་སྒྲུང་པོར་གསལ་བ་འདེབས།

tubten chökyi langpor solwa deb

Lui Thubten Chokyi Langpo, mă rog.

གནམ་ཚས་ཇོགས་ཆེན་དོ་རྩེའི་ཚིག་ཀླང་ལས་མུན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བཞུགས་སོ།

Practica Preliminară Namcho Dzogchen

Cele Patru Gânduri care Întorc Minte către Dharma

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

pal küntuzangpo la chaktsal lo

Mă prosternez către gloriosul Samantabhadra.

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་ཆེད་པར་དཀའ་མོ།

daljor dini shintu nyédpar ka

Libertățile și înzestrările sunt extrem de dificil de obținut.

ཅི་དང་ཅི་ལ་སྐྱེས་ཀྱང་མི་རྟག་འཆི།

chidang chila kyékyang mitak chi

Indiferent de naștere, impermanența și moartea mă așteaptă.

དག་བའི་ཆོས་ལ་འབད་ན་སངས་རྒྱས་རྒྱུ།

gewé chöla bedna sangyé gyu

Perseverența în practica virtuozității dharma este cauza pentru a deveni un Buddha.

སྒྲིག་པ་གང་བྱས་དེ་ལྟ་འི་རིགས་རྒྱག་འབྲམས་མོ།

dikpa gangjé dété rikdruk khyam

Orice negativitate creez, răătăcesc în consecință în cele șase tărâmur.

ཡི་དྲགས་བགེས་སྐྱོམ་དུད་འགོ་སྤྱན་རྫོངས་དང་།

yidak trékom düdro lünmong dang

Spiritele flămânde suferă de foame și sete; animalele de stupiditate;

དམྱལ་བ་ཚ་གང་མི་སྐྱེ་ག་ན་འཆི།

nyalwa tsadrang mikyé gana chi

Ființele iadului de caldură și frig; oamenii de naștere, vârsta înaintată, boală și moarte;

ལྷ་མིན་འཐབ་ཚོད་ལྷ་ཡི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཡོད།

lhamin tabtsöd lhayi dukngal yöd

Semi-zeii de războaie; și chiar și zeii au suferința lor.

སྐབས་འགྲོ

Refugiul (Versurile Vajra)

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

düngyi namkhar küntuzangpo la

În spațiul din față este Kuntuzangpo,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱར།

sangyé jangsem paktu médpé kor

Incercuit de nenumărați buddhasi și bodhisattvași.

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

künzang gyalwa séché tamched la

În Kuntuzangpo, cei victorioși și în toți urmașii lor împreună,

བདག་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་སྐབས་སུ་མཆི།

dakni tséchik yidkyi kyabsu chi

Mă refugiez cu conștiința focusată într-un singur punct.

དགེ་བ་མ་ཀུན་འགྲོ་བྱུག་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

géwa magen drodruk künla ngo

Dedic meritul tuturor ființelor simțitoare.

སེམས་བསྐྱེད།

Bodhicitta (Versurile Vajra)

སེམས་ཅན་དོན་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

semchen döndu jangchub semkyéd do

În beneficiul ființelor simțitoare, generez mintea trezită.

མཐུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Ofranda Mandala (Versurile Vajra)

རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཀུན་བཟང་ལ།

rangi dūngyi namkhar künzang la

În spațiul din fața mea este Kuntuzangpo,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐྱར།

sangyé jangsem paktu médpé kor

Înconjurat de nenumărați buddhași și bodhisattvași.

སྒྲིང་བཞིའི་དགེ་ཀུན་བསྐྱུས་ཏེ་མཐུལ་འབྲུལ་།

lingshyi gékūn düté mandal bul

Adunând întreaga virtute a celor patru continente, ofer mandala.

རྩོམ་སེམས་སྒྲོམ་བ་རྒྱས།

Vajrasattva (Versurile Vajra)

རང་གི་སྤྱི་བོར་རྩོམ་སེམས་སྐྱུ་མདོག་དཀར།

rangi chiwor dorsem kudok kar

Deasupra coroanei capului meu este Vajrasattva, de culoare albă,

ཕྱག་གཉིས་རྩོམ་རྩིལ་བུ་བདུལ་ཐབས་འཛིན།

chaknyi dorjé drillbu tultab dzin

Cele doua mâini ale sale țin o vajra și un clopot în mudra de îmblânzire.

དེ་ཡི་སྐྱུ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས།

déyi kulé düdtsi gyünbab pé

Din corpul său o curgere continuă de nectar coboară,

ལུས་ཀུན་གང་སྟེ་སྤྲིག་སྤྲིབ་ནག་ཅུར་སོང།

lūkūn gangté dikdrib naknur song

Umplându-mi corpul, în timp ce negativitățile și obscurările curg în afară sub forma de negreală.

ཨོ་བཛ་སད་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་པ་ལ་ཡེ། བཛ་སད་དེ་ལོ་པ་ཏཱིུཾ། འི་རྩོ་མེ་གྲ་མེ།
 སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་གྲ་མེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གྲ་མེ། སུ་པེ་ཕྱོ་མེ་གྲ་མེ། སང་སི་དྲི་སྒྲེ་བ་ཡེ་རྩོཾ།
 སང་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྩི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩིཾ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏཾ། གྲ་ག་ལྷ་ནེ།
 སང་ཏ་པ་ག་ཏ་རྩི་ད་ཡེ། བཛ་མུ་མེ་ལུ་རྩུཾ། བཛི་གྲ་མེ་མ་རུ་ས་མ་ཡེ་ས་དུ་ཨུཾ།

om benza sato samaya manu palaya
 benza sato te no pa tistra
 dridho me bhawa
 suto khayo me bhawa
 anurakto me bhawa
 supo khayo me bhawa
 sarwa siddhi me prayatsa
 sarwa karma sutsa me
 tsitam shriyam kuru hūng
 ha ha ha ha ho
 bagawan sarwa tathagata hridaya
 bendza ma me muntsa
 bendzi bhawa maha samaya sato āh

མཐར་ནི་དོར་སེམས་རང་བེམ་རང་དོར་སེམསམ།

tarni dorsem rangtim rang dorsem

La final, Vajrasattva se dizolvă în mine; eu devin Vajrasattva.

གྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Guru Yoga (Versurile Vajra)

རང་གི་སྤྱི་བོར་པ་དྲུ་འབྱུང་གཞས་ལེ།

rangi chiwor pema jungné la

Deasupra coroanei capului meu este Padmasambhava,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་འདུས་པར་བསམམ།

sangyé jangsem tamched düpar sam

Întruparea tuturor buddhașilor și bodhisattvașilor.

ཆ་ལུགས་པདྨ་དེ་བོ་རྩ་བའི་གྲ་མེ།

chaluk pema ngowo tsawé lama

Apărând precum Padmasambhava, în natura sa este guru rădăcină.

ས་མ་ཡེཾ། གྱུ་གྱུ་གྱུཾ། Samaya Sigilat Sigilat Sigilat

གནས་ཚུལ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་ལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། བུ་བླ་མ་ལྷ་ཀྱི་ནི་རྩྭ་།

Rugăciunea Namchö Dzogchen a Liniei

ཨི་མ་རྟོ། ཀུན་བཟང་རིགས་ལྷ་རྩི་འཆང་ཆེན་པོ།

é ma ho künzang riknga dorjé chang chenpo

Cât de uimitor! Kuntuzangpo, cele cinci familii ale buddhasilor
și marețul Vajradhara,

རྩི་གས་ཆེན་སྟོན་པ་བཏུ་གཉིས་རྩོམ་སེམས་སོགས་།

dzogchen tönpa chunyi dorsem sok

Cei doisprezece profesori ai măreței perfectiuni, Vajrasattva și
asa mai departe

རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

gyalwa gonyü lama la solwa deb

La lamașii liniei transmisiei minții iluminate mă rog,

གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་།

dömé néluk tokpar jingyi lob

Acordați-vă binecuvântările pentru a realiza esența originară a
naturii realității.

དགའ་རབ་རྩི་མྱི་སངས་ཉ་དང་།

garab dorjé shiri sengha dang

Garab Dorje, Sri Singha,

རྒྱ་གར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་མཁའ་སྟོན་གྱི་།

gyagar rigdzin gyedang khachöd kyi

Cei opt vidyadharași ai Indiei, cei care rămân în tărâmul pur al
Kha Chod,

རིག་འཛིན་ལྷ་དང་བུ་བླ་པ་རྒྱ་འབྱུང་།

rigdzin ngadang guru pema jung

Cei cinci vidyadharași și Guru Padmasambhava

རིག་འཛིན་བད་བརྒྱད་ཀུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

rigdzin dagyü künla solwa deb

Tuturor Vidhyadharașilor liniei indiciilor simbolice mă rog,

འཇའ་ལུས་འཆི་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

jalü chiméd drubpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez corpul de curcubeu imortal.

རྩེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས།

jébang nyernga tertön gyatsa sok

Cei douăzeci și cinci de discipoli, o suta opt revelatori de comori și așa mai departe,

ཆོས་བདག་གང་ཟག་སྟོན་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ལ།

chödak gangzak nyengyüd lama la

Stăpânii dharmei, lamași ai transmisiei liniei aurale—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཆོས་ཉིད་ཟད་ཕྱིན་ཤོག།

solwa debso chönyid zedchin shok

La voi mă rog: fie ca totul să fie epuizat în natura adevărului.

གུ་རུ་ཞི་བླ་བྟན་བཀའ་དགོངས་སྤར་གསུམ་དང་།

guru shyidrak kagong pursum dang

Către manifestările pașnice și mândioase ale lui Guru Padmasambhava; cele trei mandale; cei Opt Herukas, Gongdu și Vajrakilaya;

ཕག་ཁྲོས་སངས་གསུམ་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་སོགས།

paktrö sengsum shyitro rabjam sok

Cele trei: Dorje Pagmo, Troma și Sengdongma; și vastul ansamblu al deităților pașnice și mândioase și așa mai departe—

ཡི་དམ་ལྟ་ཆོགས་ཀུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yidam lhatsok künla solwa deb

La toate gazdele deităților yidam mă rog,

མཆོག་སྤར་དངོས་གྲུབ་སྤར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

choktün ngödrub nyurtob jingyi lob

Acordați binecuvântări să ating cu promptitudine realizările spirituale comune și extraordinare.

མ་ནིང་སྡེ་ལྷ་འབར་མ་སང་གདོང་དང་།

maning dé'nga barma sengdong dang

Cele cinci clase de Gonpo Maning (Mahakala), Barma și Sengdongma;

འཛམ་ལྷ་རིགས་ལྷ་ཉོར་རྒྱན་མཆེད་ལྷ་སོགས་།

dzamlha riknga norgyün chédnga sok

Cele cinci clase de Dzambala, Norgyunma, cele cinci rude și alții—

ཆོས་སྐྱོང་གཏེར་བདག་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

chökyong terdak namla solwa deb

La toți dharmapala-șii și deținătorii de comori mă rog,

ཅི་བསམ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད་།

chisam tamched yidshyin drubpar dzö

Fie ca tot ceea ce este dorit să fie îndeplinit.

དེ་ལྟར་བདག་གིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས་།

détar dakgi solwa tabpé tü

Astfel, prin forța acestei rugăciuni pe care am făcut-o,

ཆོ་དང་སྐྱབ་པ་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

tsédang drubpa malü tarchin né

Fie ca să am o viață lungă și să realizez toate practicile fără excepție.

ཆོ་འདིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་།

tsédir sangyé drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca budeitatea să fie realizată chiar în această viață.

ས་མ་ཡུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ ལ་ཐོ་ ལུ་རྒྱ་ མ་མ་རྒྱ་ ཞེས་པ་སྤྱལ་སྤྱི་མི་འགྲུར་དོ་རྩེད་གུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་བྱ་
ལོ་སྤྱོད་ཆེ་བའི་ཉི་ཤུ་ལ་སང་གོ་སྤྱོད་གས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་སོ་།

SAMAYA GYA GYA GYA KHATAM GUHYA MAMA HYA

Senge Dradrog a transmis direct acesta lui Tulku Migyur Dorje când avea treisprezece ani, în a 20-a zi a celei de-a cincea luni din anul cocoșului.

གནས་ཆོས་སྤྱགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་སྟན་བརྒྱུད་ཟབ་མིའི་སྐོར་ལས་།
གཏེར་མ་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། བྱ་བུ་རྩེ་མ་རྒྱ་གི་ནི་རྩྱེ་།
Rugăciunea Terma a Liniei

ཨེ་མ་ཏྲེ་། རྩལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

é ma ho nubchok déwachen gyi shyingkham su
Cât de uimitor! În Tărâmul pur din vest al Măreței Beatitudini
(Dewachen)

བཅོམ་ལྷན་ཆོས་སྐྱེས་པ་མཐའ་ཡས་དང་།

chomden chöku nangwa tayé dang
Este cuceritorul, buddha dharmakaya Amitabha, și

ཆོ་བདག་རིགས་ལཱའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

tsédak rikngé kula solwa deb
Cei cinci buddhași ai longevității—la voi mă rog,

ཆོ་ཡི་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

tséyi rigdzin tobpar jingyi lob
Acordați binecuvântări să devin un vidhyadhara al longevității.

སྐྱེ་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས་།

lhochok potala yi néchok né
În palatul Potala din sud al locului sacru suprem

འོངས་སྐྱུ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་།

longku gyalwa gyatso chenrézik
Este Buddha sambhogakaya Avalokiteshvara, Gyalwa Gyatso—

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

tukjé chenpö lhatsok la solwa deb
Către Mărețul Plin de Compasiune și toate adunările de deități
mă rog,

འཁོར་བ་དོང་སྤྱལ་རྩལ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

khorwa dongtruk nüpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să posed puterea de a elimina samsara din adâncurile sale.

ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སླིང་གི་གཞལ་ཡས་ནས།

lhonub ngayab lingi shalyé né

În palatul de sud-vest al Ngayab Ling

སྐུ་ལྔ་མཚན་བརྒྱད་གྲུ་རྩ་དག་པོ་དང་།

ku'nga tsengyed guru drakpo dang

Sunt cele cinci kaya, opt manifestări, gurul mânios și

རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

jébang nyishu ngala solwa deb

Cei douăzeci și cinci de discipoli—la voi mă rog,

བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་སྤྱར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

kyédzok tenpa nyurtob jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez cu repeziciune stabilitatea în stadiile de generare și desăvârșire.

གདུལ་བྱ་འགྲོ་འདུལ་ཞིང་ཁམས་ཡངས་པ་ན།

dulja drodul shyingkham yangpa na

În tărâmul pur expansiv al ființelor ce urmează a fi îmblânzite

གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་ཚོས་བདག་ལས་ཅན་སོགས།

tertön gyatsa chödak léchen sok

Sunt cei o suta de tertoni, stăpânul dharmei, cei cu karma norocoasă și așa mai departe

ཙུ་བ་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsawa gyüdpé lama la solwa deb

La guru rădăcină și la guru liniei mă rog,

སྤྱབ་པ་མཐའ་རྩ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

drubpa taru chinpar jingyi lob

Acordați binecuvântări pentru a putea să perfecționez în mod complet practicile.

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོའི་ཚྲིག་སེམས་༥

yidam shyitro masing khandrö tsok

Deitățile pașnice și mânioase, gazde al dakini-urilor mame și surori,

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཀུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་༥

kasung damchen künla solwa deb

Toti protectorii dharmei și cei legați sub jurământ—la voi mă rog,

སྤྱན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་༥

trinlé namshyi lhüngyi drubpa dang

Acordati binecuvântări astfel încat cele patru respective activități să fie în mod spontan realizate,

མཚེག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ལྷུང་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པ་༥

choktün ngödrub nyurtob jingyi lob

Realizările spirituale comune și extraordinare să fie cu promptitudine atinse.

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་པ་༥

tséchik sangyé drubpar dzedu sol

Și budeitatea atinsă într-o singură viață.

ས་མ་ཡེ༥ གྱི་གྱི་གྱི་༥

Samaya Sigilat Sigilat Sigilat

ཞེས་པ་འདི་སྤུལ་སྤྱོ་མི་འགྱུར་དོན་རྒྱུད་ལོ་བཅུ་གསུམ་བྱའོ་སྤྱན་རྒྱ་བའི་ཉི་ཤུ་གཅིག་གི་ཉིན་གུང་དུ་གྱུ་བ་
པ་སྤྱོ་སྤྱོ་ཞེས་པ་དངོས་སུ་གསུངས་སོ༥

La pranz în a 21a zi a celei de-a cincea luni a anului cocoșului, când Tulku Migyur Dorje avea 13 ani, Guru Padmasambhava i-a transmis direct acesta.

གནམ་ཆོས་རྒྱ་གསུ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ལག་འཆང་གི་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱི
ན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུང་བཟུགས་སོ།།

Rugăciunea Dzogchen Extensivă a Liniei

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om āh hūng

OM AH HUNG

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་པོ་བྱང་ནུ།

chöying nampar dakpé podrang na

Sălășluind în palatul perfect pur al dharmadhatu-lui,

ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

künzang yabyum la solwa deb

Kuntuzangpo și consoarta, la voi mă rog,

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ུ།

tséchik sangyé drubpar jingyi lob

Acordați binecuvântări care aduc budeitatea într-o singură viață.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om āh hūng

OM AH HUNG

འོག་མིན་ལྷན་གྲུབ་དམ་པའི་པོ་བྱང་ནུ།

ökmin lhündrub dampé podrang na

Sălășluind în supremul palat al Akanisthei, în mod spontan realizat,

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

dorjé changchen la solwa deb

Mărețe Vajradhara, la tine mă rog,

སྤྱང་སེམས་འཛིན་པ་སྟོང་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ུ།

angsem dzinpa tongpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să elimini atașamentul față de aparențe și minte.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

གསལ་དག་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནུ།

saldak rabjam gyalwé shyingkham na

Sălăşluind în extinderea luminozităţii pure, tărâmul pur al celor victorioşi,

རྩོམ་མཁས་དཔའ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé sempa la solwa deb

Vajrasattva, la tine mă rog,

ཉོན་མོངས་བྱི་མ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyönmong drima dakpar jingyi lob

Acordă binecuvântări pentru a purifica petele emoţiilor negative.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནུ།

potala yi néchok dampā na

Sălăşluind în supremul palat sacru, Potala,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé chenpo la solwa deb

Măreţule Plin de Compasiune, la tine mă rog,

སྤང་ཉིད་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tongnyid nyingjé jongpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să mă antrenez în natura vacuităţii şi a compasiunii.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

མཐའ་བལ་སྒོ་ལས་འདས་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

tadral lolé dépe podrang du

Sălășluind în palatul care este lipsit de limitări, transcendând
mîntea,

དགའ་རབ་རྩོལ་གསལ་བ་འདེབས།

garab dorjé la solwa deb

Garab Dorje, la tine mă rog,

ཆོས་སྐྱ་མཛོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

chöku ngönsum tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez în mod direct dharmakaya.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

དུར་ཁྲོད་སོ་ས་སྤིང་གི་གནས་མཆོག་དུ།

durtröd sosa lingi néchok tu

Sălășluind în supremul sacru palat, canalul mortuar al Sosa
Ling,

ཤི་སིང་ཉ་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

shiri singha la solwa deb

Shri Singha, la tine mă rog,

འཇའ་ལུས་འོད་སྐར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

jalü ödkur drolwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să ating realizarea în corpul luminilor
curcubeului.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོའི་གཞལ་ཡས་ན།

zangdok palgyi riwö shalyé na

Sălășluind în palatul celest al Gloriosului Munte de Culoarea
Cúprului,

པད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pedjung yabyum la solwa deb

Padmasambhava și consoarta, la voi mă rog,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rangshen dönnyi drubpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez cele doua scopuri, al meu și
al celorlalți.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་ཕོ་བྲང་ནས།

tenpa dzinkyong pelwé podrang né

Sălășluind în palatul în care se menține, se protejează și
propagă doctrina lui Buddha

དོ་ཤིན་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé drakpo tsala solwa deb

Dorje Drakpo Tsal, la tine mă rog,

ཨ་ཁྱིའི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

ati tenpa darwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să propag doctrina Atiyoga.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

རིག་ཅུལ་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་ཐོ་བྲང་ནས།

riktsal chedtsö tsompé podrang né

Sălășluind în palatul discursului, logicii, și compoziției—
manifestarea conștiinței,

རྒྱ་ག་ཨ་སྤུལ་གསོལ་བ་འདེབས།

raga asya la solwa deb

Raga Asya, la tine mă rog,

ཉོན་མོངས་སྐྱོན་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyönmong kyöndang dralwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să fiu eliberat de greșelile emoțiilor
negative.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

རྩོམ་བྲལ་རྟོགས་པ་མཐར་ཐྱིན་ཐོ་བྲང་ནས།

tsoldral tokpa tarchin podrang né

Sălășluind în palatul realizării complet perfecte, fără efort,

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

künzang shérab la solwa deb

Kunzang Sherab, la tine mă rog,

རང་རིག་ཆོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rangrik chökur tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez propria conștiință precum
dharmakaya.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

འཁོར་འདས་བདེ་ཆེན་མཉམ་ཉིད་པོ་བྱང་ནས་མཆོག་པོ་

khordé déchen nyamnyi podrang né

Sălășluind în palatul mării beatitudinii al egalității samsarei și nirvanei,

ལྷན་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་པོ་

lhündrub gyatso la solwa deb

Lhundrub Gyatso, la tine mă rog,

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་པོ་

khyennyi yéshé gyépar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca cele două stări omnisciente ale înțelepciunii primordiale să crească.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

སྐུ་གསུམ་གྲོང་ཡངས་བདེ་ཆེན་པོ་བྱང་ནས་མཆོག་པོ་

kusum longyang déchen podrang né

Sălășluind în palatul mării beatitudinii – vastitatea celor trei kaya,

པདྨ་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་པོ་

pema norbu la solwa deb

Pema Norbu, la tine mă rog,

སྤྱད་སེམས་སྤྱད་བ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་པོ་

lungsem nangwa dakpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să purific aparențele vântului minții.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

རང་སྒྲུང་འཁྲུལ་པ་ཀ་དག་འོད་གསལ་གློང་མེད་

rangnang trulpa kadak ödsal long

Sălășluind în vastitatea luminii clare, puritatea primordială a propriilor aparențe iluzorii,

ཀུམ་བཀྲ་ཤིས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་

karma tashi la solwa deb

Karma Tashi, la tine mă rog,

མ་རིག་འཁྲུལ་སྒྲུང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེད་

marik trulnang drolwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să fiu eliberat de aparențele amăgitoare ale ignoranței.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

ཀ་དག་ཚུལ་སྐྱེ་དག་པའི་གློང་ཡངས་ནས་མེད་

kadak chöku dakpé longyang né

Sălășluind în puritatea originala, extinderea pură a dharmakaya,

ཀུམ་དོན་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་

karma döndam la solwa deb

Karma Dondam, la tine mă rog,

ཅིར་སྒྲུང་སེམས་སུ་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེད་

chirnang semsu drolwar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca orice apare să fie eliberat în vastitatea minții.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

རང་རིག་དག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་རྫོགས་པ་མཆོག་པོ།

rangrik dakpa chenpö tsaldzok pa

Maestru perfect al mareltei purități a conștiinței de sine,

ཀར་མཁུར་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་པོ།

karma gyurméd la solwa deb

Karma Gyurme, la tine mă rog,

ནང་དབྱིངས་ཇི་བཞིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་པོ།

nangying jishin tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez vastitatea interioară, exact așa cum este.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོའི་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་པ་མཆོག་པོ།

tendrel zabmö néluk ngöngyur pa

Actualizator al profundeii naturi interdependente a realității,

མངོན་གྱུགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་པོ།

dongak tendzin la solwa deb

Do Ngak Tenzin, la tine mă rog,

གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་པ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་པོ།

zungdzin trulpa dakpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să purific confuzia dualității.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་ནས།

ödsal déwa chenpö podrang né

Sălăşluind în palatul măreţii beatitudinii a luminii clare,

ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyi nyima la solwa deb

Chökyi Nyima, la tine mă rog,

རང་སེམས་འབྲུལ་པ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rangsem trulpa dakpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să purific confuzia propriei mele minţi.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

བཀའ་གཏེར་སྒྲིན་གྲོལ་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

kater mindrol chökyi podrang né

Sălăşluind în palatul dharma al matuizării şi al eliberării, al
kama şi terma,

དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen düpa la solwa deb

Palchen Dupa, la tine mă rog,

ཟིམ་གཉིས་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rimnyi tenpa tobpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să ating stabilitatea în cele doua stadii.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

གང་ཤར་ཞེན་མེད་ཚེས་སྐྱེ་པོ་བྲང་ནས།

gangshar shyenméd chökü podrang né

Sălășluind în palatul dharmakaya al non-atașamentului față de orice lucru apare,

གང་དབང་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

garwang tendzin la solwa deb

Garwang Tenzin, la tine mă rog,

རིག་ཅུལ་ཤར་གྲོལ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

riktsal shardrol tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez eliberarea în momentul în care manifestarea conștiinței are loc.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

སྤྱི་གཙུག་ཉི་མེ་པ་སྤྱི་གཙུག་སྟེང་ན།

chitsuk nyida pemé denteng na

Sălășluind în locul făcut din lotus, soare și lună, deasupra coroanei capului meu,

ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsawé lama la solwa deb

Guru meu rădăcină, la tine mă rog,

སྤྱི་བཞི་མཐའ་བྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

nangshyi taru chinpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să perfecționez cele patru viziuni.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

ཐེག་པ་རིམ་དགའི་ཡང་ཚེ་དམ་པ་ནུ།

tekpa rimgü yangtsé dampa na

La apogeul sacru al celor nouă vehicule,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzogpa chenpo la solwa deb

Mareței Perfecțiunii mă rog,

ཟག་མེད་འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zakme jalü drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să ating corpul imaculat al curcubeului.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

རང་ལུས་རྩ་ཁམས་དག་པའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

ranglū tsakham dakpé shyalyé na

Sălășluind în palatul naturii pure a canalelor și elementelor corpului,

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yidam khandro la solwa deb

Yidam-uri și dakini-uri, la voi mă rog,

ཕུང་པོ་ལྷག་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

pungpo lhakmédrubpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez dizolvarea agregatelor, fara rămășițe.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

ཉེ་ཆེན་ལྷ་ནའི་དྲུང་ཁྲོད་ཆེན་པོ་ནས་མཆོད་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

héchen dhané durtröd chenpo né

Sălășluind în mărețul canal mortuar al Hechen Dhana,

ཤེན་པ་དམར་ནག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

shenpa marnak la solwa deb

Shenpa roșu-negru, la tine mă rog,

རྫོགས་ཆེན་བསྟན་པ་དར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

dzogchen tenpa darwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să propag doctrina Măreței Perfecțiuni.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

རྫོགས་ཆེན་གསལ་སྤྲུང་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས་མཆོད་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

toktsok nangwa dakpé shyingkham né

Sălășluind în tărâmul pur al gândurilor discursive purificate,

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

damchen gyatso la solwa deb

Protectori ai dharmei vaști cât un ocean, la voi mă rog,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་།

galkyen barched shyiwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să fie pacificate circumstanțele nefavorabile și obstacolele.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

འཁོར་བའི་ཐེང་ཐག་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

khorwé trengtak chödpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să rup lanțul samsarei.

དབེན་གནས་རི་ཁོད་འགྲིམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

wené ritröd drimpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să rămân într-o retragere izolată.

ཟས་སྒྲིམ་ཞེན་པ་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

zékom shyenpa dralwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să fiu eliberat de atașamentul față de mâncare și îmbrăcăminte.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

ཚུམ་ལ་སླིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

chöla nying rü nüpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să am putere și curaj în practica mea dharma.

ཉམས་སྒྲུང་གསལ་འགྲིབ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyamnang saldrib médpar jingyi lob

Acordați binecuvântări ca experiențele mele meditative să fie lucide, fără obscurări.

འབྲི་བ་གཏིང་སློང་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

triwa tinglong nüpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să am puterea să abandonez încă din fundația sa atașamentul.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

སེམས་ཉིད་རང་ཞལ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

semnyid rangshyal tongwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să-mi văd adevărata față, natura minții.

རྣམ་རྟོག་དེ་མ་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

namtok drima dralwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să fiu liber de pata gândurilor discursive.

དེ་མེད་ཀ་དག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

driméd kadak tokpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez natura pură, originală, fără de pată.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།

om āh hūng

OM AH HUNG

བདག་གཞན་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

dakshyen nyidzin dralwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să mă eliberez de dualitatea mea și a celorlalți.

སྣང་གི་དཀོས་སྒྲུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nangsids chökur tokpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez toate fenomenele precum dharmakaya.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tendrel tabla khépar jingyi lob

Acordați binecuvântări să pot aplica cu înțelepciune metodele originării interdependente.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

གཉིས་སྒྲུང་རྩལ་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyinang tsedné chödpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să tai de la rădăcina aparențele dualiste.

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

khyennyi yéshé gyépar jingyi lob

Acordați binecuvântări să crească cele două stări omnisciente ale înțelepciunii primordiale.

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tséchik sangyé tobpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să atingă budeitatea chiar în această viață.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

om āh hūng

OM AH HUNG

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

chönyid ngönsum tokpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez direct natura fenomenelor.

ཉམས་སྒྲུང་གོད་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyamnang gongdu pelwar jingyi lob

Acordați binecuvântări ca experiența realizării directe să fie întotdeauna crescândă.

རིག་པ་ཆོད་ལ་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rigpa tsedla pebpar jingyi lob

Acordați binecuvântări ca conștiința să își atingă apogeul manifestării.

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་།

om āh hūng

Om Ah Hung

ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྱེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

chönyid zedsar khyolwar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez eliminarea tuturor dharmelor în natura dharmatei.

གདེང་ཆེན་བཞི་དང་ལྔ་ན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

dengchen shyidang denpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să mi se acorde cele patru tipuri de mărețe încrederi.

ཀུན་བཟང་དགོངས་པ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

künzang gongpa tokpar jingyi lob

Acordați binecuvântări să realizez mintea iluminată a lui Kuntuzangpo.

༥ རྩལ་པའི་སྒྲ་མ་སྐྱ་གསུམ་སྐྱབ་ཐབས་ལས་བྱུང་བའི་གསོལ་བ་འདེབས་ནི།

Rugăciunea celor Trei Kaya Inseparabile de Lama

༥། སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

jé lama sangyé chökyi kula solwa deb

Preaînălțate guru, buddha dharmakaya, la tine mă rog,

མ་རིག་སྐྱེན་པ་སངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

marik münpa sangwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să elimini întunecarea ignoranței.

སྒྲ་མ་ལོངས་སྤྱད་རྫོགས་པའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama longchöd dzokpé kula solwa deb

Sambhogakaya guru, la tine mă rog,

ཏིང་འཛིན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

tingdzin gyüdla kyéwar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca absorbția meditativă să se dezvolte în mintea mea.

སྒྲ་མ་སྐྱུགས་རྗེ་སྐྱ་ལ་པའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama tukjé trulpé kula solwa deb

Guru nirmanakaya plin de compasiune, la tine mă rog,

ཉམས་དང་རྫོགས་པ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

nyamdang tokpa charwar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca experiența și realizarea să se nască (răsară) în mintea mea.

སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama gyalwa gyatsö kula solwa deb

Guru în forma unui ocean de buddhași, la tine mă rog,

བདག་གཞན་དོན་གཉིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

dakshyen dönnyi drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez cele doua scopuri, al meu și al celorlalți.

སླ་མའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lamé kula solwa deb

La corpului lamașului, mă rog,

ལུས་ལ་བདེན་པ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

lūla dédröd barwar jingyi lob

Acordă binecuvântări care generează beatitudine și căldură în
corpul meu.

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟུང་།།

chiméd tséyi ngödrub tsol

Conferă siddhi-ul vieții imortale.

སླ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lamé sung la solwa deb

Vorbirii lamașului, mă rog,

ངག་ལ་ནུས་པ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

ngakla nüpa jungwar jingyi lob

Acordă binecuvântări care îmi împuternicesc vorbirea.

ཚངས་པ་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་སྟུང་།།

tsangpa sungi ngödrub tsol

Conferă siddhi-ul purității vorbirii.

སླ་མའི་བླགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lamé tukla solwa deb

Minții lamașului mă rog,

སེམས་ལ་རྟོགས་པ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

sem la tokpa charwar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca realizarea să se nască în mintea mea.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྟུང་།།

chakgya chenpö ngödrub tsol

Conferă siddhi-ul Mahamudrei.

ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

yönten triné tsokla solwa deb

Calităților iluminate și activităților lamașului mă rog,

དབང་བཞི་ཡོངས་ཚྲོགས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

wangshyi yongdzok tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să primesc cele patru împluterniciri în mod complet.

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་འབྲུབ་པའི་དངོས་བྱུང་སྟོན།།

trinlé namshyi drubpé ngödrub tsol

Conferă siddhi-ul de a realiza cele patru activități iluminate.

གསོལ་འདེབས།

Rugile

རྗེ། འགྲོ་བའི་སྤྱི་མ་ཙོ་རྒྱན་ཆོ་དཔག་མེད།།

hrīh drowé lama orgyen tsépak méd

HRI Guru al tuturor ființelor, Orgyen Amitayus,

མི་འབྲུར་མི་ཤིག་འཇིགས་མེད་ཤོ་རྗེ་སྐྱུ།།

migyur mishik jikmé dorjé ku

Corpul tău vajra este neschimbător, indestructibil și neînfricat,

ལྷག་པའི་སྟོན་ལས་ལས་བྱུང་འདྲ་དཔག་མེད།།

lhakpé mönlam lédrub ödpak méd

Amitabha, realizat prin rugăciuni excepționale de aspirație—

སྟོན་ལས་འཕུལ་རྒྱུ་ཆོ་ལ་གནོད་པའི་བགེགས།།

ngönlé tralkyen tséla nödpé gek

Pacifică toate obstacolele care amenință viața și alte obstrucționări nefavorabile,

མི་མཐུན་བར་ཆད་ཞི་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

mitün barched shyiwar solwa deb

Fie din karma anterioară sau condiții curente, mă rog.

སྤྱི་མ་ཡོངས་སྐྱུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

lama longku drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez guru sambhogakaya

བདེ་སྤྱོད་བྱུང་འཇུག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

détong zungjuk tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez caracterul indivizibil al beatitudinii și vacuității.

མཉམ་ཉིད་སྒྲིབ་བྲལ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nyamnyid trödral tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez egalitatea, liberă de orice elaborări.

མ་བཅོས་རང་སར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

machö rangsar tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez starea naturală a minții.

གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

néluk jishyin tokpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să realizez natura realității, exact așa cum este.

བདག་གཞན་དོན་གཉིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

dakshyen dönyi drubpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să îndeplinesc cele două scopuri de a aduce beneficii mie și celorlalți.

ཀྱེ་མ་འགྲོ་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

kyéma drogön tukjé chen

Alas! Protector al ființelor simțitoare, cel plin de compasiune,

སྒྲོན་ལམ་ལས་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ།

mönlam lédrub gyalwé ku

Forma ta iluminată realizată prin rugăciuni de aspirație,

དུས་མིན་འཆི་བ་སྒྲོབས་པའི་དཔལ།

dümin chiwa kyobpé pal

Cel glorios care acorzi refugiul din calea morții neprevăzute,

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ཚོ་དཔག་མེད།།

gyalwa riknga tsépakmé

Amitayus al celor cinci familii ale buddhașilor—

བདག་ལ་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།།

dakla tséyi ngödrub tsol

Conferă-mi siddhiul vieții lungi.

དུས་མིན་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།།

dümin chiwa doktu sol

Înlătură moartea prematura, mă rog.

ན་མོ། བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་འདུས་མ་བྱས་པའི་སྐྱེ།།

namo déchen gyalpo düma jépé ku

Omagiu! Rege al beatitudinii, al cărui corp iluminat este necompus,

མ་བཅོས་སྟོས་བྲལ་སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྩེའི་བདག།

machö trödral tongnyid nyingjé dak

Maestru al vidului—compasiunii naturale, liberă de a fi elaborată

སྤྱི་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama sangyé chökyi kula solwa deb

La guru care este buddha dharmakaya, mă rog,

རང་རིག་སྤྱི་མར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།

rangrik lamar charwar jingyi lob

Acordă binecuvântări ca conștiința mea să fie generată precum guru.

ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱེད་ཅིག་གཅིག་གི་རང་།།

zakmé déchen kedchik chikgi ngang

Mentținând în fiecare moment starea de măreță beatitudine imaculată,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།།

rangjung yéshé lama chökyi ku

De la sine apărut guru al înțelepciunii, dharmakaya—

ཀ་དག་སྒྲིམ་བྲལ་ངང་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།།

kadak trödral ngangdu solwa deb

În cadrul stării neelaborate a purității originale, mă rog,

ཅིག་ཆོད་སྒོ་འདས་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།།

chikchöd lodé drölwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să fiu eliberat instantaneu în starea mai presus de minte.

ཐམས་ཅད་རིགས་འདུས་དབྱེར་མེད་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ།།

tamched rikdū yerméd chökyi ku

Esența indivizibilă a tuturor familiilor de buddhași este dharmakaya,

ལྷན་གྲུབ་འོད་གསལ་སྤར་མེད་སྟོང་པའི་ངང་།།

lhündrub ödsal marméd tongpé ngang

Prezența spontană, lumina clară, inexpressibila stare de vacuitate,

རྟོག་མེད་བྱ་བྲལ་ངང་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tokméd jadral ngangdu solwa deb

Nonconceptuală și liberă de activitate—în aceasta stare mă rog,

སྐྱ་གསུམ་སྐད་ཅིག་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།།

kusum kedchik drölwar jingyi lob

Acordă binecuvântări să fiu eliberat instantaneu în corpul celor trei kaya.

མ་ནམ་བཞི་སྐོར་གསོལ་འདེབས་ནི།

Rugăciunea în Patru Ramuri pentru Ființele Mamă
Simțitoare Egale cu Spațiul

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

**ma namkha dang nyampé semchen tamched
lama sangyé chökyi kula solwa deb so**

Eu și toate ființele mamă simțitoare, egale cu spațiul, ne rugăm
la dharmakaya guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལྷ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

**ma namkha dang nyampé semchen tamched
lama déchen longchöd dzokpé kula solwa deb so**

Eu și toate ființele mamă simțitoare, egale cu spațiul, ne rugăm
la mărețul guru al beatitudinii sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལྷ་མ་སྤྲལས་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

**ma namkha dang nyampé semchen tamched
lama tukjé trulpé kula solwa deb so**

Eu și toate ființele mamă simțitoare, egale cu spațiul, ne rugăm
la guru plin de compasiune nirmanakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

**ma namkha dang nyampé semchen tamched
lama sangyé rinpoche la solwa deb so**

Eu și toate ființele mamă simțitoare, egale cu spațiul, ne rugăm
la guru, prețiosul buddha.

ཕྱི་བསྐྱེད་ཚེགས་འབྲེལ་མ་ལམ་འབྲས་བུ་དང་བཅས་པའི་ཆོས་བརྩམ་པ་དོན་རྒྱུད་པོ་ལས་གནམ་ཆོས་
 ཐུགས་ཀྱི་གཏེར་ཁའི་ཚེགས་ཆེན་ཁྲིད་སངས་རྒྱས་ལག་འཆང་གི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ལྷན་ཐབས་རིམ་པ་མ་
 རིག་ལྷན་སེལ་བཞུགས། དེ་ཆེན་ཙམ་པའི་སྒྲ་མ་ལ་ཡུག་འཛུལ་ལོ། འདིར་གནམ་ཆོས་ཐུགས་ཀྱི་
 གཏེར་ཁ་སྤྲོད་བརྒྱད་ཟབ་མའི་སྒྲར་གྱི་ཚེགས་པ་ཆེན་པོའི་ཁྲིད་སངས་རྒྱས་ལག་འཆང་གི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་
 གྱི་སྐབས་སུ་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་གསུངས་པའི་སྐབས་སུ་རྒྱང་འབོད་བྱ་བ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

Atunci când începem orice practică care combină stadiile de generare și desăvârșire, rezultatul împreună cu calea, includeți această anexă la guru yoga din “Eliberarea în Palma Mâinii Voastre”, instrucțiunile dzogchen din comoara minții Namchö din esența vajra, numită “Eliminând Întunecimea Ignoranței”.

Aduc omagii supremului Guru Rădăcină.

Atunci când practicăm guru yoga din “Eliberarea în Palma Mâinii Voastre” care este instrucțiunea dzogchen în Ciclul Profundeii Transmisii Orale a Liniei comorii minții din Namchö, atunci când recităm rugile către lama, recitați după cum urmează “Chemându-l pe Lama de la Depărtare”

སྐྱེ་མ་གྲུང་འཛོད་ནི།

Chemându-I pe Lama de la Depărtare

སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama khyen no lama khyen no
drinchen tsawé lama khyen no

Lama, îngrijește-te de mine. Lama, îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama khyen no lama khyen no
drinchen tsawé lama khyen no

Lama, îngrijește-te de mine. Lama, îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama khyen no lama khyen no
drinchen tsawé lama khyen no

Lama, îngrijește-te de mine. Lama, îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama khyen no lama khyen no
drinchen tsawé lama khyen no

Lama, îngrijește-te de mine. Lama, îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

འེ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འེ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། འེ། རྒྱལ་ལུ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
é lama khyen no é lama khyen no
é palden tsawé lama khyen no

O Lama, îngrijește-te de mine. O Lama, îngrijește-te de mine. O suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ། ཡེ་ཡེ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama khyen no lama khyen no
yé yé drinchen tsawé lama khyen no

Lama, îngrijește-te de mine. Lama, îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

སྐྱེ་མ་རང་མཆེན་ནོ། སྐྱེ་མ་རང་མཆེན་ནོ། འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཆེན་ནོ།
lama rang khyen no lama rang khyen no
drinchen tsawé lama khyen no

Lama, doar tu îngrijește-te de mine. Lama, doar tu îngrijește-te de mine. Suprem guru rădăcină, îngrijește-te de mine.

ཞེས་པའི་ཚན་བདུན་པོ་འདི་ལ། འབྲིང་འདེབས་དང་། རིང་འདེབས་དང་། ཤིན་ཏུ་རིང་འདེབས་དང་།
གཞུང་འདེབས་དང་། འབོད་འདེབས་དང་། སྒྲི་ལྷགས་འདེབས་དང་། གཞུང་བའི་དབྱངས་སྒྲ་བདུན་གྱི་རྒྱང་
འབོད་བྱའོ། །དམིགས་པ་ནི་གནས་ཚུལ་གཞུང་ལྟར་རོ།

Sunt șapte melodii de a îl chema pe lama de la depărtare: cea medie, lungă, extrem de lungă, recitarea tristă, de jale și cea agonizantă. Vizualizați conform cu Textul rădăcină Namchö.

ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Rugăciunea în Șapte Versuri către Guru Rinpoche

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མུ།

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HUNG La granița de nord-vest a tărâmului Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྣང་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

În inima aurie de polen a unui lotus,

ཡ་མཚན་མཚན་གེ་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མུ།

yatsen chokgi ngödrub nyé

Ai obținut cele mai minunate realizări spirituale.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་མུ།

pema jungné shyésu drak

Renumit ca cel Născut din Lotus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མུ།

khordu khandro mangpö kor

Este înconjurat de un alai de multe dakini.

ཁྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་མུ།

khyedkyi jésu dakdrub kyi

Practicând, urmându-ți calea,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུ།

jingyi labchir shéksu sol

Mă rog, arată-te și conferă-ți binecuvântările!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྭྱི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hūng

Vajra Guru Mantra

ཨོ་ཨུྃ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭྱི་ཧཱུྃ།

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

ཡང་དབང་བཞི་ལེན་པར་སྒྲོན།

Primirea celor Patru Împuterniciri

སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླའི་སྤྲེང་ན།

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ།།

chitsuk nyidé teng na sangyé tamched düpa

Pe un loc format din soare și lună deasupra coroanei capului meu este esența condensată a tuturor buddhașilor,

དེན་ཆེན་རྩ་བའི་སྤྲེང་མའི།

།སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ།།

drinchen tsawé lamé kulé ödzer karmo

Supremul bun guru rădăcină. Din corpul său iluminat, luminează de culoare albă

སྐར་མདའ་ལྷུང་བཞིན་འཕྲོས་ཏེ།

།རང་གི་དབྱེལ་བར་ཐམས་པས།།

karda lhung shyin tröté rangi tralwar timpé

Radiază precum o stea căzătoare și se dizolvă în fruntea mea,

ལུས་ཀྱི་སྤྲིབ་པ་དག་ཅིང་།

།བྱམ་པ་སྐུ་ཡི་དབང་ཐོབ།།

lūkyi dribpa dakching bumpa kuyi wangtob

Purificând obscurările corpului meu. Primesc împuternicirea corpului vază iluminat.

སྐུ་ལ་སྐུ་འི་ས་བོན་ཐེབས་སོ།

།དཔལ་ལྷན་སྤྲེང་མ་མཁུན་ནོ།།

tulkü sabön tebso

palden lama khyen no

Semănând sămânță nirmanakaya. Guru glorios, îngrijește-te de mine!

གསུང་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ།

།ནམ་མཁའི་སྒྲོག་བཞིན་འཕྲོས་ཏེ།།

sung lé ödzer marpo

namkhé lokshyin tröté

Din vorbirea iluminată a gurului, luminează roșie radiază precum un tunet pe cer,

རང་གི་མགྲིན་པར་ཐམས་པས།

།དག་གི་སྤྲིབ་པ་དག་ཅིང་།།

rangi drinpar timpé ngakgi dribpa dakching

Și se dizolvă în gâtul meu, purificând obscurările vorbirii.

གསང་བ་གསུང་གི་དབང་ཐོབ། །འོངས་སྐྱའི་ས་བོན་ཐེབས་སོ།།

sangwa sungi wangtob longkü sabön tebso
Primesc împuternicirea secretă a vorbirii iluminate,
semănând sămânța sambhogakaya.

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་མཁུན་ལོ། །ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་མཐིང་ག།

palden lama khyen no tuklé ödzer tinga
Guru glorios, îngrijește-te de mine! Din inima gurului,
radiază lumină de culoare albastru închis.

སྤྲོས་རིངས་དུད་པ་བཞིན་འཕྲོས། །རང་གི་སྤིང་གར་ཐིམ་པས།།

pöreng düdpa shintrö rangi nyingar timpé
Precum un tentacul de fum de tămâie și se dizolvă în
inima mea,

ཡིད་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་དག་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།།

yikyi dribpa dakching yéshé tukyi wangtob
Purificând obscurările minții. Primesc împuternicirea
minții iluminate primordiale.

ཆོས་སྐྱའི་ས་བོན་ཐེབས་སོ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་མཁུན་ལོ།།

chöku sabön tebso palden lama khyen no
Semănând sămânța dharmakaya. Guru glorios, îngrijește-
te de mine!

སྐྱ་ཡི་ཆུ་མས་ཀུན་ནས། །འོད་ཟེར་ཁ་དོག་ལྷ་འཕྲོས།།

kuyi chanam küné ödzer khadok ngatrö
Din cele cinci locuri ale corpului iluminat al gurului,
lumină de cinci culori radiază

རང་གི་གནས་ལྷར་ཐིམ་པས། །བསགས་པ་ཆ་སྟོམས་སྤྱིབ་དག།

rangi né ngar timpé sakpa chanyom dribdak
Și se dizolvă în cele cinci locuri ale mele, purificând toate
obscurările colective în mod egal.

ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་དབང་དང་། །ཆོག་དབང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ།།

yönten trlnlé wangdang tsikwang rinpoché tob
Primesc împuternicirile calităților și activităților iluminate,
și împuternicirea supremă a vorbirii.

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བོ། །དཔལ་ལྷན་སླ་མ་མཁུན་ནོ།།

tséchik sangyé drubo palden lama khyen no

Budeitatea va fi atinsă într-o singură viață. Guru glorios,
îngrijește-te de mine!

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

སྐྱེ་བ་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

daksok semchen tamched

kyéwa diné zungté tsérab tamched du

Pentru mine și toate ființele simțitoare, în toate viețile începând
cu această renaștere,

མཐོ་དམན་གར་གཏོང་སླ་མ་ཁྱེད་རང་མཁུན་ནོ།།

tomen gartong lama khyédrang khyen no

Oriunde suntem trimiși, fie sus sau jos, guru, doar tu
îngrijește-te de noi!

བྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག

tukjé zung shik

Mentine-ne în compasiunea ta!

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

བསྐྱེད་མཁུ་།

Dizolvarea

དེ་ལ་གསོལ་བ་ཅི་གཅིག་བཏབ་པ་ཡིས།།

déla solwa tséchik tabpa yi

Rugându-ne astfel cu mintea focusată,

མཐར་ནི་དེ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།།

tarni dénam rangla timpar gyur

În concluzie, toate se dizolvă în mine.

སྤྱི་གཙུག་གུ་རུ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།།

chitsuk guru ödshyu rangla tim

Guru deasupra capului meu se dizolvă în lumină și apoi se dizolvă în mine.

གུ་རུ་ནི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་རང་ཉིད་ཀྱི།།

gurü kusung tukdang rangnyid kyi

Corpul, vorbirea și mintea iluminate ale gurului, și ale mele

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས།།

lü ngak yidsum yérméd chiktu dré

Corp, vorbire și minte se amestecă indivizibil.

གཉིས་མེད་ལྷན་ཚུགས་ཆེན་པོར་ཨ་ལ་ལ།།

nyiméd lhündzok chenpor āh la la

Experimentați, Mareța Perfecțiune, non-duală, spontană!

Ah La La

ཞེས་དག་ཏུ་ཡང་བཟོད་ཅིང་སྤྱིར་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་བསམ་ལ་སློ་སྤྱིར་བྱང་གསུམ་སྒྲ་མ་ལ་གཏད་དེ། ཅི་མཛོད་ཁྱེད་རང་
 མཁུན་ནོ་སྤྱུམ་པའི་འདུན་པ་དྲག་པོས་མཆི་མ་མ་བྱུང་གི་བར་གསོལ་བ་གདབ། དེ་ནས་དབང་སྒྲུང་བར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །གཞན་ཡང་
 འདོན་ལུགས་སོགས་གོང་འོག་མ་ནོར་བར་བྱེ། །གལ་ཏེ་འདི་འདྲ་མ་ཤེས་ན་འདྲ་ཁོ་ཆོས་ལྟ་བུ་ལ་ནི་མ་ནས་བཞི་སྟོར་བྱས་པས་
 འབྲས་སོ། །ཡང་ན་གཞན་ཆོས་རང་གཞུང་ནས་བྱུང་བའི་གཏེར་མ་གསོལ་འདེབས་སོགས་གང་འོས་བྱ། །གཞན་བརྒྱད་རིམ་གསོལ་
 འདེབས་སོགས་མང་པོ་ནི་མི་དགོས་ཏེ་འདི་སྒྲ་མ་ཀྱང་འདུས་སུ་བསྟོམ་པ་ཡིན་པས་སོ། །དེ་ཡང་སྒྲ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུ་སྟེས་པའི་མཐའ་
 དང་བྲལ། འོངས་སྒྲུ་ནི་ས་བཅུའི་སེམས་དཔའ་པ་གཏོགས་བདག་ལྟ་བུ་འཇམ་བའི་ཡུལ་དུ་མ་གྲུར་སྤུལ་སྤྱོད་སྤྱུམ་པས་ཀྱང་
 འདུས་ནིང་ཡི་སྒྲ་མ་འདི་ཡིན་བསམ་པའི་ངེས་ཤེས་བཟང་པོས་གསོལ་བ་གདབ་པོ། །འདི་མཆོག་སྤྱན་མོང་གི་དོས་བྲུབ་
 གང་བསྟུབ་ཀྱང་མེད་ཐབས་མེད་དེ་སྟོག་ཤིང་ལྟ་བུ་ཡིན། ཁྱིད་གང་བྱིད་ཀྱང་འདི་ལ་ནན་ཏན་བསྟོམ་དགོས་སོ། །འདི་ལ་ངེས་
 ཤེས་འདྲོང་བ་དེ་བསྟོམ་ན་གཞན་གང་ཡར་གྲུགས་ལས་འབྱུང་བྱིན་རྒྱབས་ཡིན་ནོ། །ཐོགས་ཆེན་དང་རྩ་རྒྱུང་སོགས་ཀྱང་འདི་ལ་ངེས་
 ཤེས་འདྲོང་བ་རེ་མ་བསྟོམ་ན་བརྟོན་འབྲས་ཅི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་རྟོགས་པར་མི་འབྱུང་ཏེ། བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་རྒྱུན་འབྱུང་བས་
 སོ། །ཁྲིགས་ཆོད་ལ་སོགས་ཀྱི་སྒྲུབ་སུ་བགོགས་སེལ་སོགས་འདོན་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་རྩ་བ་འདི་ལས་འབྲས་ཏེ། འདི་ལོ་ན་ནན་
 ཏན་དུ་བསྟོམ་སེལ་གོགས་མི་འབྱུང་ཞིང་བོག་ཐོན་པ་ཁྱད་ཆོས་ཡིན་ནོ། །འདི་བསྟོམ་པའི་ཕན་ཡོན་དགོས་ཆེད་སོགས་ནི་བཟོད་པར་
 མི་ལོང་སྟེ། སྤྱན་བརྒྱད་མན་དག་རྣམས་སུ་གསལ་པོ། །ཞེས་པ་འདིའི་རྒྱང་འཕོང་ཆོར་བདུན་པོ་ནི་སྤྱན་བརྒྱད་ཡི་གེར་ལས་པ་
 ཡིན་ཅིང། དབང་བཞེ་ལོན་པ་སོགས་ནི་རྩ་ཡོས་རྒྱ་བ་དང་པོའི་ཆོས་དུག་ལ་རིག་འཛིན་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་དོན་དྲག་པོ་རྩལ་ཞེས་
 གྲགས་པ་དེ་ལ། ཤར་ཀུ་ཐོག་དགོན་གྱི་སྒྲ་མ་ཀྱང་བཟང་ཤེས་རབ་ཅས་པས་བསྟུལ་ཞིང། དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཡི་གེ་པ་བྱས་ཏེ་སྤྱར་བ་
 འདིས་ཀྱང་འགོ་རྣམས་བཅུ་གསུམ་དོན་འཛིན་པའི་ས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤུ་རྩ་རྩི།

Recitând verbal această practică, trebuie să considerăm însemnătatea practicii în adâncul inimii noastre, încrezându-ne în guru cu mintea, inima și esența propriei ființe. Înțelegând că, orice se întâmplă, "Guru, doar tu vei ști", rugați-vă cu intensă devoțiune până când lacrimi se manifestă din interior. Atunci este momentul de a primi împuterniciri. În plus, nu schimbați ordinea secțiunilor acestei practici. Dacă probabil atunci când această practică este predată la persoane obișnuite, nu este ușor de înțeles, atunci poate doar recitând "Rugăciunea în Patru Ramuri pentru Ființele Mama Simțitoare" este suficientă. Altfel, orice rugăciuni se recită din comoara Namchö sunt suficiente. Multe rugăciuni ale liniei și așa mai departe nu sunt necesare deoarece în acest sistem medităm asupra lamașului precum esența condensată a tuturor. Aspectul dharmakaya al gurului este liber de limitările viziunilor artificiale. Aspectul sambhogakaya poate fi perceput doar de bodhisattvași aflați pe al zecelea bhumî, nu de persoane precum noi.

Considerați că nirmanakaya este întruparea tuturor buddhașilor, în realitate propriul guru, și cu perfectă încredere în acest lucru, cu respect faceți rugile. Fără guru yoga nu există o alta metodă de a realiza niciun siddhi, suprem sau comun, și în consecință aceasta este forța vieții copacului. Orice fel de învățături se practică, aceasta este instrucțiunea esențială asupra căreia trebuie meditat. Dacă se practică până când se obține o oarecare certitudine cu privire la guru yoga, apoi celelalte realizări vin de la sine. Dacă nu s-a practicat până când un anumit nivel de certitudine a fost atins, apoi chiar dacă se practică Mareața Perfecțiune, tsa lung, și așa mai departe, indiferent de perseverență, realizarea practicii nu va fi actualizată. Binecuvântările nu se vor materializa.

Atunci când se practică trekchod și așa mai departe, chiar dacă sunt multe practici pentru a clarifica obstacolele și a crește condițiile pozitive, rădăcina tuturor acestor practici este găsită aici. Dacă se meditează asupra acestei practici, obstacolele nu se vor manifesta și condițiile propice vor rezulta cu siguranță. Aceasta este o instrucțiune esențială. Mărețele beneficii care se nasc ca urmare a acestei practici nu pot fi exprimate. Acest lucru este explicat în Instrucțiunile orale ale liniei transmisiei auzite. În ceea ce privește cele patru împuterniciri și așa mai departe, în anul iepurelui de apă, în a șasea zi a primei luni a fost scris de vidyadhara stăpânul siddhașilor cunoscut ca Dorje Drago Tsal. Gaje Lama Kunzang Sherab, din partea muntelui lângă mănăstirea Kathog în Est, a cerut această practică și a scris-o el însuși la dictarea maestrului. Prin această compunere fie ca toate ființele simtitoare să devină deținători de vajre pe al treisprezecelea bhumî. SHU BAM Hung

སྒྲ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Rugăciunea la Guru

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

palden tsawé lama rinpoché

Glorios, prețios guru rădăcină,

བདག་གི་སྦྱི་བོར་བདྲའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ།།

dakgi chiwor pemé zéudru la

În centrul aurit de polen al lotusului deasupra coroanei capului meu,

འབྲལ་བ་མེད་པ་རྟག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

dralwa médpa takpar shyukné kyang

Întotdeauna rămânând inseparabil,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྒྲོ་ནས་རྗེས་བཟུང་ནས།།

kadrin chenpö goné jézung né

Menține-mă în mareața ta bunătațe.

སྐྱུ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དངོས་བྱུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

kusung tukyi ngödrub tsaldu sol

Mă rog, acordă realizările spirituale ale corpului, vorbirii și minții iluminate.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།།

palden lamé nampar tarpa la

Fără a da naștere la niciun fel de viziune greșită

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྦྱེ་ཞིང་།།

kedchik tsamyang lokta mikyé shyang

Cu privire la acțiunile gloriosului guru, nici măcar pentru o secundă,

ཅི་མཛད་ཆོས་སུ་མཐོང་བའི་མོས་གས་ཀྱིས།།

chidzed chösu tongwé mögü kyi

Și cu devoțiune, văzând tot ceea ce este realizat ca parte a Dharmei,

སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

lamé jinlab semla jukpar shok

Fie ca binecuvântările gurului să intre în mintea mea

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ།

kyéshying kyéwa dakni tamched du

În toate viețile mele succesive,

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།

rikzang losal ngagyal médpa dang

Fie ca să am o naștere înaltă, o minte clară fara niciun fel de ego,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲོ་མ་ལ་གུས་ལྡན།

nyingjé chéshying lama lagü den

O inimă plină de compasiune și devoțiune către guru.

དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།

palden lamé damtsik lané shok

Fie ca să respect angajamentul meu vajra față de gloriosul guru.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།

kyéwa küntu yangdak lama dang

În toate viețile, fie ca să nu fiu niciodată separat de absolutul pur guru.

འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྟོད་ཅིང་།

dralmé chökyi pala longchöd ching

Utilizând glorioasa Dharma pe deplin,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecționând toate calitățile pure ale stadiilor și căilor,

དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མའི་གོ་འཕང་ལྟར་ཐོབ་ཤོག།

palden lamé gopang nyurtob shok

Fie ca să ating cu promptitudine starea gloriosului guru!

༄། སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པུ་ཨོ་རྩེ་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་
ལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Rugăciunea pentru Viața Lungă a Yangsi-ului, al Patrulea
Drubwang Pema Norbu Rinpoche

ཨོ་སྐྱེ། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀླན་ཁྱབ་དོ་ཇེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem

Om Svasti Primordial, tu ești Vajrasattva, care penetrează
întreaga samsara și nirvâna,

ལྷ་སྐུས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal

Și Prințul Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་པུ་ཨོ་རྩེ་མཚན།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen

Acum cunoscut precum Pema Norbu, maestrul celor realizați.

ཡང་སྲིད་སྐུལ་པའི་སྐྱེ་མཚན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།*

yangsid trulpé kuchok shyabten sol*

Supremă reîncarnare, te rog rămâi fermă!*

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲུ་འབྱར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé

În tradiția celor iluminați, măreția școală secretă a Nyingmapa,

མདོ་སྐྱུགས་བཤད་སྐུབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur

Tu ești stăpânul chakravartin al oceanului de sutre și tantre,
atât academice cât și în practică.

འཕགས་ཨོ་རྩེ་ལན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱེད་ཆོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché

Inconjurat de o armată cu cele șapte bogății ale aryas-ilor,

མི་འཇིགས་མེད་གཏི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

mijik sengé trila shyabten sol

Te rog rămâi ferm pe un tron de rege neînfricat.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཆོ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Imortala, nemărginita viață, neschimbatoare și fermă-

མི་ཤིག་གཞོན་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructibilă și liberă de calamități, este originalul Buddha.

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྐུའི་ངོ་བོ་འཆོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Te rog rămâi precum natura dharmakaya, buddha primordial.

བདག་གི་མོས་དགེ་ལུན་སྲུང་ཆོགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Prin virtutea mea excelentă, înflăcărată devoțiune, și

ཅུ་གསུམ་བརྟེན་དང་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

Adevărul celor Trei Giuvaieruri și ale celor trei rădăcini,

ཇི་ལྟར་སྦྲོན་པ་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

Fie ca toate aspirațiile făcute să fie îndeplinite,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྒྲུང་བར་ཤོག།།

tashi palgyi sasum nangwar shok

Și fie ca gloria bunului augur să străbată cele trei țărâmurii!

**(Versul Original pentru Penor Rinpoche!!!)*

བཀའ་བྲིན་སྤྲ་མེད་དགོན་ཁྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

kadrin lamed gön khyöd shyabten söl

Te rog rămâi ferm, protector al neegalatei bunătăți!

བརྟན་བཟུགས།

Rugămintea de a Ramane Ferm

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

pendé jungwé néchik pu

Ca singura sursă a beneficiilor și a beatitudinii,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

tenpa yünring népa dang

Fie ca doctrina să rămână îndelungată și

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྒྲིམ་བུ་རྣམས་།

tenpa dzinpé kyébu nam

Fie ca stindardul victoriei vieții deținătorilor doctrinei

སྒྲི་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག་།

kutsé gyaltsen tengyur chik

Să fie cu fermitate întemeiat!

དཔལ་ལྷན་སྒྲི་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

palden lamé kutsé tenpa dang

Fie ca viețile glorioșilor învățători spirituali să fie ferme și

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

khanyam yong la dékyid jungwa dang

Fie ca toate ființele simțitoare din univers să fie bine și fericite.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསག་སྦྱིབ་བྱང་ནས་།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Prin acumularea meritelor și purificarea obscurărilor mele și ale tuturor celorlalți,

སྒྱུར་བྱ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

Fie ca să fim plasați cu promptitudine în starea budeității.

ལྷ་མ་རྒྱ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

Mă rog ca învățătorii spirituali să se bucure de o sănătate excelentă.

མཚོག་ཏུ་སྐྱོཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

choktu kutsé ringwar solwa deb

Mă rog pentru suprema lor viață lungă de asemenea.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé darshying gyépar solwa deb

Ma rog pentru continua creștere a expansiunii activităților lor iluminate.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུབས།།

lama dang dralwa médpar jingyi lob

Acordă binecuvântări să nu fiu niciodată separat de învățătorii mei spirituali.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།

dakdang tayé drowa malü pa

Fie ca mie și nenumăratelor ființe fără excepție,

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི།།

gewé tsawa dila tené ni

Prin rădăcina acestei virtuți,

ཆོ་རབས་ལས་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཡོངས་བྱང་ནས།།

tsérab lékyi dikdrib yongjang né

Să ne fie curățate în întregime toate negativitățile karmice și obscurările tuturor vieților.

ཟབ་ཡངས་ཆོས་མཛོད་ཀློང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

zabyang chödzöd longdu drolwar shok

Și să fim eliberat în vastitatea comorii profunde și vastei dharma.

ཞི་ཁྲོ་བཤགས་རྒྱུ་བཞུགས་སོ།

Scurta Confesiune către Deitățile Pașnice și cele Mânioase

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ཀྱི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

chomdendé shyitro rabjam kyitsok la chaktsal lo

Mă prosternez către vastul ansamblu al cuceritorilor realizați transcedentali, deitățile pașnice și cele mânioase.

ཨི་མ་ཏྲེ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།

é ma ho chokchu düshyi küngyi daknyi ché

Cât de uimitor! Măreții stăpâni ai celor zece direcții și cele patru timpuri,

སླ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་།

lama gyalwa shyitro yongdzok gong

Lamași și deități victorioase pașnice și mânioase împreună – vă rog fiți atenți.

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པ་སྒྲུ་འི་གདན་ལ་བཞུགས་།

dirshek nyida pemé denla shyuk

Veniți în față și așezați-vă pe șezuturile făcute din lotus, soare și lună.

ཉམས་ཆགས་ན་རག་བསྐྱང་ཕྱིར་ཕྱག་མཆོད་བཞེས་།

nyamchak narak kangchir chakchöd shyé

Pentru a purifica toate angajamentele nerespectate care rezultă în nașteri inferioare, mă închin în fața voastră. Vă rog acceptați aceste ofrande, mă rog!

ཡོན་ཏན་སྤུན་ཚོགས་སླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

yönten püntsok lama namla chaktsal lo

Mă prosternez lamașilor care sunt complet înzestrați cu calități pure.

དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

mikméd trödral chökyi kula chaktsal lo

Mă prosternez dharmakayeii lipsită de referințe, neelaborată.

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

déchen longchöd dzokpé kula chaktsal lo

Mă prosternez sambhogakayeii mareșei beatitudinii.

འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

drogön chiryang trulpé kula chaktsal lo

Ma prosternez nirmanakayeii care se manifestă în orice modalitate necesară pentru a proteja ființele.

གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་ངོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

néluk migyur dorjé kula chaktsal lo

Mă prosternez naturii realității, neschimbătoarea vajrakaya.

ཡང་དག་མཛོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

yangdak ngönpar jangchub kula chaktsal lo

Mă prosternez perfecteii pure abhisambodhikaya.

ཉོན་མོངས་ཞི་མཛད་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

nyönmong shyidzed shyiwé lhala chaktsal lo

Mă prosternez deităților pașnice care pacifică iluzia.

ལོག་ལྷ་ཆར་གཅོད་ཁྲོ་བའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

lokta tsarchöd trowö kula chaktsal lo

Mă prosternez deităților mâniașe care anihilează viziunile incorecte.

ཐབས་མགོན་ཆོ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

tabgön tsédak jampal kula chaktsal lo

Mă prosternez priceputului protector, stăpânul vieții, Manjusri, precum corp iluminat,

སྐྱོན་བྲལ་སྤྱོད་གསུང་པའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

kyöndral dradrok pemé sung la chaktsal lo

Mă prosternez lui Hayagriva, "Vorbirea Lotusului", eliberat în sunet de orice defecte.

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཟླ་བྱམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

yangdak dönden benza tukla chaktsal lo

Mă prosternez lui Vajra Heruka, înzestrat cu mintea autentică, absoluta Minte Vajra.

དུག་ལྔ་ནད་སེལ་བདུན་ཅི་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

duknga nedsel düdtsi menla chaktsal lo

Mă prosternez lui Dudtsi Khyilwa care vindecă boala celor cinci iluzii.

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

drekpa jomdzed purpé lhala chaktsal lo

Mă prosternez deităților Kilaya care subjugă spiritele arogante.

འབྱུང་བ་ལྔ་བདག་མ་མེད་ཚྲིགས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

jungwa ngadak mamö tsokla chaktsal lo

Mă prosternez gazdelor mamö care guvernează elementele.

ས་དང་ལམ་རྩྭགས་རིག་འཛིན་ཚྲིགས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

sadang lamdzok rigdzin tsokla chaktsal lo

Mă prosternez ansamblului de rigdzini care au perfecționat stadiile și căile.

བསྟན་པ་སྤང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

tenpa sungdzed damchen namla chaktsal lo

Mă prosternez tuturor gardienilor sub jurământ care protejează doctrina.

དབང་བཞེགས་བདུན་འདུལ་སྟེགས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

dragek düdul ngakdak namla chaktsal lo

Mă prosternez stăpânilor mantrei care subjugă inamicii și obstructorii.

གང་གི་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁོ་ཡི།

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན།

**gangi gyalwa shyitro yi
khyilkor lhala chaktsal na**

Dacă ne prosternăm deităților mandalei victorioșilor pașnici și
celor mândri,

ཉམས་ཆགས་མ་ལུས་ཀྱན་བྱང་སྟེ།

མཚམས་མེད་ལྷ་ལ་སྦྱོས་ཅི་དགོས།

**nyamchak malü künjang té
tsaméd ngala möchi gö**

Toate angajamentele nerespectate vor fi purificate, fără
excepție, să nu menționăm cele cinci atroce, iminente karme.

ན་རྟག་གནས་ཀྱང་དོར་སྦྱགས་ཏེ།

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་བྱགས།

**narak nékyang dongtruk té
rigdzin gyalwé shyingdu drak**

Chiar și tărâmurile iadului pot fi golite din adâncuri și pot
deveni cunoscute ca tărâmurile pure ale deținătorilor de
conștiință iluminată.

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་གསང་སྤྲུགས་དངོས།

dorjé sempé sangngak ngö

Recitați această autentică mantră secretă a lui Vajrasattva,

ལས་སྦྱིབ་ཉམས་གྲིབ་དག་བྱེད་པའི།

lédrib nyamdrib dakjéd pé

Care purifică toate obscurările karmice și contaminările
datorate încălcărilor samaya,

འཁོར་བ་དོར་སྦྱག་ཡང་སྦྱིང་བ་སྟེ།

khorwa dongtruk yangnying da

Mantra chintesențială care elimină samsara din adâncurile ei:

ཡིག་བརྒྱ།

Mantra celor O Suta de Silabe

ཨོྩ་བཙྰ་སདྰ་ས་མ་ཡཾ། མ་རུ་པྲ་ལ་ཡཾ། བཙྰ་སདྰ་དེ་ལོ་པ་ཏིལྱཾ། འི་ཚྱོ་མེ་གླ་མཾ།
སུ་ཏྲུཾ་མེ་གླ་མཾ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་མཾ། སུ་པོཾ་མེ་གླ་མཾ། སམ་སི་རླི་མེ་པ་ཡཾ་ཚྱཾ།
སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་ཅུ་ཧྲིཾ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏྲིཾ། ག་ག་ལྷ་ནཾ།
སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཧྲི་དཡཾ། བཙྰ་མུ་མེ་ལུ་ཧྲུཾ། བཙྰ་གླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡཾ་ས་དྲུ་ཞུཾ།

om benza sato samaya manu pālaya
benza sato tenopa tiṣṭra
driḍho mé bhawa
suto khayō me bhawa
anurakto mé bhawa
supo khayō mé bhawa
sarwa siddhi mé prayatsa
sarwa karma sutsa me
tsittam shriyam kuru hūṅ
ha ha ha ha ho
bagawān sarwa tathāgata hrīdaya
benza mā mé muntsa
benzi bhawa mahā samaya sato āh

སོགས་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་རུས་བསྐྱས་ལ།

Recitați mantra de cât mai multe ori posibil.

ནོ། བདེ་གཤེགས་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ho déshek yongdzok gongsu sol

HO! Fie ca întregul ansamblu de sugate să fie atente!

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སྒྲ་མའི་ལུང་།

gyalwé kadang lamé lung

Nu am urmat cuvintele Preaînaltatului Buddha și nici sfaturile învățătorilor mei spirituali,

ཇི་བཞིན་མ་སྦྱད་སྒྲོ་བ་དཔོན་སྦྱད།

jishyin mached lobpön méd

Și am disprețuit maestrul vajra.

དོ་རྩེ་མཆེད་དང་ལྷ་མ་བྲལ་ལ།

dorjé chéddang chamdral la

Către familia mea vajra de frați și surori,

ལྷ་ལོག་ངན་སེམས་ངག་ཏུ་སྦྱས།

talok ngensem ngaktu mé

Am avut viziuni incorecte și am avut și întreținut gânduri negative,

བདེ་ག་བཙོག་གཞོད་པ་དངོས་སུ་སྦྱད།

dektsok nödpa ngösu ched

Și i-am bătut, cauzându-le rău fizic,

ལྷ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཉམས་མ་གསལ།

lhadang kyilkhör nyama sal

Nu am reușit să vizualizez toate aspectele deităților și a mandalelor cu claritate.

འཛིབ་བསྐྱས་མ་དག་ཟུར་ཆགས་ཉམས།

dzabdé madak zurchak nyam

Am bâlbâit și am pronunțat incorect mantre, slăbindu-mi recitarea.

གསལ་བར་འོས་དང་གཉེར་གཏད་སྦྱས།

sangwar ödang nyerted mé

Am vorbit despre lucruri care trebuiau să fie secrete și pe care am jurat să le tănuiesc.

གསང་བཅུ་བསྐྱབས་ཤིང་སྒྲ་མ་བསྐྱུས་མེད་

sangchu drakshying lama lü

Am divulgat cele zece secrete și mi-am înșelat propriul profesor spiritual.

ཙའེ་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མེད་

tsawé damnyam tolshying shak

Aceste încălcări de baza le admit și le mărturisesc.

མེད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྟུང་མེད་

chedpar jawé damtsik nga

Am încălcat samaya celor cinci acțiuni de practicat,

ཤེས་བྱ་ལྟ་དང་བསྐྱབ་བྱ་ལྟུང་མེད་

shéja ngadang drubja nga

Cele cinci care trebuie recunoscute, cele cinci care trebuie realizate,

མི་སྤངས་ལྟ་དང་དང་ལེན་ལྟུང་མེད་

mipang ngadang danglen nga

Cele cinci care nu trebuie respinse, si cele cinci care trebuie acceptate.

ཡན་ལག་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མེད་

yenlak damnyam tolshying shak

Aceste încălcări de ramură, le admit și le mărturisesc.

བསྐྱེན་སྐྱབ་ཏིང་འཛིན་དམ་གཡེལ་ཞིང་མེད་

nyendrub tingdzin damyel shyang

Am neglijat angajamentul abordării, realizării și al samadhi-ului.

ཉ་སྟོང་དུས་རྒྱུག་དུས་མཚད་ཆགས་མེད་

nyatong düdruk düchöd chak

Am omis să fac ofrande de lună plină, în a treisprezecea zi și în cele șase timpuri.

ལེ་ལོ་གསེག་འཛིན་ཚོགས་སྤང་བྱས།

lélo sokjok tsokjang jé

Datorită lenei am ascuns ofrandele și apoi am efectuat ospățul pentru purificare,

ཕུད་ལྷག་ཉམས་ཤིང་ཁ་ཚར་ཤོར།

püdlhak nyamshing khatsar shor

Făcând ofrande intinate ale primei porții și ale rămășițelor, și cu neglijență am permis și alte contaminări.

ཚོར་དང་ས་ཚོར་རྒྱན་དབང་གིས།

tsordang matsor kyenwang gi

Conștient sau nu, prin influența circumstanțelor,

སློ་གསུམ་བག་མེད་དམ་ཉམས་བཤགས།

gosum bakmé damnyam shak

Am fost neatent cu cele trei porți ale mele și am încălcat angajamente – pe acestea le mărturisesc.

ཡིད་ཀྱི་དམ་ཉམས་ལྟ་བུ་བས་བཤགས།

yiky damnyam tawé shak

Mărturisesc toate încălcările samaya ale minții cu viziunea,

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཆུབ་སེམས།

déyang künshyi jangchub sem

Baza tuturor, bodhicitta.

ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྟ་བུ་བརྟོགས།

yinpa méd pé tawa tok

Realizez viziunea care este fără afirmare.

མིན་པ་མེད་པའི་སློམས་ཉམས་ལེན།

minpa méd pé gomnyam len

Practic meditația care este liberă de negare.

ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྒྲིབ་པ་རྟོགས་པ་།

yinmin médpé chödpa tok

Realizez conduita care este fără de afirmare sau negare.

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་པ་།

rédok médpé jangchub sem

Bodhicitta este fără speranță și fără frica.

སྤྱོད་པ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷོ།

tsawa yenlak tamched kyi

Încălcările tuturor angajamentelor de bază și de ramură.

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྒྲིམ་པ་།

chaknyam majung makyé pa

Nemanifestându-se vreodată, sunt nenăscute.

བཤག་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ་པ་།

shakja shakjéd nyiméd drol

Înțelegând non-dualitatea obiectului confesiunii și a confesorului aduce eliberarea.

།ན་རྟ་བཤགས་པ་རྫོགས་སོ། །སྒྲུ་རྩེམ་དབང་གི་གཏིར་བྱོན་བཀའ་བརྒྱུད་གསང་རྫོགས་ལས་ཁོལ་དུ་
བྱུང་བའོ།།

Confesiunea Narak este astfel completă. Aceasta este luată din practica Realizarea Secretă a celor Opt Heruka pe numele de Kagyed Sangdzong care este din comoara Guru Chowang.

བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ།

Aspirația Concisă de a ne Renaște în Dewachen (Tărâmul Pur al Beatitudinii)

ཨི་མ་ཏེ། རི་མཚར་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

é ma ho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

Cât de uimitor! Minunatul Buddha Amitabha,

གཡས་སུ་ཨོ་པོ་ལྷགས་མེ་ཆེན་པོ་དང་།

yésu jowo tukjé chenpo dang

Împreună cu Preaînaltatul Avalokitesvara în dreapta ta și

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa tuchen tobnam la

Boddhisattva-ul puterii, Vajrapani, în stânga ta,

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

sangyé jangsem pakmé khorgyi kor

Un alai nemărginit de buddhași și bodhisattvași vă înconjoară
pe voi trei.

བདེ་སྐྱིད་རི་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

În plinul de fericire, minunatul, infinitul

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

déwachen shyé jawé shyinkham der

Tărâm pur cunoscut ca Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

Fie ca eu și alții, în momentul în care trebuie să ne transferăm
din această viață,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kyéwa shyengyi barma chödpa ru

Fără ca nicio altă naștere să intervină,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

déru kyéné nangté shyaltong shok

Să ne renaștem să vedem fața lui Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

dékéd dakgi mönlam tabpa di

Prin puterea acestei rugăciuni,

ཉོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

Fie ca buddhașii și bodhisattvașii celor zece direcții

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Să ne binecuvânteze să realizăm acest lucru fără obstacole.

ཏུ་ཐུ། པརྩ་བྱི་ཡ་ཨ་ཁ་སྒྲོ་ན་ཡ་སྒྲུ་ཏུ།

teyatha pentsadriya ahwa bodhanaya soha

བསྒྲུ་བ།

Scurtă Dedicare

དགེ་བ་མ་རྒྱུ་འབྲོ་བྱ་གཞུང་ལ་བསྒྲུ།

géwa magen drodruk künla ngo

Dedic meritul tuturor ființelor simțitoare mamă ale celor șase
tărâmurii.

དཔལ་ཡུལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བའི་སྟོན་ལམ་ནི།

Rugăciunea de a Conserva Tradiția Palyul

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན།།

namdak tenpa darwa palyul gön

În Mănăstirea Palyul doctrina perfect pură este propagată,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྟོན་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Precum tărâmul Khechara unde manifestările Buddhașilor apar.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲིན་འདུས་སྡེ་བཅས།།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Oricine se conectează cu ei este ghidat pe calea iluminării.

ཆོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sitar tengyur chik

Fie ca acest centru al dharmei și sanghăi să rămână
întotdeauna în lume.

སྟིན་གླིང་གཏིར་ཆེན་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་མཐའ་མ།

Sfatul final al lui Minling Terchen Gyurme Dorje

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཆོས་སྐྱའི་ངང་།།

nangdrak riksum lha'ngak chökü ngang

Fie ca aparențele, sunetele și conștientizarea, precum starea
deității, a mântrei, și dharmakaye,

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་འབྲམས་ཀླས་པ།།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Să apară nemărginit precum etalarea kaya-urilor și a
înțelepciunilor

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Prin practica acestui secret profund, marele yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

Fie ca să mă contopesc cu unica savoare a bindu-ului minții
indivizibile, iluminate.

༄༅། རེནས་བུམ་དབང་གི་ལམ་ཁྱེར་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་བསྐྱེས་ནི།

Avalokitesvara în cele Șase Taramuri

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ནི།

rangnyid tukjé chenpo ni

Propria natură este Marețul Plin de Compasiune,

དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ།

karmo shyalchik chakshyi pa

De culoare albă, cu o față și patru brațe.

ཐལ་སྐྱེར་ཐོང་བ་པ་ལྔ་འཛིན།

taljar trengwa pema dzin

Doua palme sunt împreunate și celelalte două țin o mala și un lotus.

སྒྱིལ་ཀྱང་རྒྱ་དར་གྱིས་བརྒྱན།

kyiltrung ratna dargyi gyen

În postura lotusului, este ornamentat cu giuvaieruri și mătăsurii,

པ་དྲ་སྒྲ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས།

pema dawé denla shyuk

Așezat pe un șezut din lotus și lună.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྌེ་ཧཱུྃ།

om mcñi pemé hūng

ལྷ་ཡི་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཀར་།

lhayj jikten wangchuk kar

Vizualizați Avalokitesvara de culoare albă al tărâmului zeilor,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱར་དང་།

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față, patru brațe, doua palme împreunate

པི་ཁང་པམ་དཔལ་དང་།

piwang pema dawé teng

Și două ținând un vina și un lotus.

ཀྱིལ་མོ་ཁྱད་གིས་བཞུགས་པར་བསམ་།

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă pe un șezut din lotus și lună în postura deplină a lotusului.

ཨོཾ་ཨྲ་ཨྲ་ཨྲ་།

om om soha

ལྷ་མིན་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལྗང་།

lhamin jikten wangchuk jang

Vizualizați Avalakitesvara de culoare verde a tărâmului semizeilor,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱར་དང་།

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față și patru brațe, doua palme împreunate,

གོ་མཚོན་པམ་དཔལ་དང་།

gotsön pema dawé teng

Și două ținând o armură, o armă și un lotus.

ཀྱིལ་མོ་ཁྱད་གིས་བཞུགས་པར་བསམ་།

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă pe un șezut din lotus și lună în postura deplină a lotusului.

ཨོཾ་མ་ཨྲ་ཨྲ་།

om ma soha

མི་ཡི་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལཱ་།

miyi jikten wangchuk tra

Vizualizați Avalokitesvara multicolor al tărâmului uman,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱུར་དང་།

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față și patru brațe, două palme împreunate,

སྒྲེང་བ་པདྨ་ཟླ་བའི་སྟེང་།

trengwa pema dawé teng

Și două ținând o mala și un lotus.

སྒྱིལ་མོ་ཁྱུང་གིས་བཞུགས་པར་བསམ།

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă pe un șezut din lotus și lună în postura deplină a lotusului.

ཨོཾ་ཎི་སྐྱ་ཏཱ་།

om ñi soha

བྱུང་འགྲོའི་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་བྱུང་།

düdrö jikten wangchuk düd

Vizualizați Avalokitesvara de culoarea fumului al tărâmului
animalelor,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱུར་དང་།

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față și patru brațe, două palme împreunate,

པོ་ཏི་པདྨ་ཟླ་བའི་སྟེང་།

poti pema dawé teng

Și două ținând o scriptura și un lotus.

སྒྱིལ་མོ་ཁྱུང་གིས་བཞུགས་པར་བསམ།

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă pe un șezut din loturi și luna în postura deplină a lotusului.

ཨོཾ་པད་སྐྱ་ཏཱ་།

om ped soha

ཡི་དྲགས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དམར་མཆོད་

yidak jikten wangchuk mar

Vizualizați Avalokitesvara de culoare roșie al tărâmului
spiritelor flămânde,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱར་དང་མཆོད་

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față și patru brațe, două palme împreunate,

སྒྲོམ་བུ་པདྨ་ཁྱ་བའི་སྟེང་མཆོད་

drombu pema dawé teng

Și două ținând un cufăr cu comori și un lotus.

སྒྲིལ་མོ་ཁྱུང་གིས་བཞུགས་པར་བསམ་མཆོད་

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă pe un șezut din lotus și lună în postura deplină a lotusului.

ཨོྲཱི་མེ་སྤྱ་རྒྱུ་མཆོད་

om mé soha

དཔྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ནག་མཆོད་

nyalwé jikten wangchuk nak

Vizualizați Avalokitesvara de culoare neagră al tărâmului
iadului,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྒྱར་དང་མཆོད་

shyalchik chakshyi taljar dang

Cu o față și patru brațe, două palme împreunate,

མེ་ཁྱུ་པདྨ་ཕྱག་ན་འཇིག་མཆོད་

méchu pema chakna dzin

Și două ținând foc, apă și un lotus.

སྒྲིལ་མོ་ཁྱུང་གིས་བཞུགས་པར་བསམ་མཆོད་

kyilmo trungi shyukpar sam

Stă în postura lotusului.

ཨོྲཱི་ཧཱྀ་སྤྱ་རྒྱུ་མཆོད་

om hūng soha

དེ་ལྟར་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བདུན་གྱི་གཙོ་བོའི་སྤྱགས་ཀར་སྒྲ་བའི་གདན་སྡིལ་ཡི་གེ་
 རྟུག་གིས་བསྐྱོར་བུ། འཁོར་རྟུག་གི་སྤྱགས་ཀར་ཨོ་ཨོ་གས་ཡིག་འབྲུ་རེ་རེ་ལ་
 ཡིག་རྟུག་གིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར།

**détar tukjé chenpo dūngyi tsowö tukkar dawé
 den hrīh la yigé drukgi khorwa khor drukgi tukar
 om sok yikdru réré la yik druk gi khorwar gyur**

Astfel vizualizând șapte Avalokitesvara, în inima celui central este silaba HRIH
 ཀྲིཿ pe un șezut de lună, înconjurat de cele șase silabe.

În inima celor șase Avalokiteshvara din jur sunt respectivele silabe ale fiecăruia
 precum Om, și așa mai departe, toate înconjurat de cele șase silabe ale
 mantrei.

ཨོ་ཨུཿཱྃ་ཀྲིཿ ཨོ་མ་ཎི་པཎཿཱྃ་ཀྲིཿ

om āh hūng hrīh om maṇi pemé hūng

བསྟོན་པ།

laudă

མྱི་མཆོད་པའི་གཉིས་མེད་སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཞིང་།

hrīh zangngen nyiméd tukjé chenpö shyang

HRIH Tărâmul Mărețului Plin de Compasiune este non-dualitatea binelui și a răului.

མེད་བཞིན་སྣང་བ་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་།

médshyin nangwa gyuma tabü tsul

Lipsa existenței însăși apare ca o iluzie.

སྣང་བཞིན་དག་པ་ཞེན་འཛིན་མེད་པའི་ངང་།

nangshyin dakpa shyendzin médpé ngang

În acea stare aparență însăși este pură, liberă de fixații.

ཆགས་སྤང་རང་གྲོལ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

chakdang rangdrol dakpa rabjam shyang

Atașamentul și aversiunea sunt auto-eliberate—purul, atotcuprinzătorul tărâm.

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོན་།

tukjé chenpö shyingla chaktsal töd

Mă prosternez și aduc omagii tărâmului Mărețului Plin de Compasiune.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མྱི་ཨོྭ་མ་ཁི་ཤཱེ་ཧཱུྃ་

om āh hūng hrīh om mani pemé hūng

རྩི་ ལྷ་སྟོང་གཉིས་མེད་སྤྱགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་

hrīh nangtong nyiméd tukjé chenpö ku

HRIH Corpul iluminat al Mărețului Plin de Compasiune este non-dualitatea aparențelor și a vacuității,

སྟོང་བཞིན་སྤང་བ་རྩ་ལྷ་ལྷ་བུའི་ཚུལ་མཁོ་

tongshyin nangwa chuda tabü tsul

Gol însă apărând, precum reflexia lunii în apa.

སྤང་བཞིན་སྟོང་པ་རྩ་མཆོ་ཆེན་པོའི་ངང་མཁོ་

nangshyin tongpa gyatso chenpö ngang

În această stare, apărând însă gol de conținut, natura sa este vastă precum un ocean,

སྤང་སྟོང་ངང་གོལ་དག་པ་རབ་འབྱམས་སྐྱེ་

nangtong rangdrol dakpa rabjam ku

Vacuitatea și aparențele sunt auto-eliberate—purul, atotcuprinzătorul corp iluminat.

སྤྱགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད་མཁོ་

tukjé chenpö kula chaktsal töd

Mă prosternez și aduc omagii corpului iluminat al Mărețului Plin de Compasiune.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ ཨོྲཱ་མ་ཁི་པཎྲཱེ་ཧཱུྃ་

om āh hūng hrīh om mani pemé hūng

རྩི་མུ་གཤམ་སྟོང་བརྗོད་མེད་གླགས་མེ་ཆེན་པོའི་གསུང་།

hrīh draktong jödméd tukjé chenpö sung

HRIH Vorbirea iluminată a Mărețului Plin de Compasiune este
răsunătoare, goală și mai presus de expresii,

སྟོང་བཞིན་གླགས་པ་བྲག་ཆ་ལྷ་བུའི་ཚུལ་།

tongshyin drakpa drakcha tabü tsul

Goală însă răsunătoare precum un ecou.

གླགས་བཞིན་སྟོང་པ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་།

drakshyin tongpa jödu méd pé ngang

În acea stare, răsunătoare însă goală, natura sa inexprisibila,

གླགས་སྟོང་ངང་གྲོལ་དག་པ་རབ་འབྱམས་གསུང་།

draktong rangdrol dakpa rabjam sung

Rezonanța și vacuitatea sunt auto-eliberate—pura,
atotcuprinzătoarea vorbire iluminată.

གླགས་མེ་ཆེན་པོའི་གསུང་ལ་བྱག་འཛལ་བསྟོད་།

tukjé chenpö sung la chaktsal töd

Mă prosternez și aduc omagii vorbirii iluminate a Mărețului Plin
de Compasiune.

ཨོ་ཨུ་རྩི་མུ་ ཨོ་མ་ཁི་པ་རྩི་མུ་

om āh hūng hrīh om mani pemé hūng

རྩི་མཁའ་སྒྲོང་འཛིན་མེད་སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་མཁའ་

hrīh saltong dzinmé tukjé chenpö tuk

HRIH Mintea iluminată a Mărețului Plin de Compasiune este luminoasă, vidă și liberă de dorințe,

སྒྲོང་བཞིན་གསལ་བ་འཇའ་ཚོན་ལྷ་བྱའི་ཚུལ་མཁའ་

tongshyin salwa jatsön tabü tsul

Vidă însă luminoasă, precum culorile curcubeului,

གསལ་བཞིན་སྒྲོང་པ་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱའི་ངང་མཁའ་

salshyin tongpa namkha tabü ngang

În această stare, luminoasă însă vidă, natura sa e precum spațiul,

གསལ་སྒྲོང་ངང་གྲོལ་དག་པ་རབ་འབྱམས་སྤྱགས་མཁའ་

saltong rangdrol dakpa rabjam tuk

Luminozitatea și vacuitatea sunt auto-eliberate—
atotcuprinzătoarea minte iluminată.

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་ལ་བྱག་འཆའ་བ་སྟོད་མཁའ་

tukjé chenpö tukla chaktsal töd

Mă prosternez și aduc omagii minții iluminate a Mărețului Plin de Compasiune.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་

om āh hūng hrīh om mani pemé hūng

རྩི་ ལྷགས་སྲེག་ས་གཞི་ལྷགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཞིང་།

hrīh chaksek sashyi tukjé chenpö shyang

HRIH Terenul lavei topite este tărâmul Mărețului Plin de Compasiune.

ཨ་མ་ལྷང་མགོ་ལྷགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྤྱུ་།

ahwa lango tukjé chenpö ku

Shinje cu cap de taur este corpul iluminat al Mărețului Plin de Compasiune.

སོད་སོད་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་སྤྱུ་།

södsöd gyobgyob yigé drukpé dra

Ucide! Ucide! Lovește! Lovește! este sunetul celor șase silabe.

མདའ་མདུང་རལ་གྱི་སྣ་ཚོགས་མཆོད་པའི་རྩམ་།

dadung raldri natsok chödpé dzé

Săgeata, sulita și sabia sunt diverse substanțe ofrandă.

བདེ་སྤྱུག་རང་གྲོལ་དག་པ་རབ་འབྱམས་གྲོང་།

déduk rangdrol dakpa rabjam long

Fericirea și suferința, auto-eliberate, sunt această pură, atotcuprinzătoare vastitate.

སྤང་སྲིད་ལྷགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ལ་བྱག་འཛུལ་བསྟོད་།

nangsids tukjé chenpo la chaktsal töd

Mă prosternez și aduc omagii întregii existențe, care este Mărețul Plin de Compasiune.

ཨོྲཱ་ཧཱྀྡྷཱྀ་རྩི་ ཨོྲཱ་མ་ཁི་པཱྀྡྷཱྀ་རྩི་

om āh hūng hrīh om mani pemé hūng

མ་ཁི་པཱྀྡྷཱྀ་རྩི་དང་བཅས་པས་སྤྱན་གྲོལ། ། སྤྱན་དང་། སྤྱི་སྤྱན་དང་། དགོང་སྤྱན་རྒྱམས་ལ་འད།

སྤྱན་གྱི་སྟོན་འགོ། ལུས་གནད།སེམས་གནད། སྤྱི་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནས་བརྩམས་སྤར་ལྟར་རོ།

Închideți această sesiune cu mantră MANI melodioase. În sesiunile de dimineață, după-amiază și seară, preliminarile, tehnicile esențiale pentru corp, tehnicile esențiale pentru minte și rugile către lama trebuie practicate precum s-a descris anterior. Aceste instrucțiuni sunt pentru practica pe perioada retragerii de o luna din Tradiția Palyul.

ཀུ་སྤ་ལའི་མཆོད་སྒྱུན།

Kusali Chöd

ན་མོ་བཟླ་མ་རྩ་ཉིཿ

namo benza warahi

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཚུ་བ་གསུམ།།

namo könchok sumdang tsawa sum

Mă refugiez în cele Trei Giuvaieruri, cele trei rădăcini,

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

kyabné namla kyabsu chi

Și toate sursele de refugiu.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།།

drokün sangyé lagöd chir

Pentru a plasa toate ființele simțitoare în starea budeității,

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།།

jangchub choktu semkyéd do

Dau naștere la suprema bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recitați de trei ori

ན་མོཿ བདག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནིཿ

namo dakgi nampar shépa ni

Omagiu Propria mea conștiință este

ཕཌཿ རང་གི་སྤྱི་བོར་འཕྲོས་པ་ལསཿ

phat rangi chiwor tröpa lé

PHAT! Transferată în sus și în afara coroanei capului meu

ཕཌཏེ རོ་རྩེ་ཕག་མོ་རྒྱ་སྤྲུལ་ཅམ་མཆོག་།

phat dorjé phagmo gyasen tsam

PHAT! Pentru a deveni Dorje Phagmo, de dimensiunea unei boabe de fasole,

ཕཌཏེ དེ་ནས་ཆེར་སོང་མཚུབ་གང་ཅམ་མཆོག་།

phat déné chersong dzubgang tsam

PHAT! Crescând până la dimensiunea unghiei degetului mare,

ཕཌཏེ དེ་ནས་ཆེར་སོང་ཁྲུ་གང་ཅམ་མཆོག་།

phat déné chersong trugang tsam

PHAT! Apoi până la dimensiunea unui cot.

ཕཌཏེ གནས་ས་གང་བའི་ཕག་མོར་གྱུར་མཆོག་།

phat namsa gangwé phakmor gyur

PHAT! Dorje Phagmo acum cuprinde pământul și spațiul.

ཕྱག་གཡས་གྲི་གྲག་ཚད་ཅམ་གྱིས་མཆོག་།

chakyé driguk tsestdsam gyi

Doar fluturând lama curbată vajra în mână sa dreaptă,

འཇམ་པའི་མགོ་བོ་བྲེག་ནས་ཀྱང་མཆོག་།

bempö gowo drékné kyang

Capul este retezat de corp.

དེ་ཉིད་གཡས་སུ་བཞག་བྱེད་ནས་མཆོག་།

dényid yésu shyakjéd né

Plasând capul în partea dreaptă a corpului,

གྲི་གྲག་དེ་ཉིད་ཚད་ཅམ་གྱིས་མཆོག་།

driguk dényid tsétsam gyi

Și doar fluturând lama curbată vajra,

མགོ་ཤུན་བཤུས་ཏེ་བླ་མ་གྱིས་མཆོག་།

goshün shüté bhendha jé

Scalpul este înlăturat, transformând capul într-o cupă din craniu.

དེ་ནང་རང་གི་བེམ་པོ་བཞག།

dénang rangi bempo shyak

Apoi, plasându-ți propriul corp în interiorul cupei de craniu

གཡས་ཀྱི་བྱི་གྲག་ཚད་ཙམ་གྱིས།

yékyi driguk tsedtsam gyi

Doar fluturând lama curbată vajra pe partea dreaptă,

ག་ལྟ་བདུད་ཅི་ནམ་ལྟར་གྱུར།

sha'nga düdtsi nam'ngar gyur

Continutul lor se transformă în cele cinci tipuri de cărnuri și
cele cinci tipuri de nectar.

ཕཌཿཕཌཿ རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས།

phat phat rangi tuka né

PHAT! PHAT! Din inimă,

རོ་རྩེ་ཕག་མོ་རང་འདྲ་བ།

dorjé phakmo rangdra wa

Dorje Phagmo-și, identici cu sine,

གངས་མེད་གཡས་པས་རིན་ཆེན་སྒྱུགས།

drangméd yépé rinchen kyok

Nenumărate, radiază în față, ținând polonice cu giuvaieruri în
mâinile lor drepte,

གཡོན་པས་སྒྲུ་འཛིན་པ་འཕྲོས།

yönpé bhendha dzinpa trö

Și cupe din craniu în mâinile lor stângi.

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་ལྟ་ལ་མཆོད།

lama yidam lhala chöd

Nectarul este oferit lamașilor și deităților de meditație,

ཕཌེ། མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་མཆོད་ཅེ།

phat khandro chökyong namla chöd

PHAT! Tutoror dakinilor și protectorilor dharmei,

ཕཌེ། འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་ཅེ།

phat jikten kyongwa namla chöd

PHAT! Tutoror protectorilor lumești,

ཕཌེ། མི་མ་ཡིན་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཆོད་ཅེ།

phat mima yinkün tamched chöd

Phat! Tutoror spiritelor neumane,

ཕཌེ། འགྲོ་བ་རིགས་སྤྲུག་ཀུན་ལ་མཆོད་ཅེ།

phat drowa rikdruk künla chöd

PHAT! Tutoror ființelor celor șase clase,

ཕཌེ། བྱད་པར་ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་ཅན་ཅེ།

phat khyedpar lenchak bulön chen

PHAT! În particular acelor ființe cărora le datorăm debite karmice,

གཞོན་བྱེད་ཀུན་ལ་མཆོད་པར་གྱུར་ཅེ།

nödjéd künla chödpar gyur

Și tuturor enităților dăunătoare.

ཕཌེ། བདག་གིས་མཆོད་སྦྱིན་འདི་འབྲུལ་བས་ཅེ།

phat dakgi chödjin dibul wé

PHAT! Prin generozitatea ofrandei mele,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཉེས་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

lama yidam nyégyur chik

Fie ca guru și deitățile de meditație să fie satisfăcute.

མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྐྱོང་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་ཅེ།

khandro chökyong jikten kyong

Fie ca dakini-urile, protectorii dharmei și protectorii lumești

ཀུན་གྱི་སྤྱལ་ས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཅིག་མེད་

küngyi tukdam kangyur chik

Sa fie satisfăcuți pe deplin.

མི་མ་ཡིན་ཀུན་མཁུ་གྱུར་ཅིག་མེད་

mima yinkün gugyur chik

Fie ca toate spiritele ne umane să fie mulțumite.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ཚིམ་གྱུར་ཅིག་མེད་

drowa rikdruk tsimgyur chik

Fie ca ființele celor șase țărâmuri să fie satisfăcute.

ལན་ཆགས་བུ་ལོན་དག་གྱུར་ཅིག་མེད་

lenchak bulön dakgyur chik

Fie ca toate debitele karmice neplătite să fie eliberate.

གཞོན་གྱིད་འདོད་པ་སྐོང་ས་གྱུར་ཅིག་མེད་

nödjed dödpä kongyur chik

Fie ca dorințele tuturor entităților dăunătoare să fie îndeplinite.

ཕུའུ་ཕུའུ་ཕུའུ་ སྤྱན་དྲངས་མགྲོན་རྒྱུ་མས་རང་གནས་བརྩི་ཐུ་

phat! phat! phat!

chendrang drönam rangné benza mu

PHAT! PHAT! PHAT!

Toți oaspeții se întorc la reședințele lor—BENZA MU.

བདག་དང་མགྲོན་དང་མཆོད་པོ་མི་དམིགས་པ་མེད་

dakdang dröndang chödpo mimik pa

Noi înșine, toți oaspeții, și ofrandele sunt non-conceptuale

གནས་ལུགས་རང་བཞིན་ཀ་དག་རྫོགས་པ་ཆེ་མེད་

néluk rangshyin kadak dzogpa ché

Aceasta este maniera în care lucrurile sunt, natura intrinseca,
Mărețta Perfecțiune a purității originale.

དགེ་བས་བདག་གཞན་ཀུན་གྱིས་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག་མེད་ ས་མ་ཡེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

géwé dakshyen küngyi drubgyur chik

Prin această virtute fie ca noi și ceilalți să atingem această
stare! Samaya Pecetluit Pecetluit Pecetluit

བསྐྱེ་བ།

Dedicarea

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

Prin acest merit, atingând starea de omnisciență,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

Fie ca toate forțele negative care fac rău să fie înfrânte,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བ་ཁྲོད་འབྱུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

Și din valurile turbulente ale nașterii, vârstei înaintate, bolii, morții,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

Din acest ocean al existenței, fie ca toate ființele să fie eliberate!

རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།།

rinchen gétsok diyi drowa kün

Prin această acumulare de merite neprețuite,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chödang midral shyng

Fie ca toate ființele să nu fie niciodată separate de sacra Dharma.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཚྱེགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

Realizând în mod perfect scopul meu și al celorlalți

ཆོས་རྩ་སྐྱོགས་པས་འཛིན་ཉེན་མཛེས་པར་ཤོག།

chö'nga drokpé jikten dzépar shok

Fie ca răsunetul dharmei să onoreze această lume.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

Fie ca propagarea doctrinei lui Buddha să fie în continuă creștere.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyipar shok

Fie ca toate ființele simitoare să fie pline de beatitudine și fericire.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok

Fie ca ele să practice Dharma ziua și noaptea.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

Fie ca cele doua scopuri ale noastre și ale celorlalți să fie în mod sponan realizate.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།

kyéwa küntu yangdak lama dang

În toate viețile mele, fie ca să nu fiu separat niciodată de perfectul pur guru.

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་།

dralmé chökyi pala longchöd ching

Utilizând pe cat de mult posibil Dharma glorioasă,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་ནས་།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecționând toate calitățile pure pe stadii și căi,

རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྟུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

Fie ca să ating cu repeziciune nivelul Vajradhara!

༄། ཀུ་རུ་འཛིན་པོ་ཆེ་འི་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Rugăciunea în Șapte Versuri către Guru Rinpoche

ཧྱུརྩ་ ཨོ་གྲན་ཡུལ་གྱི་རྩབ་བྱང་མཚམས་མུ་

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HUNG La granița de nord-vest a țării Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་མུ་

pema gésar dongpo la

În inima aurie de polen a unui lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མུ་

yatsen chokgi ngödrub nyé

Ai obținut cele mai minunate realizări spirituale.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མུ་

pema jungné shyésu drak

Renumit ca cel Născut din Lotus,

འཁོར་རྩུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མུ་

khordu khandro mangpö kor

Ești înconjurat de un alai de multe dakini.

ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མུ་

khyedkyi jésu dakdrub kyi

Practicând, urmându-ți calea,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུ་

jingyi labchir shéksu sol

Mă rog, arată-te și conferă-ți binecuvantarile!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧྱུརྩ་

guru pema siddhi hūng

སྐྱ་མའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས།

Rugăciunea la Lamașii Liniei

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་།།

künzang dorsem garab shiri sing

Kuntuzangpo, Dorje Sempa, Garab Dorje, Shri Singha;

པདྨ་ཀཱར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ་།།

pemé kara jébang nyishu nga

Padmakara, regele și supușii care sunt cei douăzeci și cinci de discipoli,

སོ་བྱུར་གཙུབ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས་།།

sozur nubnyak tertön gyatsa sok

So Yeshe Wangchuk, Zur Chen Shakya Jungne, Nub Sangyé
Yeshe, Nyag Jnanakumara, suta de revelatori de comori și alții

བཀའ་གཏེར་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

kater lama namla sölwa deb

Mă rog la lamașii liniilor kama și terma.

ཙུ་བའི་སྐྱ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Rugăciunea la Guru Rădăcina

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བླང་ན།།

ökmin chökyi yingkyi podrang na

În palatul Akanishta al dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།།

düsum sangyé küngyi ngowo nyi

Esența tuturor buddhașilor celor trei timpuri

རང་སེམས་ཆོས་སྐྱ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།།

rangsem chöku ngönsum töndzed pa

Este cel care îmi revelează propria minte precum dharmakaya—

ཙུ་བའི་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tsawé lama namla solwa deb

Mă rog la guru rădăcină.

མཐུལ་བསྐྱུས་པ་ནི།

Ofranda Mandala Scurtă

ས་གནི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ།།

sashyi pöchü jukshying métok tram

Această fundație terestră, presărată cu flori și purificată cu apa parfumată,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Înfrumusețată de Muntele Meru, cele patru continente, soarele și luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Vizualizată ca un tărâm pur, este oferită ansamblului de buddhași.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

Fie ca toate ființele să se renaască în acel tărâm perfect pur!

ཧྲི་གུ་རུ་རྩྭ་མཐུལ་བྱུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲླེ།

**tram guru ratna maṇḍala pūḍza megha samudra
saparaṇa samayé āh hūṅ**

ཚོས་གསུངས་བར་བསྐྱལ་བ་ནི།

Cererea de a Primi Învățături

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།

semchen namkyi sampa dang

În funcție de modalitatea în care dorințele tuturor ființelor
simțitoare

སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར་།།

loyi jédrak jitawar

Sunt satisfăcute și îndeplinite în raport cu variatele lor
capacități intelectuale

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།

chéchung tünmong tekpa yi

Prin vehiculul inferior, măreț, și cel comun,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

chökyi khorlo kordu sol

Te implor învâрте roata Dharmei.

༄༅།མཇུག་རྒྱལ་པ་ནི།

Practica Ofrandei Mandala Lungă Ngondrö

ཨོཾ་བཙུང་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sashyi

Pământul este o fundație aurie complet pură și foarte puternică.

ཨོཾ་བཙུང་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

om benza rekhé āh hūng

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུྃ།།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

Perimetrul exterior este înconjurat de un zid de munți din fier,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།། རྫོ་འཛམ་བུ་གླིང་།།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(Din care se naște) Muntele Meru, regele munților. La Est este Lhuphagpo, la Sud este Dzambuling;

ནུབ་བ་ལང་རྟོད།། བྱང་རྒྱ་མི་སྟན།། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།།

nub balangchö jang draminyen lü dang lüpak

la Vest este Balangchod; la Nord este Draminyen. Flancând Lhuphagpo în Est sunt Lu și Lughag;

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

flancând Dzambuling în Sud sunt Ngayab și Ngayabzen; flancând Balangchod în Vest sunt Yoden și Lamchogdro

སྒྱ་མི་སྟན་དང་སྒྱ་མི་སྟན་གྱི་སྒྱ།།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Flancând Draminyen în Nord sunt Draminyen și Draminyengyida.

རིན་པོ་ཆའི་རིའོ།། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།། འདོད་འཛའི་བ།།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jöi ba

Ofer muntele prețios, copacul care îndeplinește dorințe, vaca care îndeplinește dorințe,

མ་རྩེས་པའི་ལོ་རྟག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།།

mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché

Recoltele îmbelșugate spontane, roata prețioasă, giuvaierul care îndeplinește dorințe,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།།

tsünmo rinpoché lönpö rinpoché langpo rinpoché

Regina prețioasă, ministrul prețios, prețiosul elefant,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།།

tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpoi bumpa

Cel mai prețios și excelent cal, prețiosul general, și vasul măreței comori!

སྒྲེག་པ་མ།། ཐེང་བ་མ།། ལྷུ་མ།། གར་མ།།

gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma

Ofer zețele frumuseții, ghirlandelor, cântecului și dansului,

མེ་རྟག་མ།། བདུག་སྒྲོས་མ།། སྤང་གསལ་མ།། འི་ཆབ་མ།།

métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma

Zețele florilor, tămâii, luminii și ale apelor înmiresmate!

ཉིམ།། ལྷེ་བ།། རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།།

nyima dawa rinpoché'i duk

Ofer soarele și luna, umbrela prețioasă și

ཕྱོགས་ལས་རྒྱམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།།

choklé nampar gyalwé gyaltsen

stindardul victoriei, care este complet triumfător în toate direcțiile!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་
བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲི
ལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpá dinyi tsawa dang gyüdpár chépe palden
lama dampá namdang yidam gyalwé kyilkhör gyi
lhatsoḡ sangyé dang jangchub sempé tsokdang
chépa namla bulwar gyi'o**

Toate bogățiile și înzestrările zeilor și oamenilor, fără rezerve, sunt oferite tuturor glorioșilor, prețioșilor guru rădăcină și ai liniei, ansamblului yidam-urilor mândalei celor victorioși, și tuturor buddhasilor și bodhisattvașilor adunați.

ཕུགས་རྗེས་འབྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

Vă rog acceptați acestea din bunătatea voastră iubitoare, în beneficiul tuturor ființelor simtitoare!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

shyéne jingyi labtu sol

Acceptându-le, vă rog acordați-va binecuvântările.

མཐུལ་བསྐྱུས་པ་ནི།

Ofranda Mandala Scurtă

ས་གནི་སྟོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ།།

sashyi pöchü jukshying métok tram

Această fundație terestră, presărată cu flori și purificată cu apă parfumată,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Înfrumusețată de Muntele Meru, cele patru continente, soarele și luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Vizualizată ca un tărâm pur, este oferită ansamblului de buddhași.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

Fie ca toate ființele să se renască în acel tărâm perfect pur!

ཧྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཐུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

**tram guru ratna maṇḍala pūḍza megha
samudra saparaṇa samayé āh hūṅ**

༄༅།དབང་སྐབས་མཐུལ་རྒྱས་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

Ofranda Mandala Lungă pentru Împuterniciri

ཨོ་བཙྰ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sashyi

Pământul este o fundație aurie complet pura și foarte puternică.

ཨོ་བཙྰ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

om benza rekhé āh hūng

ཐི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུྃ།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

Perimetrul exterior este înconjurat de un zid de munți din fier,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(Din care se naște) Muntele Meru, regele munților. La Est este Lhuphagpo, la Sud este Dzambuling;

རུབ་བ་ལང་རྟོད། བྱང་སྤྱི་མི་སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchö jang draminyen lü dang lüpak

la Vest este Balangchod; la Nord este Draminyen. Flancând Lhuphagpo în Est sunt Lu și Luphag;

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

flancând Dzambuling în Sud sunt Ngayab și Ngayabzen; flancând Balangchod în Vest sunt Yoden și Lamchogdro

སྤྱི་མི་སྟན་དང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Flancând Draminyen în Nord sunt Draminyen și Draminyenyida.

རིན་པོ་ཆའི་རིའོ།། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།། འདོད་འཛའི་བ།།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jöi ba

Ofer muntele prețios, copacul care îndeplinește dorințe, vaca care îndeplinește dorințe,

མ་རྩེས་པའི་ལོ་རྟག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།།

mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché

Recoltele îmbelșugate spontane, roata prețioasă, giuvaierul care îndeplinește dorințe,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།།

tsünmo rinpoché lönpö rinpoché langpo rinpoché

Regina prețioasă, ministrul prețios, prețiosul elefant,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།།

tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpoi bumpa

Cel mai prețios și excelent cal, prețiosul general, și vasul măreței comori!

སྒྲེག་པ་མ།། ཐེང་བ་མ།། ལྷུ་མ།། གར་མ།།

gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma

Ofer zețele frumuseții, ghirlandelor, cântecului și dansului,

མེ་རྟག་མ།། བདུག་སྒྲོས་མ།། སྤང་གསལ་མ།། འི་ཆབ་མ།།

métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma

Zețele florilor, tămâii, luminii și ale apelor înmiresmate!

ཉིམ།། ལྷེ་བ།། རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།།

nyima dawa rinpoché'i duk

Ofer soarele și luna, umbrela prețioasă și

ཕྱོགས་ལས་རྒྱམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།།

choklé nampar gyalwé gyaltsen

stindardul victoriei, care este complet triumfător în toate direcțiile!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚྭ་ས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྒྲ་མ་དང་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་མཐའ་མི་དད་པའི་བྱུང་དུ་སླིན་བྱེད་གྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་
ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་འབྱུང་བར་བགྱིདོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpá dinyi lama dang kyilkhör gyi tsowo tami
dépé drung du minjéd gyi wangkur zabmo
shyuwé yöndu bulwar gyi'o**

Toate bogățiile și înzestrările zeilor și oamenilor, fără nicio
retenere, sunt oferite în fața gurului, care este inseparabil de
principala deitate a mandălei, pentru a primi această profundă
împuternicire care desăvârșește.

Vesrurile pentru Ofranda Mandala După Primirea Împuternicirii

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚྭ་ས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྒྲ་མ་དང་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་མཐའ་མི་དད་པའི་བྱུང་དུ་སླིན་བྱེད་གྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་
ལེག་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་བློན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྱུང་བར་བགྱིདོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpá dinyi lama dang kyilkhör gyi tsowo tami
dépé drung du minjéd gyi wangkur zabmo lekpar
tobpé kadrin tang rakgi yöndu bulwar gyi'o**

Toate bogățiile și înzestrările zeilor și oamenilor, fără nicio
retenere, sunt oferite în fața gurului, care este inseparabil de
principala deitate a mandălei, în semn de recunoștință că am
primit această profundă împuternicire care desăvârșește.

བྱགས་རྩེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

Vă rog acceptați acestea din bunătatea voastră iubitoare, în
beneficiul tuturor ființelor simțitoare!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

shyéné jingyi labtu sol

Acceptându-le vă rog acordați-vă binecuvântările.

མཐུལ་བསྐྱས་པ་ནི།

Ofranda Mandala Scurtă

ས་གནི་སྤྲོས་ཚུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ།།

sashyi pöchü jukshying métok tram

Această fundație terestră, presărată cu flori și purificată cu apă
parfumată,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Înfrumusețată de Muntele Meru, cele patru continente, soarele
și luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Vizualizată ca un tărâm pur, este oferită asamblului de
buddhași.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

Fie ca toate ființele să se renască în acel tărâm perfect pur!

ཧྲི་གུ་རུ་རྩྭ་མཐུལ་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་ད་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་ཀླུང་རྒྱུ།

tram guru ratna maṇḍala pūḍza megha samudra

sapaṇa samayé āh hūng

དབང་ལྷ་བའི་དོན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པ།

Rugămintea Înaintea Împuternicirii

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

düsum sangyé tamched dang

Rog toți buddhașii celor trei timpuri,

ཁྱད་པར་ཆེ་གེ་ལ་།

khyedpar.....la

În particular ‘inserați numele deităților’

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དབང་བསྐྱར་སྦྱེལ་།

solwa debso wangkur tsol

Vă rog acordați-ne împuternicirea.

ཡན་ལག་ལྔ་པ་ནི།

Rugăciunea de Ofrandă în Cinci Ramuri

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།།

könchok sumla dakyab chi

Mă refugiez în cele trei giuvaieruri.

སྤྲིག་པ་མི་དག་སོ་སོར་བཤགས།།

dikpa migé sosor shak

Îmi mărturisesc toate negativitățile și nevirtuțile una câte una.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།།

drowé géla jéyi rang

Mă bucur pentru virtuțile ființelor simțitoare.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡི་དཀྱིས་བརྩུང་།།

sangyé jangchub yikyi zung

Mențin buddhașii și bodhisattvașii tot timpul în minte.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

sangyé chödang tsokchok la

În Buddha, Dharma și Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་ད་བདག་སྐྱབས་མཆི།

jangchub bardu dakyab chi

Mă refugiez până când ating iluminarea.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

rangshyen dönyi rabdrub chir

Pentru a realiza pe deplin scopul meu și al celorlalți,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

jangchub chokgi semni kyédpar gyi

Generez suprema bodhicitta.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིད་ནས།

jangchub chokgi semni kyédgyi né

Prin generarea supremei bodhicitta,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉེར།

semchen tamched dakgi dröndu nyer

Văd toate ființele simțitoare ca pe oaspeții mei.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོར་མཆོག་ཡིད་འོང་སྦྱད་པར་བགྱི།

jangchub chödchok yid'ong chedpar gyi

Mentțin cu bucurie suprema disciplină pentru a atinge
iluminarea.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

Fie ca să realizez budeitatea în scopul tuturor ființelor
simțitoare.

དམ་ཚིག་གསུངས་བཞི།

Promisiunea de a Menține Samaya

གཙོ་བོས་ཇི་ལྟར་བཀའ་བཅུལ་པ།།

tsowö jitar katsal pa

Așa cum preînaltatul a comandat.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གི་བགྱི།།

dédak tamched dakgi gyi

Le voi urma pe toate.

ཧྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཐུལ་བྱ་ཇི་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

**tram guru ratna mandala pudza megha samudra
saparana samayé āh hūng**

མཐུལ་སྐྱ་གསུངས་བྱགས་ཏན་ནི།

Versuri Mandala Lungă Adiționale (Opțional)

སྐྱ་མི་འགྱུར་རྩི་རྩེ་འི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

ku migyur dorjé denla shyuksu sol

Fie ca forma ta iluminată să sălășluiască pe scaunul vajra

གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་བྱ་གསོལ།།

sung migak tsangyang tabur sungdu sol

Fie ca vorbirea ta iluminată să răsunе precum neîncetata
melodie a lui Brahma.

བྱགས་མི་གཡོ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

tuk miyo kadak chenpor shyuksu sol

Fie ca inima ta să sălășluiască în nemișcată mareață puritate
primordială.

བདེ་ཆེན་རྩི་རྩེ་འི་བོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

déchen dorjé ngowor shyuksu sol

Fie ca tu să rămâi în esența măreței beatitudini vajra!

རྩལ་གསུམ་གསལ་བསུས་ནི།

Rugaciunea Prescurtată către cele Trei Rădăcini

De al doilea Drubwang Pema Norbu Rinpoche

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩལ་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྟེང་།།

tongpé nganglé lungmé tögyéd teng

Din vacuitate, pe aer, foc și un trepied de cranii,

བྱུང་ཉི་ནང་དུ་གཡེ་བ་བདུད་ཅི་ལྟ།།

bhendé nangdu sha'nga düdtsi nga

Rezidă un craniu conținând cele cinci cărnuri și cele cinci tipuri de nectar.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་དམ་ལྡན་འདི།།

damtsik yéshé yerméd damdzé di

Aceste substanțe samaya, non-duale cu substanțele înțelepciunii,

ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྟ་ཚིགས་དང་།།

tsagyü lama yidam lhatsok dang

Le oferim maeștrilor liniilor, ansamblului deităților yidam;

ཁྱད་པར་ལེགས་ལྟ་ཚིགས་བདག་ཕྱག་བཞི་པ།།

khyedpar lekden tsokdag chakshyi pa

În particular lui Lekden și lui Ganehsa cu patru și șase brațe;

ཕྱག་རྒྱག་མ་ནིང་ཞལ་བཞི་སྟགས་སྤྱང་མ།།

chakdruk maning shyalshyi ngaksung ma

Protectorilor Mantrei (Ekajati), Maning Mahakala cu patru capete;

ལྟ་ཚིག་ཁྱབ་འཇུག་རྣམ་སྲས་ངན་ནི་མ།།

lhachen khyabjuk namsé ngené ma

Lui Lha Chen (Siva), Kyab Juk (Vishnu), Nam Sé (Vaisravana), Ngen Néma (nōjin);

ཆོ་རིང་མཆེད་ལྟ་གཡུ་སྟོན་ཅི་དམར་སོགས།།

tséring chédnga yudron tsmar sok

Celor cinci surori Tseringma, Yu Drolma, Tsi Mar și așa mai departe;

མདོར་ན་སྟོན་མཚན་མཉམ་མེད་ལྷུ་འི་རྒྱལ་།།

dorna tönchok nyamé shakyé gyal

Pe scurt, supremului ghid, neegalatul Rege al Shakyasilor
(Buddha Shakyamuni)

འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚན་དཔལ་གྱི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་།།

dzamling gyenchok palgyi rigdzin gyed

Celor doua supreme și opt decorațiuni ale acestei lumi, celor
opt glorioși vidyadhārași;

མཁན་སྲོལ་བྲི་མ་ཚེས་རྒྱལ་འབངས་གྲོགས་དང་།།

khenlop bima chögyal bangdrok dang

Lui Khenpo (Pandita Shantaraskshita), lui Lopon (Vajra Master
Padmasambhava), lui Vimalamitra, Regelui Dharma (Trisong
Detsen), Supusului (Vairocana) și consoartei sale (Yeshé
Tsogyal);

སོ་ཟུར་གཞུབ་གཉིག་ཉང་གུར་བྱང་གསུམ་དང་།།

sozur nubnyak nyangur jangsum dang

So (Yeshe Wangchuk), Zur (Sakya Jungne), Nub (Sangyé Yeshe),
Nyak Jnanakumara, și celor trei—Nga Dak Nyang Ral Nyima
Odzer, Guru Cho Wang și Jang (Rigdzin Godem);

གླིང་པ་བརྩ་གཅིག་དྲི་མེད་རྣམ་གཉིས་དང་།།

lingpa chuchik driméd namnyi dang

Cei unsprezece lingpași și celor doi fără de pată (Longchen
Rabjam and Jikmé Lingpa);

མི་འགྱུར་དོ་ཨེ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་དང་།།

migyur dorjé terdak lingpa dang

Migyur Dorje și Terdag Lingpa;

རྒྱན་བཟང་ཤེས་རབ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས་།།

künzang shérab jikmé lingpa sok

Kunzang Sherab, Jikmé Lingpa, și așa mai departe—

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཐ་ཚོགས་།།

kater rigdzin gyatsö tatsik la

Oceanului de vidyadharași ai kama și terma,

གནས་པའི་བརྒྱད་གསུམ་དམ་ཅན་གྱི་མཆོད་ཆོག་ས།

népé gyüdsum damchen gyatsö tsok

Care au plasat sub jurământul lor ansamblu vast cat un ocean
al dharmapalașilor celor trei linii,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོམངའ་གསོལ་དགེས་པ་སྐོང་།

solo chödo ngasol gyépa kong

Cu această rugă, ofrandă și sfințire, fie ca tu să fii satisfăcut pe
deplin!

གྱལ་བའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་བྱ་ཏྱར་སྤངས།

gyalwé tendang tenzin būtar sung

Protejează doctrina lui Buddha și pe cei care o mențin ca pe
proprii tăi copii!

ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་དཔུང་ཆོགས་གཞོམ་པར་མཛོད།

nakchok düdé pungtsok shyompar dzöd

Distruge ansamblul claselor variate de forțe negative demonice!

བདག་ཅག་དམ་ཆོག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྟར་སྦྱིབ།

dakchak damtsik nyamchak nyétung drib

Fie ca obscurările nelegiuirilor încălcărilor samayei

བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བ་དང་།

jangdak tsangpé ngödrub tsalwa dang

Să fie curățate și purificate, și realizările spirituale complete să
fie conferite!

རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གཡེལ་བ་མེད་པར་སྦྱབས།

namshyi triné yelwa médpar drub

Te rog nu neglija propagarea celor patru activități miraculoase.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་མཛོད།

jangchub bardu tukjé kyongwar dzöd

Până la iluminare, acordă protecție cu iubirea ta plină de
compasiune.

ཞེས་པ་འད་སྒྲིན་བྱེད་སྐྱེ་མཚན་ཉིད་ཀྱང་འབྱོར་བ་དམན་པ་ས་ལམ་དུས་དང་གཏོར་ཚྭ་གས་བསྟོ་དཔེ་ཅེས་ཡང་མི་འབྱོར་བ་
སྐྱེ་དོན་གྱི་ཉམས་ཆགས་བ་བསྐྱང་ཕྱིར་དཔལ་ཆེན་འདུས་པས་བྲིས་སོ། དགེ་འོ། དགེ་འོ། དགེ་འོ།

Acesta este scris de Palchen Dupa (anteriorul Penor Rinpoche) ca o modalitate de a evita încălcările și de a realiza samaya cu cele trei rădăcini. Este pentru cei care au primit împuternicirile vaste care desăvârșesc mintea, însa nu pot păstra samaya de a face ofrande, fie pentru că persoana călătorește sau nu își permite să achiziționeze materialele de ofrandă, torma, sau chiar să obțină textul necesar pentru a face ofranda. Fie ca acest lucru să fie virtuos!

༄༅། སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པུ་ཨོ་རྩེ་ཡང་སྤྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་
ལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Rugăciunea pentru Viața Lungă a Yangsi-ului, al Patrulea
Drubwang Pema Norbu Rinpoche

ཨོ་སྐྱི། གདོད་ནས་སྤྲིད་ཞིའི་ཀུན་ཁྱབ་དོ་ཇེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem

Om Svasti Primordial, tu ești Vajrasattva, care penetrează
întreaga samsara și nirvâna,

ལྷ་སྐུས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal

Și Prințul Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་པུ་ཨོ་རྩེ་མཚན།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen

Acum cunoscut precum Pema Norbu, maestrul celor realizați.

ཡང་སྤྲིད་སྐུལ་པའི་སྐྱུ་མཚན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yangsid trulpé kuchok shyabten sol

Supremă reîncarnare, te rog rămâi fermă!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲུ་འབྱར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé

În tradiția celor iluminați, mareașă școală secreta a Nyingmapa,

མདོ་སྲུགས་བཤད་སྐུབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur

Tu ești stăpânul chakravartin al oceanului de sutre și tantre,
atât academice cât și în practică.

འཕགས་ཨོ་རྩེ་ལག་བདུན་གྱི་དབྱུང་ཚོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché

Inconjurat de o armată cu cele șapte bogății ale aryas-iilor,

མི་འཛིགས་སེང་གའི་བྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

mijik sengé trila shyabten sol

Te rog rămâi ferm pe un tron de rege neînfricat.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟེན་འཆི་མེད་ཆོ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Imortală, nemarginită viață, neschimbatoare și fermă–

མི་ཤིག་གཞོན་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructibilă și liberă de calamități este originalul Buddha.

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྐུའི་ངོ་བོ་འཆོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Te rog rămâi precum natura dharmakaya, buddha primordial.

བདག་གི་མོས་དགེ་ལུན་སྲུང་ཆོགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Prin virtutea mea excelentă, înflăcărată devoțiune, și

ཅུ་གསུམ་བསྟོན་དང་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

Adevărul celor Trei Giuvaieruri și ale celor trei rădăcini,

ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

Fie ca toate aspirațiile făcute să fie îndeplinite,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག།།

tashi palgyi sasum nangwar shok

Și fie ca gloria bunului augur să străbată cele trei tărâmurii!

**(Versul Original pentru Penor Rinpoche!!!)*

བཀའ་རྒྱུ་སྒྲ་མེད་དགོན་ཁྱེད་ཞབས་བརྟེན་གསོལ།།

kadrin lamed gön khyöd shyabten söl

Te rog rămâi ferm, protector al neegalatei bunătăți!

༄༅། རང་ལ་ཡུལ་སྐྱེ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་མི་ཤིག་དེ་མེ་སྒྲ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་།

Rugăciunea pentru Viața Lungă a Sfinției Sale Karma
Kunchen Rinpoche, Intitulată “Cântecul Vajrei
Indistructibile”

རབ་འབྱམས་སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྟ།

rabjam séché gyalwé sangsum lha

Buddhași infiniti și strămoșii voștri, deitățile celor trei secrete
ale celor victorioși,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཆོག་གིས།

chiméd tob dang wangchü dentsik gi

Cu puterea imortalității, cele zece puteri și forțe, și cu cuvintele
care rostesc adevăruri,

མཆོག་གི་སྤུལ་སྐྱེའི་གསང་གསུམ་བྱིན་རྒྱལ་ཏེ།

chokgi trulkü sangsum jinlab té

Binecuvântați cele trei secrete ale acestei supreme încarnări,

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsédang yéshé gyépar dzedu sol

Și sporii–i viața și înțelepciunea, ma rog!

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་གྱི།

orgyen sangyé nyipé ringluk kyi

Tradiția celui de-al doilea Buddha, Orgyen Guru
Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྤྲུལ་བརྟན་པའི་པོ་རྒྱུ་འཛིན།

kater do ngak tenpé pemö tsal

Este o grădină de lotus ale învățăturilor karma și tema, sutra și
tantra.

འབྱེད་མཛད་ཆོས་ཀྱི་ཉིམ་བསྐྲུགས་འོས་ཀྱི།

jédzed chökyi nyima ngakö kyi

Tu ești soarele dharma care o iluminează,

ཡོན་ཏན་ཆམས་ཇོགས་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yönten chashyé dzokshyin shyabten sol

Fie ca să trăiești o viață îndelungată, perfecționând toate calitățile laudabile!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྒྲིང་པོའི་རིང་ལུགས་དར།།

sangchen ödsal nyingpö ringluk dar

Fie ca tradiția măreței secrete, esențe ale luminii clare să prospere!

སྐལ་བཟང་མཁས་བརྟན་དག་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས།།

kalzang khétsün gendün düpa gyé

Fie ca ansamblul sanghăi celor plini de bun augur, înțelepți, și disciplinați să crească!

སྐོད་བརྟན་རྒྱ་ཞི་པན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི།།

nödchüd güdshyi pendé palgyé pé

Fie ca universul și cei care îl locuiesc să fie eliberați de degenerări și fie ca gloria beneficiilor și fericirii să crească!

བླ་ཤིས་སྒྲིང་བས་ས་གསུམ་བྱབ་བྱུར་ཅིག།

tashi nangwé sasum khyab gyur chik

Fie ca lumina acestui bun augur să străbată cele trei lumi!

ཅེས་པའང་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་སྒྲིམ་

རྩ་གསུམ་ཆ་ལྷེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

Așa cum a fost cerut de Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), eu, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (S.S Dilgo Khyentse Rinpoche), după ce m-am rugat cu ardoare la mandala deităților de viață lungă, am scris această rugăciune. Fie ca toate să fie de bun augur!

༄༅། དཔལ་སྐུལ་གྱ་ཁང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

Rugăciunea pentru Viața Lungă a lui Gyang Khang
Tulku Rinpoche

ཨོ་རྒྱན་པ་དྲེ་འི་འཁྱགས་དེས་གསང་གི།

orgyen pemé ringluk ngésang gi

Tradiția lui Orgyen Pema (Guru Rinpoche) sunt învățăturile
absolute și secrete

བཤད་སྐབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ངོ་མཚར་གྱི།

shedrub tenpé jungné ngotsar gyi

Tu ești sursa studiului și a practicii acestei tradiții.

རྣམ་ཐར་ཚྲོགས་ལྡན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་གྱིས།

namtar dzokden sarpé gatön gyi

Viața ta minunată este frumoasă cu sărbătorirea noii ere aurii.

རབ་མཛེས་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

rabdzé shyabped kalgyar tengyur chik

Fie ca picioarele tale de lotus să fie ferme pentru o suta de
eoni!

སྐུབས་ཇེ་མཁྱན་བཞེ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས་སོ།

Compus de Stăpânul Refugiilor Dilgo Khyentse Rinpoche

༄༅། མཁན་པོ་ཚོ་དབང་གྱི་ཚོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་རྟེན་ནི།

Rugăciunea pentru Viața Lunga a lui Khenpo Tsewang
Gyatso Rinpoche

༥ དུས་གསུམ་གྱིས་བའི་བླགས་བསྐྱེད་སྒྲིན་པའི་དུས།

düsum gyalwé tukyéd minpé dü

Atunci când bodhicitta victorioșilor celor trei timpuri se
desăvârșește –

སྤང་རྟགས་མ་ལུས་འོད་གསལ་ཚོས་གྱི་སྒྱ།

pangtok malü ödsal chökyi ku

Lumină clară dharmakaya, culminarea abandonării și a realizării
fără excepție,

ཡེ་ཚྱགས་ཡེ་དག་རང་གྲོལ་ཆེན་པོ་ལས།

yédzok yédak rangdrol chenpo lé

Din mărirea auto-eliberare, primordial completă, primordial pură,

འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་སྤྱོད་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་བླགས།

pogyur médpé tongnyid nyingjé tuk

Mintea iluminată neclintită a vacuității-compasiunii,

བཅེ་བའི་གདུལ་བྱ་གྲོལ་བར་དགྱེས་ཆགས་ཚུལ།

tséwé dulja drolwar gyéchak tsul

Care se bucură în eliberarea ființelor iubite care urmează a fi
antrenate, se arată

སྒྲིམ་གསུམ་འཛིན་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་མཚོག།

domsum dzinpé palden lama chok

Precum gloriosul, supremul guru, deținătorul celor trei
jurăminte.

སྤུབ་བསྐྱན་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་གང་གི་སྒྱ།

tubten södnam yéshé gangi ku

Thubten Sonam Yeshe, fie ca corpul tău iluminat să fie

མི་ཤིག་རྟག་བརྟན་དོ་རྗེ་ཚོ་མཐའ་ཡས།

mishik takten dorjé tséta yé

Indestructibil, permanent și stabil. Cu longevitatea vajrei
nemărginite,

ཚེ་དཔག་མེད་པའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་ནས།

tsépak médpé ngowor tsoshyé né

Chintesența lui Amitayus, fie ca tu să sălășluiești nelimitat,

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

zabgyé chökyi khorlo korwa dang

Învârtind roata profundeii și vastei dharma.

ཇི་སྲིད་བར་དུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

jisid bardu shyabped tengyur chik

Fie ca picioarele tale de lotus să fie ferme atâta vreme cât
existența dăinuie!

Așa cum a fost cerut de ansamblul celor aflați în retragerea Palyul de vară din 1998, rugăciunea de viață lungă de mai sus a fost compusă de Deținătorul Autorității Supreme a Liniei Palyul, Paltrul Pema Norbu, în ziua a 20a a celei de-a 5a luni din Anul Tibetan al Tigrului Pământului Regal 2125.

ཚོགས་བསྐྱེད་ནི།

Scurta Ofrandă de Tsok

de Rigdzin Jigmé Lingpa

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱཾ།

ram yam kham om āh hūng

ཚོགས་རྒྱུ་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན།།

tsokdzé dödyön yéshé rolpe gyen

Aceste substanțe dezirabile ale ospățului ganachakra sunt
decorațiunile jocului înțelepciunii.

ཚོགས་རྒྱེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛོན་སྒྲ་མ་དང་།།

tsokjé tsokdak rigdzin lama dang

Stăpânul ospățului, maestrul ospățului, maestru vidyadhara,

གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག།

densum kyilkhor néyul nyershyi dak

Și stăpânii celor trei locașuri ai mandalei celor douăzeci și
patru de locuri sacre,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚས་སྦྱང་རྣམས།།

pawo khandro damchen chökyong nam

Daka, dakini, protectori ai dharmei sub jurământ—

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ།།

dirshek longchöd tsokyi chödpa bul

Veniți și acceptați aceasta ofranda a acestui agreabil ospăț

འགལ་འཁྲལ་ཉོངས་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།།

galtrul nongpa damtsik nyampa shak

Imi mărturisesc nelegiuirile, confuziile, erorile și deteriorările
de samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དགོལ།།

chinang barched chökyi yingsu drol

Eliberați obstacolele externe și interne în dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད།

lhaktor shyéla triné drubpar dzöd

Acceptați cele rămase și îndepliniți activitățile iluminate.

གུ་རུ་དེ་མ་ཞུ་གི་ཐུ་ཅ་ཀ་ཕུ་རྩེ་རྩེ་ཕུ་རྩེ་བ་ལི་རྩེ་ལུ་ནི།

**guru déwa ḍakiṇī gaṇatsakra pūdzā ho utsiṭa
balingta khāhi**

སྐོར་བ་ནི།

Desāvârṣirea

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལ།

kadak chokyen chenpö gongpa la

În marea intenționalitate a dimensiunii deschise lipsite de
direcție a purității originale,

བབྱང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་།

drangjé tekpa taded madrub kyang

Deși variatele vehicule în natura lor actuală nu sunt distincte,

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་།

küntok duljé khamwang sampé chir

Pentru a aduce satisfacție nevoilor și capacităților intelectuale
ale ființelor în înțelegerea relativă,

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཤར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

tekpa rimgu sharwé tukdam kang

Fie ca apariția celor noua stadii ale vehiculelor să fie împlinită!

ཟས་གྱི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Rugăciunea Ofrandei Mâncării

སྟོན་པ་སྤྲ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།།

tönpa laméd sangyé rinpoché

Suprem învățător, prețios Buddha,

སྟོབ་པ་སྤྲ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ།།

kyobpa laméd damchö rinpoché

Suprem protector, prețioasă Dharma,

འདེན་པ་སྤྲ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།

drenpa laméd gendün rinpoché

Suprem lider, prețioasă Sangha,

རྒྱལ་ས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།།

kyabné könchok sumla chödpa bul

Obiectelor refugiului, cele Trei giuvaieruri, le facem aceste ofrande.

སྔོན་ཆོ་ཨོ་རྒྱུན་ཆེན་པོའི་སྤྱན་དར་བུ།།

ngöntsé orgyen chenpö chen nga ru

În trecut, în prezența Maretului Orgyen (Padmasambhava)—

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།།

tsulshyin drubpar jédpe gangzak la

Toți oamenii care practică Dharma în mod pur—

མ་ཡིས་བྱ་ལྟར་སྦྱོར་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།།

mayi butar kyongwar shyalshyé pé

Ai promis să îi protejezi precum pe copiii tăi.

ཆོས་སྦྱོར་སྤང་མ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།།

chökyong sungma namla chödpa bul

Protectorilor dharmei le facem această ofrandă!